



CINE FESTIVAL FILME SOCIAL 2010

BILBAO

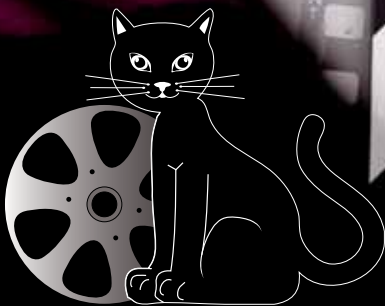
...ZER IKUSI ?

EQUIDAD DE GÉNERO GÉNERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS
GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA
DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ...



CINE INVISIBLE

2º FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2010 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68

KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID

antolatzailea / organiza



babesleak / apoyan



laguntzaileak / colaboran



metro bilbao



STAFF**DIRECTOR / ZUZENDARIA:**

Juan Carlos Vázquez Velasco

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO / PROTOKOLO ETA HARREMAN PUBLIKOA:

Carmen Alquegui Lanas

LOGÍSTICA Y ATENCIÓN A INVITADOS/AS / GONBIDATUEN HARRERA ETA LOGISTIKA:

Isabel Tomás
Ekaitz Lekumberri

ASISTENTAS DE PRODUCCIÓN / PRODUKZIO LAGUNTZAILEAK:

Begoña Dorronsoro
Julie Marie Rousseau
Ainara Diego

ÍNDICE
AURKIBIDEA



6

PRESENTACIÓN / AURKEZPENA

9

JURADOS Y MENCIONES ESPECIALES / EPAILEAK ETA AIPAMEN BEREZIAK

19

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO / SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK

64

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE CUBA Y EL PAÍS VASCO
KUBA ETA EUSKADIREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

66

COMUNICACIÓN ALTERNATIVA EN RED (CAR) / SAREKO KOMUNIKAZIO ALTERNATIBOA (CAR)

67

ENCUENTRO DE FESTIVALES DE CINE SOCIAL / ZINEMA SOZIALAREN JAIALDIEN TOPAKETA

68

OPEN CINEMA - ZINEMA IREKIA / OPEN CINEMA -ZINEMA IREKIA

69

PELICULAS FUERA DE CONCURSO / LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK

119

PROGRAMACIÓN / PROGRAMAZIOA

125

COLABORACIONES / LAGUNTZAILEAK

PRÓLOGO



En los últimos dos años, la palabra CRISIS aparece diariamente en todos los medios de comunicación, mostrándonos un grave problema económico mundial. Esta claro que hemos avanzado muy poco, todavía el concepto de desarrollo sigue ligado en su mayoría a lo económico. No se habla con la misma contundencia, ni se toman resoluciones tan drásticas, para acabar con OTRAS CRISIS; humanitarias, ecológicas, de guerra, de violaciones a los Derechos Humanos, de falta de equidad, de violencia de género...

Bien entrados en este siglo XXI, se sigue contemplando a la economía depredadora como el valor que nos salvara del subdesarrollo. Mucho queda por hacer para que se popularice de una manera generalizada el concepto de Desarrollo Humano propuesto por el programa de las Naciones Unidas (PNUD) y por infinidad de grupos sociales.

El Festival Internacional de Cine Invisible "Filme Sozialak" de Bilbao aboga por la Cultura y la comunicación como herramientas idóneas para conseguir la equidad, la sostenibilidad y el buen hacer.

Durante el festival mostraremos imágenes más o menos invisibles para la inmensa mayoría de las pantallas, presentaremos una gran variedad de propuestas, denuncias, compromisos sociales, valores y realidades del mundo. Un claro ejemplo, son las casi doscientas obras audiovisuales recibidas en esta convocatoria.

Con el ánimo de dar a conocer la existencia de todas ellas y como reconocimiento a la labor de sus realizadoras y realizadores y dado que tenemos una limitación de salas de proyección, hemos decidido publicar en este catalogo la información de todas las obras y sus contactos.

Para terminar os invitamos a disfrutar del festival y os informamos que habrá un servicio de guardería para que a las personas que os toca ejercer de cuidadoras podáis acudir a las proyecciones con toda tranquilidad.

Un cordial saludo

J. Carlos Vázquez Velasco
Director /Kultura Communication y Desarrollo
KCD / ONGD

HITZAURREA



Azken bi urteetan KRISI hitza egunero agertzen da komunikabideetan, mundu mailako arazo ekonomiko larri bat erakutsiz. Argi dago oso gutxi aurreratu dugula, oraindik ere garapenaren kontzeptuak gehienetan gai ekonomikoari lotuta jarraitzen du. Ez da irmotasun berberaz hitz egiten, ez dira hain erabaki zorrotzak hartzen beste KRISI BATZUEKIN bukatzeko; humanitarioak, ekologikoak, gudakoak, Giza Eskubideak urratzen direnekoak, zuzentasunik ezakoak, genero-indarkeriakoak...

XXI. mende honetan sarturik, ekonomia harraparia azpigarapenetik salbatu gaituen balio gisa ikusten jarraitzen dugu. Asko geratzen da egiteko Nazio Batuen (PNUD) eta giza talde anitzen programak proposatutako Garapen Humanitarioaren kontzeptua jendartearen zabalatzeko.

Bilboko Zinema Ikusezinenaren Nazioarteko Jaialdiak "Filme Sozialak" Kultura eta komunikazioaren alde egiten du zuzentasuna, iraunkortasuna eta ondo egitea lortzeko tresna egoki gisa.

Jaialdian zehar pantaila gehienetarako gutxi gorabehera ikusezinek diren irudiak erakutsiko ditugu, proposamen, salaketa, konpromiso sozial, balio eta munduko errealitate ezberdin asko aurkeztuko ditugu. Adibide argi bat deialdi honetan jasotako ia berrehun ikus-entzunezko lanak.

Hauek guztiak ezagutarazteko asmoz eta beren zuzendariak egindako lanaren aintzatespen gisa, eta proiektu areto mugatua dugula kontuan harturik, katalogo honetan lan guztien eta beren kontaktuen informazioa argitaratzea erabaki dugu.

Bukatzeko, jaialdiaz gozatzeri gonbidatzen zaituztegu eta haurtzaindegi zerbitzua egongo dela jakinarazi nahi dizuegu zaindaria lana egokitu zaizuenok proiektuoiara joan ahal izateko lasaitasun osoz.

Agur bero bat

J. Carlos Vázquez Velasco
Zuzendaria /Kultura Communication y Desarrollo
KCD / ONGD

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



El cine invisible nos mira, transformando lo imposible en esperanza.
Zinema ikusezinak begiratzen gaitu, ezinezkoa itxaropen bihurtuz.

HELGA MALAVÉ

Periodista; creadora de empeliculados.com, Venezuela.
Kazetaria; Venezuelako empelicualdos.com-en sortzaile.



JURADOS Y MENCIONES ESPECIALES
EPAIMAHAIK ETA AIPAMEN BEREZIAK

JURADOS E PAIMAHIAK



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14



15

1. AITZIBER FERNANDEZ

Licenciada en Economía por la Universidad Pública de Navarra, realizó posteriormente el Master de Cooperación Internacional y Desarrollo del Instituto Hegoa desarrollando sus prácticas en Chile. En el ámbito profesional ha trabajado en diversas ONGDs como Técnica de cooperación al desarrollo y sensibilización (Medicos Mundi y Paz y Solidaridad Euskadi). También ha desempeñado su labor en el Área de cooperación del ayuntamiento de Donosti y en la actualidad es técnica en el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.

Ekonomian lizentziatua da Nafarroako Unibertsitate Publikoaren eskutik. Hegoa institutuan Nazioarteko Lankidetzeta eta Garapena Masterra burutu zuen gero, praktikak Txilen eginda. Lanari begira, GGKE desberdinetan aritu da Garapenerako Lankidetzaren Teknikari bezala (Medicos Mundi, Paz eta Solidaridad Euskadi). Donostiko Udaletxearen Lankidetzeta Sailan ere egin du lan eta gaur egun teknikaria da Berdintasuna, Lankidetzeta eta Hiritartasun Sailan Bilboko Udaletxean.

2. FLORENT MARCELLESI

Florent Marcellesi es socio de Bakeaz y coordinador del centro EcoPolítica. Especialista en cooperación internacional, conjuga su trabajo en temas de sostenibilidad y participación ciudadana con una intensa actividad en el movimiento verde vasco, español, francés y europeo. Escribe artículos para diferentes periódicos y revistas sobre temas relacionados con la ecología política, el medio ambiente o cuestiones europeas e internacionales. Entre otros, ha publicado «Desarrollo, decrecimiento y economía verde» (The Ecologist para España y Latinoamérica, 2007), «Nicholas Georgescu-Roegen, padre de la bioeconomía» (Ecología Política, 2008), «Retos teóricos y perspectivas prácticas de la ecología política española» (El Ecologista, 2009) «Crisis, ecología y renta básica» (Viejo Topo, 2010) así como el estudio Ecología política: teoría, génesis y praxis de la ideología verde (Bakeaz, 2008). Lleva una línea de investigación sobre "cooperación internacional, sostenibilidad y medio ambiente" y es co-autor de Integración de consideraciones de sostenibilidad en la cooperación para el desarrollo (Bakeaz, 2008). Más información: <http://florentmarcellesi.eu/>.

Bakeaz taldearen bazkidea eta EcoPolítica zentruaren koordinatzailea da Florent Marcellesi. Nazioarteko-lankidetzan berezitua, sostenibilitateari buruzko eta herritarren-partaidetzari buruzko lana bateratzen du jarduera trinko batekin euskadiko, espainiako, frantziako eta europako mugimendu berdeetan. Egunkari eta Aldizkari desberdinetan artikulatuak idazten ditu, politika ekologikoari buruz, ingurumenari buruz edo europar eta nazioarteko gaiei buruz: «Desarrollo, decrecimiento y economía verde» (The Ecologist para España y Latinoamérica, 2007), «Nicholas Georgescu-Roegen, padre de la bioeconomía» (Ecología Política, 2008), «Retos teóricos y perspectivas prácticas de la ecología política española» (El Ecologista, 2009) «Crisis, ecología y renta básica» (Viejo Topo, 2010) besteak beste. Ecología política: teoría, génesis y praxis de la ideología verde (Bakeaz, 2008) ikerketa ere publikatu du. Nazioarteko lankidetzaz, jasangarritasunaz eta ingurumenaz hitz egiten duen ikerketan lan egiten du. Gainera, Integración de consideraciones de sostenibilidad en la cooperación para el desarrollo (Bakeaz, 2008) lanaren ko-autorea da. Informazio gehiago: <http://florentmarcellesi.eu/>.

3. RAQUEL ROJAS

Raquel Rojas, nació en Quito – Ecuador. Estudió Diseño Gráfico y Multimedia en el Instituto de Artes Visuales de Quito, culminando su profesión en el año 2004. Adquirió experiencia en el área, trabajando por varios años en estudios de diseño gráfico en su país natal. Actualmente vive en España. Los motivos que le impulsaron a marcharse responden, fundamentalmente, a la necesidad personal de buscar nuevos horizontes y experimentar mundos diferentes.

El viaje entendido como un modo de crecimiento personal y no como un escape le han permitido mantener su interés por temas como igualdad de género y migración, abriéndole así el camino del diseño gráfico con un enfoque social.

Raquel Rojas Quiton jaio zen. Diseinu Grafikoa eta Multimedia ikasi zuen Quitoko Ikus-Arteen Institutuan, bere profesioa 2004 urtean gailenduz. Ekuadoreko diseinu grafikoko estudio desberdinetan lan egiten, esperientzia lortu zuen arloan. Gaur egun Espainian bizi da. Bere jaioterria uzteko arrazoi nagusia toki berriak eta esperientzia desberdinak bizitzeko behar pertsonala izan zen.

Hazkunde pertsonalerako era bat izan zen bidaia, genero berdintasunari buruzko eta migrazioari buruzko interesa piztu zion, hau dela eta ikuspuntu soziala duen diseinu grafikoan aritu da azken urteetan.

4. GONZALO FERNÁNDEZ

Gonzalo Fernández Ortiz de Zárate, coordinador general del Instituto Hegoa de la UPV-EHU, que centra su labor en los estudios sobre desarrollo y cooperación internacional. Durante el periodo 2001-2008 trabajó como asesor en la Dirección de Cooperación para el Desarrollo del Gobierno Vasco, encargándose del área de Estrategias, Programas y Convenios. Ha trabajado también en diversas organizaciones de solidaridad y cooperación.

Gonzalo Fernández Ortiz de Záratek UPV-EHUko Hegoa Institutuaren koordinatzaile nagusia izanik, nazioarteko lankidetzaren eta garapenaren inguruan egiten du lan. 2001-2008 urteen artean Eusko Jaurlaritzaren Garapenerako Lankidetzaren Zuzendaritzan aritu zen aholkulari bezala, Estrategien, Programen eta Hitzarmenen Eremuaren arduraduna izanda. Lankidetzari eta elkartasunari buruzko erakunde desberdinetan egin du lan ere.

5. RAQUEL RAPOSO ACEVEDO

Nacida en 1968 en Barakaldo (Bizkaia). Licenciada en Psicología y Sociología, trabaja desde hace más de diez años en el ámbito de la igualdad de mujeres y hombres. En la actualidad es Responsable del Área de Programas y Formación en Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer.

1968an jaio zen Barakaldon (Bizkaian). Psikologia eta Soziologian lizentziaduna, orain dela hamar urte baino gehiago emakume eta gizonen arteko berdintasunaren arloan lan egiten du. Gaur egun Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundean, Heziketa eta Programen Arloaren Arduraduna da.

6. ANTONIO DELGADO LIZ

Ciudad Real, 1962. Licenciado en Ciencias de la Información (Imagen y Sonido) y en Derecho.

Tras una amplia trayectoria en el sector audiovisual, actualmente es miembro del equipo de dirección de la Coordinadora de Festivales de Cine de Madrid (Filmad), Asesor de Cine en el Área de Gobierno de Las Artes y responsable de la Oficina de Promoción y Difusión del Cine Español del Ayuntamiento de Madrid, miembro del Patronato de la Madrid Film Commission, miembro del Comité Organizador de Madrid de Cine (Spanish Film Screenings), y Director del Festival Internacional de Documentales de Madrid, DOCUMENTA MADRID.

Ciudad Realen jaio zen 1962 urtean. Zuzenbidean eta Informazio zientzietan (Ikusentzunezkoak) lizentziatua da.

Ikusentzunezko sektorean jardunbide luzea ibili eta gero, Madrilgo Zinema Jaialdien Koordinakundearen (Filmad) zuzendaritzaren kidea da gaur egun. Era berean, Gobernuaren Arteen Arloan zinema aholkularia da, Zinema Espainolaren Promozioarako eta Zabalkundearako Bulegoaren arduraduna da Madrilgo Udaletxean eta Madrid Film Comission Patronatuaren kidea da. Gainera, Madrilgo Zinema Batzorde Antolatzailean (Spanish Film Screenings) parte hartzen du eta DOCUMENTA MADRID Madrilgo Dokumentalen Nazioarteko Jaialdiaren zuzendaria da.

7. ALAZNE CAMIÑA IZKARA

Experta en Derechos Humanos y Cooperación Internacional. Master en Derechos Humanos y Democratización, socia activa de Amnesty International y miembro del jurado del I Festival de Cine y Derechos Humanos de Vitoria-Gasteiz. Desde 2007 Asesora General de la Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia, especializada en cooperación descentralizada, interculturalidad y derechos de minorías.

Ha trabajado en Palestina gestionando proyectos de empoderamiento y participación social de mujeres y jóvenes. Ha sido delegada territorial de UNICEF en la provincia de Esmeraldas, en Ecuador, y ha colaborado con la Comisión Europea para el estudio de iniciativas europeoafricanas en materia de derechos humanos.

Giza Eskubideetan eta Nazioarteko Lankidetzan berezitua. Giza Eskubideetan eta Demokratizazioan ikasi du masterra, Amnesty International taldearen bazkide aktiboa da eta Gasteizko Giza Eskubideak eta Zinema I Jaialdiaren epaimahaian parte hartu zuen. 2007 urtetik hona Aholkulari Orokorra da Bizkaiko Foru Aldundiaren Berdintasun eta Hiritarren Eskubideen Zuzendaritzan, deszentralizatutako lankidetzan, kulturartekotasunean eta gutxiengoen eskubideetan berezitua.

Palestinan egin du lan, emakumeen eta gazteen partaidetza soziala sustatzea eta hauek jabetasuna lortzea helburu zuten proiektuak kudeatzen. UNICEF erakundearen lurralde-ordetzakaria izan da Esmeraldas erkidegoan, Ekuatoren, eta lagundu du baita ere giza eskubideei buruzko ekimen afrikoeuroparren azterketan Europar Batzordearekin.

8. MARGARITA MAGUREGUI

Desde 1994, es componente del Equipo Directivo del Festival de Cine Independiente de Barcelona, L'Alternativa que este año cumple su 17ª edición. Tiene un Master en Teoría y Análisis Cinematográfico y es Licenciada en Filología Castellana.

Ha participado en proyectos tales como la "Casa del Cine" o la creación del "Código Deontológico de los Festivales de Cine y Vídeo", presentado públicamente en mayo del 2002. También, ha impartido numerosos cursos en Teoría y Análisis Cinematográfico y Mujer y Cine.

Asimismo, ha sido la presidenta de la Asociación de Profesionales del Cine "La Fábrica de Cinema Alternatiu de Barcelona" desde 1997 hasta 2000, cuyo objetivo principal es la promoción y difusión del cine independiente.

1994 urtetik L'Alternativa Bartzelonako Zinema Independentearen Jaialdiaren Zuzendaritzan parte hartu du, aurreko jaialdiaren 17. edizioa ospatuko delarik. Teoria eta Análisi Filmikoan ikasi du Masterra eta Gaztelaniazko Filologian lizentziatua da.

Proiektu desberdinetan parte hartu du, besteak beste "Casa del Cine" edo "Código Deontológico de los Festivales de Cine y Vídeo", 2002ko Maiatzan argitaratutako kodigoaren sorkuntzan. Bestalde, Teoria eta Análisi Filmikoari buruzko eta Emakumea eta Zinemari buruzko kurtso ugari antolatu ditu.

Era berean, "La Fábrica de Cinema Alternatiu de Barcelona" Zinemaren Profesionalen Erakundearen Burua izan da 1997 urtetik 2000 urtera, erakundearen helburu nagusia zinema independentearen promozioa eta zabalkuntza izanda.

9. MÓNICA SOJO PLAZAOLA

Ingeniera de Montes con Postgrado Forestal Rural y Tropical y Master en Globalización y Desarrollo.

Actualmente técnica de cooperación en la Dirección de Cooperación del Gobierno Vasco para África y Acción Humanitaria. Ha trabajado en América Latina y, sobre todo, en el África Subsahariana, con diferentes actores de la cooperación, desde Naciones Unidas hasta ONGDs, en iniciativas de desarrollo enmarcadas sobre todo en zonas rurales, con movimientos campesinos, de mujeres etc.

Es una activa cinéfila militante de las cinematografías de todas las esquinas del mundo.

Mendien Ingeniaria da, Landa, Basagintzan eta Tropikalean Graduondokoa duela eta Globalizazioan eta Garapenean Masterra duela.

Eusko Jaurilaritzaren Lankidetzaz Zuzendaritzan lankidetzan teknikoa da gaur egun. Hegoamerikan eta batez ere Hego-subaharako Afrikaldean lan egin du, lankidetzaren aktore desberdinekin: Nazio Batuek, GKEak, garapenerako ekimen desberdinetan landa guneeetan, nekazarien eta emakumeen mugimenduetan eta abar.

Zinemazale aktiboa da, mundu guztiko zineman militantea.

10. REMEI SIPI

Nace en Guinea Ecuatorial. Diplomada en Educación Infantil por la Universidad de Girona, ha realizado también estudios de Género y Desarrollo por la Universidad autónoma de Barcelona. Ha trabajado en la fundación CIDOB como responsable de los cursos especializados de relaciones Internacionales en el Departamento de África y departamento de Docencia. También ha desempeñado su labor como trabajadora interina en la Administración de Justicia de Cataluña y es editora especialista en textos africanos. Desde 1980 ha formado parte de diversos colectivos y asociaciones sobre todo en el ámbito de mujer e inmigración. Ha recibido el premio Dolores Ibarruri en el año 2002, concedido por las mujeres de Izquierda Unida de Gijón. Y en el año 2007 el premio Frances Macia a su trayectoria dentro del mundo de inmigración.

Ekuatore Ginean jaio zen. Haur-heziketan Diplomaduna da Gironako Unibertsitatearen eskutik, Bartzelonako unibertsitatean Generoari eta Garapenari buruzko ikasketak burutu ditu ere. CIDOB fundazioan lan egin du Nazioarteko Harremanei buruzko kurtsoen arduraduna izanda Irakaskuntzako eta Afrikako departamentuetan. Katalunikako Justizia Administrazioan egin du lan eta testu afrikarretan berezitatutako editorea da. 1980 urtetik elkarte desberdinetan parte hartu du, batez ere emakumearen eta inmigrazioaren alorrean. 2002 urtean Dolores Ibarruri saria jaso zuen, Xixongo Ezkerra Batuaren emakumeak eskainita. 2007an ere Frances Macia saria lortu zuen inmigrazioaren alorrean burututako lanagatik.

11. ÁNGEL RODRÍGUEZ ABAD

Nacido en Bilbao en 1962, cursó Derecho en la Universidad de Deusto y Ciencias de la Información en la EHU/UPV. Posteriormente ha realizado estudios de postgrado en infografía, edición gráfica, edición y postproducción digital. También ha realizado estudios y master en temas de género y estadística. Ha trabajado en diferentes medios de comunicación desde prensa escrita hasta radiodifusión, televisión, etc... incluidas varias agencias de comunicación y publicidad. Desde el año 87 trabaja como técnico en el gobierno vasco y actualmente en el área de programas de Emakunde donde es el responsable de temas de cultura, medios de comunicación y nuevas tecnologías. Sus aficiones se centran en la familia, el deporte, la cultura (especialmente en el mundo del libro y las artes plásticas) y en el diseño y participación de diversos proyectos y ONG's.

1962an Bilbon jaioa, Deustun Zuzenbidea eta EHU/UPVn Informazio Zientziak ikasi zituen. Geroxeago graduondoko zenbait ikasketa egin ditu infografian, edizio grafikoan, digitalezko edizioa eta produkzioondokoa. Beste ikasketa eta masterrak genero eta estatistikaren arlotan egin ditu. Zenbait komunikabide desberdinetan lan egin ditu, kazetaritzatik irratiraino, telebista, etab... zenbait komunikazio eta publizitate agentzietan. 87 urtetik eusko jaurklaritzan teknikaria izanda, Emakundearen programen arloan, kultura, komunikabide eta teknologi berrien arduraduna da. Bere zaletasun artean sendia, kirola, kultura (batez ere liburak eta arte plastikoak) eta zenbait proiektu eta GGKEtan azalpen eta parte hartuz.

12. CRISTINA SARDUY GAINZA

Licenciada en Derecho, entró en la Diputación Foral de Bizkaia en 1991. Ha tenido diversas responsabilidades en el Departamento de Hacienda y Finanzas de esta Diputación, departamento en el que fue Jefa del Servicio de Información y Asistencial al Contribuyente entre los años 2000 y 2007 y donde estuvo a cargo del Proceso de Atención al Público. Desde el año 2007 ocupa la Secretaría Técnica de Políticas de Género de la Diputación Foral de Bizkaia. Fuera de la actividad estrictamente profesional, está vinculada a diversas asociaciones, en el marco de la promoción de los derechos humanos y la lucha contra las discriminaciones.

Zuzenbide Fakultatean lizentziaduna, Bizkaiko Foru Aldundian 1991an sartu zen. Betebehar desberdinak izan ditu Aldundiaren Ogasun eta Finantzako Departamentuan. Zergadunarentzako Informazio eta Laguntza Zerbitzuaren burua izan da 2000 eta 2007 urteen artean, honetan Jendearentzako Arreta-Prozesuaren arduraduna izan da ere. 2007 urtetik hona Bizkaiko Foru Aldundiaren Genero Politiketarako Idazkari Teknikoa da. Lanbide-jarduera alde batera utzita, elkarte desberdinekin erlazionatuta dago, Giza Eskubideen promozioaren eta diskriminazio kontrako borrokaren arloetan.

13. FERNANDO DÍEZ VARELA

Cursa su formación como Técnico auxiliar en máquinas eléctricas y Técnico especialista en Medios Audiovisuales como formación complementaria. Ha desempeñado su trabajo en el mundo audiovisual, trabajando para productoras y para diferentes cadenas de televisión como cámara y operador de Tv. Más tarde combina su labor como operador de cámara Freelance con la creación de la empresa Bitart Infografía dedicada a servicios técnicos, infografía y producción audiovisual. En 2007 Bitart se transforma en la actual Bitart New Media, S.L., orientada a la producción cinematográfica, contenidos para Tv e internet, y servicios multimedia. En 2009 es galardonada por un jurado compuesto por miembros del Gobierno Vasco, APD, BBK, Colegio Vasco de Economistas, DFB, REAS, El Correo, Elkarlan e Innobasque, como la "Empresa de Bilbao 2009". Además de la gerencia de Bitart New Media S. L. ha realizado labores de productor ejecutivo en más de 15 obras de ficción y documentales.

Makina Elektrikoen Tekniko Laguntzaile bezala eta Ikusentzunezko Bideen Teknikari Berezitua bezala trebatu egin da. Ikusentzunezko munduan egin du lan, produktora eta telebista kate desberdinetan kamara eta telebista operadoreztat. Ondoren, kamara operadore freelance bezala egindako lana Bitart Infografía enpresaren sorrerarekin bateratu zuen. Enpresa zerbitzu teknikoetan, infografian eta ikusentzunezko produkzioan aritzen da. 2007 urtean, Bitart New Media, S.L. enpresan bilakatu zen Bitart Infografía. Oraingoan zinema produkzioan, Telebista eta Internetarako edukietan eta multimedia zerbitzuetan berezitu zen. 2009an "Enpresa de Bilbao 2009" saria jaso zuen Eusko Jaurlaritzaren, APDren, BBKren, Ekonomialarien Euskal Elkargoaren, BFaren, REASren, El Correoaren, Elkarlanen eta Innobasqueren eskutik. Bitart New Mediaren kudeaketan lan egiteaz gain, 15 fikziozko lan eta dokumentaletan aritu da produktore exekutibo bezala.

14. ITZIZAR ARRATIBEL OSTOLAZA

Educadora Social y Pedagoga, feminista y Magíster en Género y Desarrollo. Actualmente, responsable de la Unidad de Género y del Área de América Latina de la Dirección de Cooperación para el Desarrollo de Gobierno Vasco, ha colaborado y trabajado con distintas organizaciones de mujeres y organizaciones feministas sobre todo en México y Centroamérica.

Desde pequeña quiso ser cámara de televisión, lo que la llevó a realizar estudios de Filmación y Realización por dos años.

Ha realizado distintos documentales de sistematización de procesos de empoderamiento de mujeres y cree en la fuerza de la imagen como transformadora de actitudes y creencias.

Gizarte Hezilaria eta Pedagogoa, feminista eta Garapenean eta Generoan Masterra. Gaur egun Eusko Jaurlaritzaren Garapenerako Lankidetzaren Zuzendaritza, Genero eta Hegoamerikako Sailen arduraduna da. Emakumeen elkarte feminista desberdinekin lan egin du, batez ere Mexikon eta Ertamerikan.

Txikitatik kamara operadorea nahi izan du, eta bi urtez Errealizazio eta Filmaketa ikasketak burutu ditu.

Emakumeen botere-hartzearentzako prozesuei buruzko dokumentalak egin ditu, sinemenen eta jarrerren eraldaketarako irudiak duten indarrean sinesten.

15. ANA GUTIERREZ

Pertenece al Colectivo Feminista "Simone de Beauvoir" y al Grupo Feminista "Maria de Maeztu". Desde hace 15 años organiza desde "Simone de Beauvoir" la Muestra de Cine dirigido por Mujeres que se celebra en Bilbao. Esta organización se realiza en colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao. A partir del trabajo con Simone de Beauvoir colabora con diversas entidades como Zinebi, Cine Club Fas, Zinegoak, KCD Kultura, Communication y Desarrollo y el Centro Montehermoso (Vitoria).

También desde esta organización colaboran con organizaciones de mujeres dando charlas sobre cine y asesorando en programaciones de muestras y festivales.

Fue miembro del Jurado para el Premio de Género del festival "ZINEGOAK".

"Simone de Beauvoir" eta "Maria de Maeztu" talde feministen kide da. "Emakumeak zuzendutako zinema" erakustaldia antolatu du azken 15 urteetan, Bilbon. Antolaketa "Simone de Beauvoir" erakundearen eskutik dator, Bilboko Udalarekin elkarlanean. Talde honekin egindako lana abiapuntu, erakunde desberdinetan laguntzen du: Zinebin, Cine Club Fasen, Zinegoak taldean, KCD GGKEan eta Montehermoso zentroan (Gasteiz).

Azken erakunde honen aldetik ere, zinemari buruzko hitzaldiak eman ditu eta jaialdien programazioari buruzko laguntza eskaini du.

"ZINEGOAK" jaialdiaren epaimahaiaren parte izan zen Genero Sariarako.

MENCIONES ESPECIALES AIPAMEN BEREZIAK



DALILA ENNADRE,

Por hacer visible lo invisible.

Ikusezina ikusgai egin arazteagatik.

Dalila Ennadre nació en Casablanca en 1966, y ha vivido en Guyana, Alemania, Marruecos y Canadá, país donde empezó a realizar documentales antes de trasladarse a París. Su película *El Batalett, femmes de la médina* ha sido premiada en varios festivales, y *Je voudrais vous raconter* recibió una mención especial en el FCAT 2007.

Dalila Ennadre Casablančan jaio zen 1966an, eta geroztik Guyanan, Alemanian, Marokon eta Kanadan bizi da, azken herrialdi hontan dokumentalak egiten hasi zen Parisera aldatzeko baino lehen. Bere filma *Batalett, femmes de la médina* zenbat zinemaldietan sariduna izan da, eta *Je voudrais vous raconter* filmak aipamen berezi bat lortu zuen FCAT 2007an.



Fotograma "He amado tanto"

Filmografia

- 1987 Par la grâce d'Allah
- 1992 Idoles dans l'ombre
- 1999 Loups du désert
- 2000 El Batalett, femmes de la médina
- 2002 La Caravane de Mé Aïcha
- 2004 Fama, une héroïne sans gloire
- 2005 Je voudrais vous raconter
- 2008 J'ai tant aimé

Contacto/Kontaktatzeko: dalila.ennadre@gmail.com

VICTOR VILLANUEVA (Gerente de Circuito Coliseo Bilbao) y **JAVIER ETXAGIBEL** (Gerente de las salas VESA de Gasteiz).

Por su continuo apoyo al Cine Social.

Zinema sozialari egindako beren etengabeko laguntzagatik.



La otra cara de la luna existe, las otras miradas también. Transformemos en visible lo invisible y descubramos la diferencia, eso sí vale la pena!

Ilargiaren bestaldea esistitzen da, bestelako begiradak ere bai. Ikusezina ikusgai bihur dezagun eta desberdintasuna estalgabetu; horrek bai merezi duela!

L'altre cara de la lluna existeix, les altres mirades també. Fem visible l'invisible i descobrim la diferència, això sí que val la pena!

ANNA FORMIGUERA

Realizadora, España.

Errealizadorea, España.



**PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO
SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK**

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK



Los 22 largometrajes y 45 cortometrajes a concurso optan también a las diferentes categorías de premios además de Mejor largometraje Cine Invisible o Mejor Cortometraje Cine Invisible.

Lehiaketan parte hartzen duten 22 luzemetrai eta 45 laburmetraiak, Zine Ikusezin Luzemetrai onena eta Zine Ikusezin Laburmetrai onenaren sariez gain, baita ere beste sari desberdinengaitik lehian egongo dira.

PREMIOS / SARIAK

- 1) **Mejor largometraje de Cine Invisible / Zinema ikusezinaren luzemetraiarik onena**
Otorga: Dirección de Cooperación del Gobierno Vasco (5.000 euros).
Eusko Jaurlaritzako Kooperazio Zuzendaritzak ematen du (5.000 euro).
- 2) **Mejor cortometraje de Cine Invisible / Zinema Ikusezinaren laburmetraiarik onena**
Otorga: Dirección de Cooperación del Gobierno Vasco (2.000 euros).
Eusko Jaurlaritzako Kooperazio Zuzendaritzak ematen du (2.000 euro).
- 3) **Derechos Humanos / Giza eskubideak**
Otorga: Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos Diputación Foral de Bizkaia (2.000 euros).
Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako Zuzendaritzak ematen du (2.000 euro).
- 4) **Desarrollo Sostenible y Ekosaria / Garapen Iraunkorra eta Ekosaria**
Otorga: Bilbao Bizkaia Kutxa BBK (1.500 euros)
BBK Bilbao Bizkaia Kutxak ematen du (1.500 euro).
- 5) **Equidad de género / Genero-zuzentasuna**
Otorga: Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao (1.500 euros).
Bilboko Udaleko Berdintasuna, Lankidetzeta eta Herritarren Sailak ematen du (2.000 euro).
- 6) **Interculturalidad / Interkulturalitatea**
Otorga: Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco (2.000 euros).
Eusko Jaurlaritzako Inmigrazio Zuzendaritzak ematen du (2.000 euro).
- 7) **Mejor obra realizada por una Mujer / Emakume batek burututako lanik onena**
Otorga: Instituto Vasco de la Mujer EMAKUNDE (2.000 euros).
EMAKUNDEk, Emakumearen Euskal Institutuak, ematen du (2.000 euro).

LARGOMETRAJES A CONCURSO / LEHIAKETARAKO LUZEMETRAIAK

1. **Sol y sombras.** 35 min. **Joaquín Zuñiga.** Documental.
(Nicaragua / Costa Rica / Rep. Dominicana / México / Honduras)
2. **Vidas reinventadas.** 40 min. **Frank Toro.** Documental (España)
3. **A flor de piel.** 53 min. **Sarah Charland-Faucher.** Documental (Canadá / Colombia)
4. **Miradas desveladas.** 52 min. **Alba Sotorra Clua.** Documental
(España / Turquía / Bosnia / Irán / Afghanistan / Pakistán)
5. **El club de los sin techo.** 55 min. **Claudia Brenlla.** Documental (España / Brasil)
6. **Hijos de la guerra.** 91 min. **Raymonde Provencher.** Documental
(Canadá / Bangladesh / Nicaragua / Corea del Sur / Bosnia / Ruanda)
7. **Juan Melendez 6446.** 48 min. **Luis Rosario Albert.** Documental (Puerto Rico)
8. **Curundú.** 66 min. **Ana Endara.** Documental (Panamá)
9. **Los hijos del Sáhara.** 31 min. **Sonia Llera.** Documental
(España / RASD Rep. Árabe Saharaui Democrática)
10. **La otra piel.** 52 min. **Alejandro Ramírez Anderson.** Documental (Guatemala)
11. **Bajos suelos ricos.** 93 min. **Malcolm Rogge.** Documental (Canadá / Ecuador)
12. **Zindabad!.** 51 min. **Guillermo Fernandez Florez y Paul Antoine Lemaillé.** Documental
(España / India)
13. **To shoot an elephant.** 113 min. **Alberto Arce y Mohammad Rujailah.** Documental
(España / Palestina)
14. **Bolivia en pie.** 32 min. **Unai Aranzadi.** Documental (España / Bolivia)
15. **The ambulance.** 81 min. **Goran Radovanovic.** Ficción (Serbia)
16. **Erendira.** 116 min. **Juan Mora.** Ficción (México)
17. **Dueños del agua.** 33 min. **Laura R. Graham, David Hernández Palmar y Caimi Waiasse.**
Documental (EEUU / Brasil / Venezuela)
18. **Se busca camarera.** 110 min. **GuyLaine Dionne.** Ficción (Canadá)
19. **Simplemente.** 76 min. **John Andueza.** Documental (España)
20. **Pueblos Unidos.** 57 min. **Felipe Casanova y Miguel Ángel Díaz.** Documental (México)
21. **Tierra Nuestra.** 55 min. **Félix Zurita.** Documental (Nicaragua)
22. **Migrar o morir.** 36 min. **Alexandra Halkin.** Documental (EEUU / México)

CORTOMETRAJES A CONCURSO / LEHIAKETARAKO LABURMETRAIAK

1. **Pasionaria.** 17 min. **Leonor Bruna.** Ficción (España)
2. **Lost (perdido).** 4 min. **Alberto Dorado Aceñero.** Ficción (España / Somalia)
3. **Tectópolis.** 12 min. **Javier Mrad.** Animación (Argentina)
4. **La nube inversa.** 6 min. **Luna Ausina Alonso.** Ficción (España)
5. **Dies Dei.** 18 min. **Nani Matos.** Ficción (España)
6. **Pulsiones.** 11 min. **Jose Manuel Carrasco.** Ficción (España)
7. **El viejo.** 8 min. **Gabriela Paciel.** Ficción (México)
8. **Down to earth.** 28 min. **David Moreu Cerdá.** Documental (España / EEUU)
9. **On the line.** 12 min. **Jon Garaño.** Ficción (España / EEUU / México)
10. **Como un rayo de luz.** 15 min. **Ariagna Fajardo y Tatiana Canro.** Documental (Cuba)
11. **La autoridad.** 10 min. **Xavi Sala.** Ficción (España)
12. **Taurí.** 7 min. **Marcio Miranda.** Ficción (Brasil)
13. **Comer viendo la tele.** 5 min. **Alfonso Nogueroles.** Ficción (España)
14. **Consejos.** 1 min. **Pendejo y Gorrotxatepek.** Documental (País Vasco)
15. **Contranatura.** 12 min. **Isaac Berrokal.** Ficción (España)
16. **Un puente sobre el río.** 30 min. **Rigoberto Jiménez.** Documental (Cuba)
17. **Violeta.** 7 min. **José Alejandro Riaño Hernández.** Animación (Colombia)
18. **Pispas.** 14 min. **Daniel Lavella.** Animación (España)
19. **Los perjuicios de los prejuicios.** 3 min. **Pendejo.** Ficción (País Vasco)
20. **Libra.** 4 min. **Carlota Coronado Ruíz.** Ficción (España)
21. **Peligro.** 7 min. **Jimena Arnolfi.** Documental (Argentina)
22. **Fri...** 8 min. **Ángel Pascual Berlanga.** Animación (España)
23. **Barrio nuevo.** 22 min. **Rigoberto Jiménez.** Documental (Cuba)
24. **El orden de las cosas.** 20 min. **César Esteban Alenda y José Esteban Alenda.** Ficción (España)
25. **Cuando corres.** 5 min. **Mikel Rueda.** Ficción (España / Marruecos)
26. **Tiempos diferentes a su tiempo.** 18 min. **Lizette Vila.** Documental (Cuba)

27. **La rubia de Pinos Puente.** 19 min. **Vicente Villanueva.** Ficción (España)
28. **Container.** 11 min. **Alan Masferrer y David Muñoz.** Ficción (España)
29. **Metro creciente.** 1 min. **Ignacio Sánchez Bravo.** Experimental (España)
30. **La guardiana del hogar.** 28 min. **Lenia Sainiut Tejera León.** Documental (Cuba)
31. **Luchadoras.** 13 min. **Benet Román.** Documental (España / México)
32. **Rezagados.** 24 min. **Yerko Ravlic.** Documental (Chile)
33. **Aral.** 16 min. **Delphine Cousin.** Animación (Bélgica)
34. **Viñateros del río.** 21 min. **Paula Asprella.** Documental (Argentina)
35. **Sin stock.** 28 min. **Rubén Soler Ferrer.** Ficción (España)
36. **Ángeles sin cielo.** 10 min. **Victor Cuadrado.** Ficción (España)
37. **El ambidiestro.** 14 min. **Antonio Palomino Rodríguez.** Ficción (España)
38. **Chiapas y Guatemala: territorios sin paz.** 30 min. **Unai Aranzadi.** Documental (España / México / Guatemala)
39. **Héroes, no hacen falta alas para volar.** 26 min. **Ángel Loza.** Documental (España / Francia)
40. **Amona putz!.** 9 min. **Telmo Esnal.** Ficción (España)
41. **El vendedor del año.** 16 min. **Coté Soler.** Ficción (España)
42. **Diarios de otoño.** 30 min. **Ruggiero Cilli.** Ficción (Italia)
43. **I love Benidorm.** 28 min. **Gaetano Crivaro y Mario Romanazzi.** Documental (Italia / España)
44. **Diploma.** 22 min. **Yaelle Kayam.** Ficción (Israel / Palestina)
45. **Capicúa.** 4 min. **Roger Villarroja.** Documental (España)

SINÓPSIS

SINOPSISIAK



DERECHOS HUMANOS / GIZA ESKUBIDEAK



PELIGRO ARRISKUA

Nicolás Otero; Jimena Arnolfi
Fikziozko dokumentala / Argentina / 2009 / 7 min.

Jimena Arnolfi / jimenaarnolfi@gmail.com

Se condena al criminal y no a la máquina que lo fabrica, dice la voz de Peligro mientras los medios de comunicación argentinos insisten en otorgar el puesto numero 1 a los niños menores en el ranking de la inseguridad. Esta es la representación de un sistema que ha ubicado a la pena de muerte y a la baja en la edad de imputabilidad en el centro del debate de la opinión pública.

Gaizkilea kondenatzen da eta ez berau egiten duen makina, dio Arriskuaren ahotsak, komunikabide argentinarrak adingabeko umeei segurtasunik ezaren rankinean lehenengo postua emateari ekiten dioten bitartean. Hau heriotza-zigorra eta egotzia izateko adin txikia iritzi publikoaren eztabaidaren erdian jarri duen sistema baten irudikapena da.



CURUNDÚ CURUNDÚ

Ana Endara Mislov / Dokumentala
Panama / 2007 / 66 min.

het Ana Endara Mislov / anaendara@gmail.com

Kenneth es un carismático personaje que tiene por oficio hacer fotografías a sus vecinos del barrio de Curundú. "Un maleante casi retirado" y también, un hombre con talento para contar historias. A través de Kenneth y de sus fotos, el documental nos habla de Curundú, uno de los barrios más pobres y marginados de la Ciudad de Panamá.

Kenneth Curundu auzuneko auzokoei argazkiak egitea lanbide duen pertsonaia karismatikoa da. "la erretiratutako gaizkilea" eta istorioak kontatzeko gizon adimentsua ere bai. Dokumentala, Kenneth eta bere argazkien bitartez, Curunduz mintzatzen zaigu, Panama hiriko auzo behartsu eta baztertuenetariko batez.



LOST (PERDIDO) LOST (GALDUTA)

Alberto Dorado Aceñero / Fikzioa
Espainia-Somalia / 2009 / 4 min.

Alberto Dorado Aceñero / eliferrfly@hotmail.com

Rodado en un único plano, Lost retrata un instante en la vida de un niño somalí de ocho años, evocándonos su vida anterior y dándonos pistas para adivinar la que le espera...

Plano bakarrean filmatua, Lost-ek zortzi urteko ume somaliar baten bizitzako une bat irudikatzen du, bere aurreko bizitza oroitzu eta zer duen zain asmatzeko arrastoak emanez.



EL VIEJO AGUREA

Gabriela Paciel / Fikzioa
Mexiko / 2009 / 8 min.

Gabriela Paciel / gabrielapaciel@yahoo.com.mx

Un viejo con Alzheimer lucha por distinguir la realidad de aquello que ocurre sólo en su mente. Sin embargo, una antigua nota podría complicarlo todo.

Alzheimerra duen agure batek errealtatea eta bere adimenean gertatzen den guztia ezberdintzeagatik borrokatzen du. Hala ere, antzinako ohar batek dena korapila lezake.



CAPICÚA KAPIKUA

Roger Villarroya / Dokumentala
Espainia / 2010 / 3 min.

Eduardo Moisés Escribano Solera (Mailuki Films, S.L.) / escribanosolera@mac.com

Cuando dependemos de los demás.

Besteen menpean gaudenean.



COMER VIENDO LA TELE
BAZKALDU TELEBISTA IKUSI BITARTEAN

Alfonso Nogueroles / Fikzioa
Espainia / 2009 / 5 min.

info@aladeriva.es

Un día normal: los huevos, las patatas, la cerveza, el pan, la crisis, la política, el fútbol... Hasta que algo extraño sucede. Una jornada histórica. Otro día más.

Ohiko egun bat: arrautzak, patatak, garagardoa, ogia, krisia, politika, futbola... Ezohiko zerbait gertatu arte. Egun historikoa. Beste egun bat.



TAURÍ
TAURI

Marcio Miranda Pérez / Fikzioa
Brasil / 2009 / 7 min.

Marcio Miranda Pérez / tauri@ludofilmes.com

La indiferencia ante lo que les pasa a los demás.

Besteei gertatzen zaien aurreko axolagabetasuna.



ÁNGELES SIN CIELO
ZERURIK GABEKO AINGERUAK

Victor Cuadrado / Fikzioa
Espainia / 2009 / 10 min.

Victor Cuadrado / victorcfraille@hotmail.com

La noche de San Lorenzo, los niños Manuel y Lucas se adentran en el bosque para ver la lluvia de estrellas. Pero al ver una luz a lo lejos, uno de ellos cambiará de idea e irá en busca de la Santa Compañía.

San Lorentzo gaua, Manuel eta Lucas umeak basoan sartzen dira izar-euria ikusteko. Baina urrunean argi bat ikustean, haietako bat ideiaz aldatu eta Santa Compañaren bila joango da.



MIGRAR O MORIR MIGRATU ALA HIL

Alexandra Halkin / Dokumentala
Mexiko / 2008 / 36 min.

Alexandra Halkin / alex@chiapasmediaproject.org

Migrar o morir examina las vidas empobrecidas de jornaleros/as agrícolas del pueblo de Ayotzinapa, Guerrero. Los seguimos desde su comunidad a sus vidas como jornaleros/as agrícolas en un campo grande de la agroindustria en Sinaloa, Buen año, donde cosechan verduras exóticas chinas para la exportación a los EEUU y Canadá, en condiciones inhumanas y parecidas a la esclavitud.

Migratu ala hil laburmetraiak Guerreroko Ayotziplana herriko jornalari nekazarien bizitza txirotuak aztertzen ditu. Beren komunitatetik Sinaloako Urte ona izeneko nekazaritza-industriaren zelai handi batean daramaten jornalari bizimoduetara jarraitzen diegu. Bertan EEBB eta Kanadara esportatuko diren barazki exotiko txinatarrek uztatzen dira esklabotzaren antzeko baldintza ankerretan.



SIMPLEMENTE BESTERIK EZ

John Andueza / Dokumentala
Espainia / 2006 / 76 min.

info@loturafilms.com

A los integrantes del grupo "Despertar los sentidos" les une la pasión por la danza y su condición de personas con síndrome de Down. El grupo se reúne en un camping en Cantabria para preparar un nuevo espectáculo. El documental recoge la voz de los protagonistas, superando conceptos como barrera, inferioridad, marginación o exclusión...

"Despertar los sentidos" taldeko kideek bi ezaugarri nagusi dituzte: dantzarako grina eta Down sindromea. Taldea Kantabriako kanpaleku batean elkartuko da ikuskizun berria prestatzeko. Dokumentalak protagonisten ahotsak bildu ditu, oztopoak, gutxiagotasuna, marjinazioa edota bazterketa bezalako kontzeptuak gaindituz...



REZAGADOS ATZEAN GERATU DIRENAK

Yerko Ravlic / Dokumentala
Txile / 2009 / 24 min.

Natalia Araya / natalia.arapir@gmail.com

En una cuadra de la plaza Echaurren de Valparaíso se encuentra el Ejército de Salvación, una institución encargada de mitigar las necesidades de las personas indigentes que acuden a ella. Jorge Aicón, el capitán de este lugar es increpado por un indigente, quien dice ser expulsado de este lugar cada vez que no tiene dinero.

Valparaísoko Etxaurren enparantzako kuadra batean Salbazio-armada dago, bertara jotzen duten txiroen beharrak arintzeaz arduratzen den erakundea. Jorge Aiconi, leku honetako kapitainari, errieta egiten dio txiro batek, dirurik ez duen bakoitzean bertatik kaleratzen dutela esanez.



DIES DEI DIES DEI

Nani Matos Barcia / Fikzioa
Espainia / 2009 / 18 min.

Nani Matos Barcia / nanimatosbar@yahoo.es

Avelino es un septuagenario que vive centrado en el cuidado de su mujer. Teresa, que así se llama ella, padece una enfermedad que la tiene postrada en la cama la mayor parte del tiempo. La vida de Avelino transcurre con cierta normalidad hasta que empieza a notar los mismos síntomas.

Avelinok hirurogeita hamar urte beteak ditu eta bere emaztea zaintzen bizi da. Teresak, hori baita bere izena, denborarik gehiena ohe batean etzanda izaten duen gaixotasun bat du. Avelinoren bizitza nolabaiteko normaltasunez igarotzen da, sintoma berberak nabaritzen hasten den arte.



HÉROES NO HACEN FALTA ALAS PARA VOLAR HEROIAK, HEGAN EGITEKO EZ DA HEGORIK BEHAR

Ángel Loza / Dokumentala
Espainia / 2006 / 26 min.

Ángel Loza / angel_loza99@yahoo.es

Pascal Kleiman nació sin brazos, pero eso no le frenó en su carrera como dj de música techno. Un ejemplo que constata que la voluntad humana es más fuerte que cualquier impedimento, sea del tipo que sea.

Pascal Kleiman besorik gabe jaio zen, baina horrek ez zuen musika-techno dj karreran geldiarazi. Giza borondatea edozein oztopo, dena delarik ere, baino indartsuagoa dela argi uzten duen adibidea.



VIOLETA VIOLETA

José Alejandro Riaño Hernández / Animazioa
Kolonbia / 2010 / 7 min.

José Alejandro Riaño Hernández /
alejandror@enpanico.com

Documental en animación, Violeta reconstruye la historia de una madre en busca de sus hijas quienes fueron víctimas de desaparición forzada, tortura y violencia sexual por parte de un grupo paramilitar en Colombia.

Dokumentala animazioan, Violetak Kolonbiako talde paramilitar batek desagerrarazi, torturatu eta bortxatu zituen alaben bila dabilen ama baten istorioa berregiten du.

TIEMPOS DIFERENTES... A SU TIEMPO BERE GARAIKOAK EZ DIREN GARAI EZBERDINAK

Lizette Vila Espina / Dokumentala
Kuba / 2009 / 18 min.

Lizette Vila Espina / vila@cubarte.cult.cu /
palomas@icaic.cu

Testimonios de personas con capacidades diferentes.

Gaitasun ezberdinak dituzten pertsonen testigantzak.



A FLOR DE PIEL AZAL-AZALEAN

Sarah Charland- Faucher / Dokumentala
Kanada-Kolonia / 2009 / 53 min.

afleurdepeau2009@yahoo.com

Detrás de sus estadísticas negras, Colombia posee una de las biodiversidades de flores más grandes del mundo y una población igual de diversa. 50.000 especies de flores desconocidas, así como los barrios de este país, el trabajo de su gente, su resistencia, sus luchas cotidianas, sus sueños.

Bere estatistika beltzen atzean, Kolonbiak munduko loreen biodibertsitaterik handiena du eta loreak bezain anitza den biztanleria. 50.000 lore espezie ezezagun, bere herrialdeko auzoak, bere herriaren lana, iraupena, eguneroko borrokak, ametsak bezain ezezagunak.

EL AMBIDIESTRO



EL AMBIDIESTRO ESKUIN-EZKERTIA

Antonio Palomino Rodríguez / Fikzioa
España / 2010 / 14 min.

Antonio Palomino Rodríguez /
nonillo25@hotmail.com

Andalucía, 1937. Un hombre se despierta amnésico en mitad de un campo de batalla. Desde las trincheras que lo rodean nadie le reconoce y no están dispuestos a prestarle ayuda. Está herido y el tiempo corre en su contra.

Andaluzia, 1937an. Gizon bat amnesiko esnatzen da borroka-zelaiaren erdian. Inguratzen duten lubakietatik inork ez du ezagutzen eta ez daude laguntzarik emateko prest. Zauriturik dago eta denbora bere aurka iragaten da.



JUAN MELÉNDEZ 6446 JUAN MELÉNDEZ 6446

Luis Rosario Albert / Dokumentala
Puerto Rico / 2008 / 48 min.

Luis Rosario Albert / lrosarioalbert@gmail.com

Juan Meléndez, inmigrante puertorriqueño criado en la ciudad de Nueva York, fue sentenciado en el estado de Florida por un crimen que no cometió. Durante 17 años, 8 meses y 1 día, estuvo en el corredor de la muerte (deathrow) hasta su exoneración el 3 de enero de 2002. Su historia la cuenta su madre, abogados, amigos y el propio Juan, que visitó la penitenciaría "Oso Blanco" (Puerto Rico) por primera vez a fin de recrear algunos de los momentos más difíciles mientras estuvo encarcelado.

Juan Melendezi, New York hirian hazitako etorkin puertorricorari, burutu ez zuen krimen batengatik ezarri zioten zigorra Floridako estatuan. 17 urte, 8 hilabete eta egun 1ean zehar egon zen heriotzaren korridorean (deathrow) 2002ko urtarillaren 3an zigorretik libratu zuten arte. Bere istorioa amak, abokatuek, lagunak eta Juanek berak kontatzen dute. Juanek "Hartz Zuria" (Puerto Rico) presondegia lehen aldiz bisitatu zuen kartzelaturik egon zen bitarteko unerik zailenak birsortzearen.



HIJOS DE LA GUERRA GUDAREN SEME-ALABAK

Raymonde Provencher / Dokumentala
Kanada - Bangladesh - Nikaragua - Hego Korea
- Bosnia - Ruanda / 2002 / 91 min.

Macumba Doc. Inc. /
macumba@macumbainternational.com

Desde que los hombres han estado en guerra, las mujeres han sido siempre el botín de los ejércitos triunfantes. El siglo 20 registró el mismo drama en Nicaragua, en Corea del Sur, en Ruanda, en Bangladesh o en Bosnia. Un drama reeditado miles de veces: los mismos llantos apagados de miles de mujeres violadas. Pero esas mujeres no han sido las únicas que han sufrido, muchas de ellas dieron nacimiento a niños, hijos de un crimen odioso. Pueden llamarse Ryan, Hyaling o Akima. Pueden ser blancos, negros o mestizos. Pero sus historias se asemejan: su origen está en el mapa de las guerras que han destrozado nuestro planeta.

Gizonak gudan egon direnetik, emakumeak armada garaileen harrapakina izan dira beti. 20. mendeak drama berbera izan zuen Nikaraguan, Hego Korean, Ruandan, Bangladeshen edo Bosnian. Mila aldiz berrargitaratutako drama: milaka emakume bortxaturen negar itzali berberak. Baina emakume horiek ez dira sufritzen duten bakarrik, haietako askok seme-alabak izan zituzten, krimen gorrotagarri baten seme-alabak. Ryan, Hyaling edo Akima izan daitezke beren izenak. Zuriak, beltzak edo mestizoak izan daitezke. Baina beren istorioak antzekoak dira: bere jatorria gure planeta suntsitu duten guden mapan dago.



SIN STOCK **STOCK-IK GABE**

Rubén Soler Ferrer / Fikzioa
Espainia / 2010 / 28 min.

Rubén Soler Ferrer / soler.ruben@gmail.com /
hey@rubensferrer.com

Tras una prolongada huelga de transportistas, el desabastecimiento se extiende al tiempo que empiezan a escasear los bienes de primera necesidad. Entre los afectados se encuentran Andrés y Nieves, padres de un niño de corta edad cuya salud se ha visto deteriorada por una extraña dolencia. Desesperada ante la situación, la pareja se ve obligada a actuar por sí misma para curar a su hijo. Lejos de allí, el joven Abel, también perjudicado por la falta de fármacos, viaja de pueblo en pueblo en busca de una medicina para salvar otra vida.

Garraiolarien greba luze baten ondoren, horniketa falta zabaltzen da eta premia biziko gaiak urritzen hasten dira. Afektatuen artean Andres eta Nieves daude, gaixotasun bitxi bat dela eta, osasuna hondaturik duen ume txiki baten gurasoak. Egoeraren aurrean etsiturik, bikoteak bere aldetik jokatzeko du semea sendatzeko. Handik urrun, Abel gazteak, botika faltak kalteturik, herriz herri bidaiatzeko du bere bizitza salbatzeko botika baten bila.



EL VENDEDOR DEL AÑO **URTEKO SALTZAILEA**

Coté Soler / Fikzioa
Espainia / 2010 / 16 min.

mail@madridencorto.es

Detrás de las más despiadada de las multinacionales sólo hay una cosa. El hombre.

Multinazionalik ankerrenaren atzean gauza bat baino ez dago. Gizakia.

DESARROLLO SOSTENIBLE Y EKOSARIA / GARAPEN IRAUNKORRA ETA EKOSARIA


TECLÓPOLIS
TECLOPOLIS

Javier Mrad / Animazioa
 Argentina / 2009 / 12 min.

teclopolis@cancanclub.com.ar

Había una vez... Viejas revistas se agitan al viento... De repente, un ratón; y luego toda una civilización corriendo hacia su destino inevitable, mientras una cámara super-8 busca a un viejo amor. La contaminación plástica ha llegado a tal punto que ni las más lejanas playas están a salvo.

Bazen behin... Haizean astintzen diren aldizkari zaharrak... Bat-batean, arratoi bat; eta gero zibilizazio oso bat bere saihestezinezko paturantz korrika, super-8 kamera batek amodio zahar bat bilatzen duen bitartean. Kutsadura plastikoa hainbestearaino heldu da, ezen urrutieneko hondartzak ere ez baitaude salbu.


I LOVE BENIDORM
I LOVE BENIDORM

Gaetano Crivaro, Mario Romanazzi /
 Dokumentala
 Italia-España / 2009 / 28 min.

Gaetano Crivaro / gaetan.crivaro@gmail.com

La vida en el Cabanyal ha cambiado mucho tras el fuerte proceso de urbanización que ha sufrido la ciudad de Valencia. El progreso está borrando el antiguo "Poble de la Mar". El turismo es el principal motor de renovación del Estado, pero también es causa de destrucción del patrimonio ambiental, humano y cultural de la nación.

Asko aldatu da bizitza Cabanyal-en Valentziako hiriak jasandako urbanizazio-prozesu gogorraren ondoren. Aurrerapenak antzinako "Poble de la Mar" ezabatzen ari da. Turismoa Estatua berritzeko motorerik nagusia da, baina nazioaren ingurune-, giza- eta kultura-ondarearen suntsiketaren zergatia ere bada.



COMO UN RAYO DE LUZ ARGI IZPI BAT BEZALAKOA

Tatiana Canro, Ariagna Fajardo / Dokumentala
Kuba / 2009 / 15 min.

Tatiana Canro / tatianacanro@yahoo.es
Ariagna Fajardo / ariagna@tv.serrana.icrt.cu

En un pequeño pueblo de la Sierra Maestra Cubana en el año 1994 se funda una televisión, los campesinos esperan la llegada de los artistas sin saber que ellos mismos serían los protagonistas. 500 documentales después, San Pablo de Yao cuenta su historia.

Kubako Sierra Maestrako herri txiki batean telebista bat sortzen da 1994an, nekazariak artisten zain daude protagonistak haiek berak izango direla jakin gabe. 500 dokumentalen ondoren, San Pablo de Yao-k bere historia kontatzen du.



UN PUENTE SOBRE EL RÍO IBAIAREN GAINEKO ZUBI BAT

Rigoberto Jiménez Hernández / Dokumentala
Kuba / 2009 / 30 min.

Rigoberto Jiménez Hernández /
rigodelrio@gmail.com / bertojh@yahoo.com

En medio de las montañas del centro de Cuba vive Lency, hombre que no pone límites a su inventiva y talento, todo tiene solución para él, falta de transporte, electricidad, labores domésticas. Es un tipo común que vive con su familia, sin embargo, algo lo hace diferente.

Lency Kuba erdiko mendien erdian bizi da. Lencyk ez dio mugarik jartzen bere asmamen eta talentuari, berarentzat denak du irtenbidea, garraiorik, elektrizitatez ezak, etxeko lanek. Bere familiarekin bizi den tipo arrunta da, hala ere, zerbaitek ezberdin egiten du.

CONSEJOS AHOLKUAK

Pendejo, Gorrotxatepek / Dokumentala
España / 2008 / 1 min.

pendejo@euskalerrria.org

El gobierno y diferentes instituciones nos dan consejos de como frenar el calentamiento global.

Gobernuak eta erakunde ezberdinek beroketa globala geldiarazteko aholkuak ematen dizkigute.



LA NUBE INVERSA HODEI ALDERANTZIKATUA

Luna Ausina Alonso / Fikzioa
Espainia / 2009 / 6 min.

luna.ausina@hotmail.com

Fátima ha crecido y los cuentos que su abuelo le contaba ya no le sirven como excusa para aceptar la realidad medioambiental que vive cada día.

Fatima hazi egin da eta bere aitona kontatzen zizkion ipuinek ez diote egunero bizi izaten duen ingurumen-errealitatea onartzeko aitzakia gisa balio.



BARRIO NUEVO AUZO BERRIA

Rigoberto Jiménez Hernández / Dokumentala
Kuba / 2008 / 22 min.

jgarciaster@gmail.com / bertojh@yahoo.com

Un pueblo en la montaña que ya no existe, testimonio de las personas que lo habitaron. Causas de su destrucción. ¿Se podrá volver atrás?

Mendiko herri bat ez dago dagoeneko, bertan bizi izan ziren lagunen testigantza. Bere hondamendiaren zergatiak. Atzera itzuli ahal izango da?.



CONTAINER KONTAINERRA

Alan Masferrer Marfil, David Muñoz / Fikzioa
Espainia / 2009 / 11 min.

alanmasferrer@gmail.com

Blas se encuentra inmerso en su propia basura cuando su cuerpo le avisa que algo está cambiando.

Blas bere zaraman dago sartuta bere gorputzak zerbait aldatzen ari dela jakinarazten dihonean.



FRI... FRI...

Ángel Pascual Berlanga / Animazioa
Espainia / 2010 / 8 min.

yelitooo@yahoo.es

Fri... de libre...

Fri... aske izatearena...



METRO CRECIENTE GERO ETA METRO HANDIAGO

Sanchez Bravo / Esperimentala
Espainia / 2008 / 1 min.

info@pasafilmes.com

La especulación inmobiliaria degrada el medio ambiente y a la sociedad.

Higiezinaren espekulazioak ingurumena eta gizartea deaizten ditu.



ARAL ARAL

Delphine Renard, Delphine Cousin / Animazioa
Belgika / 2009 / 16 min.

zorobabel@zorobabel.be

La historia tiene lugar en un antiguo pueblo de pescadores. El mar desapareció, y la falta de agua hace que la vida sea muy difícil. La mayoría de los hombres se fue en busca de trabajo. Entre los niños que quedaron están Boris y Toumbil, que tienen una sólida relación de amistad. Un día, los padres de Boris deciden irse al norte en busca de una vida mejor, a pesar de que tienen que dejarlo todo atrás. Sin embargo, en este paisaje desolador, los niños se siguen divirtiendo y las barcas que se quedaron en tierra son un excelente lugar para jugar.

Istorioa arrantzale-herri zahar batean gertatzen da. Itsasoa desagertu zen, eta urik ezak oso zail egiten du bizitza. Gizon gehienak lan bila joan ziren. Geratu ziren umeen artean oso adiskidetasun sendoa duten Boris eta Toumbil daude. Egun batean, Borisen gurasoek bizitza hobe baten bila iparraldera joatea erabakitzen dute, nahiz eta dena atzean utzi behar izango duten. Hala ere, paisaia samingarri horretan, umeek ondo pasatzen jarraitzen dute eta lurtean geratu ziren txalupak jolasteko leku apartak dira.



VIÑATEROS DEL RÍO IBAÍKO MAHASTIZAINAK

Paula Asprella / Dokumentala
Argentina / 2010 / 21 min.

Paula Asprella / pauasprella@yahoo.com.ar

Los viejos descansan entre las viñas. La humedad llena el alma de cada viñatero y la soledad camina más lento. El inmigrante y el vino dialogan en silencio. La nostalgia embriagada cada crecida del río, y al llenar los cajones el rostro sonríe... Difícil resistir las raíces ante el perfume de la isabella... Los retoños se acercan y el hombre siembra huellas... Miguel, Santiago y el Chango trabajan en la viña, trabajan en el río, trabajan en la vida...

Zaharrek mahastien artean hartzen dute atseden. Hezetasanak mahastizain bakoitzaren arima betetzen du eta bakardadea astiroago dabil. Etorkina eta ardoa isilik mintzatzen dira. Nostalgiak uhaldi bakoitza mozkortzen du, eta tiraderak betetzean begitarteak irribarre egiten du... Zaila sustraiei eustea Isabellaren lurrinaren aurrean... Urtadarrak hurbiltzen dira eta gizonak hatzak ereiten ditu... Miguelek, Santiagok eta Changok mahastian lan egiten dute, ibaian lan egiten dute, bizitzan lan egiten dute...



TIERRA NUESTRA LURRA GUREA

Félix Zurita / Dokumentala
Nicaragua / 2010 / 58 min.

albafilms@mac.com

En el caminar de los pueblos, la lucha por la tierra siempre ha estado presente. En la repartición de la tierra están las raíces de la paz, de la inestabilidad o de la prosperidad de un país. El clamor por la tierra también es el clamor por la justicia y por la dignidad del ser humano. Basado en los testimonios de los propios protagonistas de la historia reciente de Nicaragua, el documental pretende reflexionar sobre la problemática de la Tierra en el país desde una perspectiva que nos ofrezca mejores herramientas para analizar el presente.

Herrien bidean beti egon da lurrarengatiko borroka. Herrialde baten bakearen, ezegonkortasunaren edo oparotasunaren sustraia lurraren banaketan daude. Lurrarengatiko aldarria justizia eta gizakiaren duintasunarengatiko aldarria da. Nikaraguako historia berriaren protagonisten testigantzetan oinarriturik, dokumentalak herrialdean dagoen Lurraren arazoaz hausnartu nahi du oraina aztertzeko tresna hobeak eskainiko dizkigun ikuspegi batetik.



EL CLUB DE LOS SIN TECHO TEILATURIK GABEKOEN KLUBA

Claudia Brenlla López / Dokumentala
Espainia-Brasil / 2008 / 55 min.

laturmadocus@gmail.com

Sandra es una imaginativa y resuelta mujer que hace del reciclaje un modo de vida. Comparte espacio con docenas de personas que han ocupado y convertido en su hogar las ruinosas instalaciones de "El club Portugués", un antiguo club social de lujo en Salvador de Bahía, Brasil. A pesar de las duras condiciones de vida, las amenazas de desahucio y los problemas de la vida comunal, Sandra y sus compañeros/as del movimiento organizado de los sin techo se enfrenta a las dificultades con optimismo y con la inquebrantable convicción de que un futuro más brillante les espera.

Sandra birziklapena bizimodu egin duen irudimen handiko emakume ausarta da. Dozenaka pertsonarekin Brasilgo Salvador de Bahiako "Klub Portugaldarraren", garai bateko luxuzko klub soziala baten, instalazio zaharrak hartu eta etxe bihurtu dute. Bizitza baldintza gogorrak, kaleratze mehatxuak eta bizitza komunalaren arazoak gorabehera, Sandrak eta teilaturik gabeko mugimendu antolatuaaren adiskideek baikortasunez egiten diete aurre zailtasunei, etorkizunik bikainena zain dutela uste osoarekin.



BAJOS SUELOS RICOS LUR ABERATSEN-PEAN

Malcolm Rogge / Dokumentala
Kanada-Ekuador / 2008 / 93 min.

[Malcolm Rogge / mrogge@sympatico.ca](mailto:mrogge@sympatico.ca)

¿Qué pasa cuando una compañía minera virtualmente desconocida recauda millones de dólares en Toronto para financiar un proyecto en Ecuador, el cual campesinos locales están determinados a frenar? ¿Hasta dónde irá la compañía para imponer su visión de progreso y obtener ganancias? Bajo Suelos Ricos cuenta la historia de un extraordinario choque entre familias campesinas y la poderosa industria minera global. En un remoto valle en Ecuador, campesinos se enfrentan con la posibilidad de que serán forzados a dejar sus tierras fértiles para abrir camino a un proyecto minero.

Zer gertatzen da mehatze-konpainia ia ezezagun batek Toronton milioika dolar biltzen duenean Ekuadorren proiektu bat finantzatzeko, bertako nekazariak geldiaraztea erabaki duten proiektua, hain zuzen? Noraino helduko da konpainia bere aurrerapenaren ikuspuntua ezarri eta irabaziak lortzeko? Lur Aberatsen-pean filmak nekazari-familia eta mehatze-industria boteretsuaren arteko talka apartaren istorioa kontatzen du. Ekuadorreko urrutiko haran batean, nekazariak aurre egiten diote beren lur emankorretatik alde egitera behartu nahi dituen mehatze-proiektu bati.



ZINDABAD! ZINDABAD!

Guillermo Fernández Flórez, Paul-Antoine
Lemaille / Dokumentala
Espainia / 2010 / 51 min.

info@studiobaba.eu

Bombay quiere convertirse en una ciudad "World-class", pero más de la mitad de su población vive en los slums o en las calles, en condiciones inhumanas. Comienza entonces una lucha por la tierra entre las autoridades y los más pobres de Bombay, un combate que se ha recrudecido desde que en 2004 el gobierno llevó a cabo una oleada de demoliciones sin precedentes. Sin tierra donde asentarse, sin apenas un techo bajo el que vivir, y con el constante miedo a ser expulsados, los pobres se organizan y reclaman sus derechos frente al Estado.

Bombayk "World-class" hiri bihurtu nahi du, baina bere biztanleriaren erdia baino gehiago slums edo kaleetan bizi da, baldintza penagarrietan. Orduan, lurra dela eta, agintari eta Bombayko behartsuenen arteko borroka hasten da, 2004an gobernuak aurrekaririk gabeko eraisteari ekin zionetik areagotu den borroka. Finkatzeko lurrik gabe, bizitzeko ia lekurik gabe, eta kaleratuak izateko etengabeko beldurrarekin, behartsuek antolatu eta bere eskubideak eskatzen dizkiote Estatuari.



SOL Y SOMBRAS EGUZKIA ETA ITZALAK

Joaquín Zúñiga / Dokumentala
Nikaragua / 2008 / 34 min.

albafilms@mac.com

El turismo suele ser presentado como un factor de modernización y de crecimiento económico para las naciones pobres pero de hecho no sólo genera crecimiento económico, también puede incrementar la desigualdad social, la explotación laboral y la degradación del medio ambiente. Otras experiencias, especialmente en áreas rurales, nos muestran que otras formas de turismo son posibles. Este documental muestra el rostro menos popular de los destinos turísticos en Centro América y México donde el turismo ha tenido un mayor auge y donde se presenta como un modelo a seguir para la región.

Turismoa herrialde behartsuetarako modernizazio eta hazkunde ekonomiko faktore bezala aurkeztu ohi da, baina hazkunde ekonomikoa sortzeaz gain, giza ezberdintasuna, lan esplotazioa eta ingurumenaren degradazioa ere areagotzen ditu. Beste esperientzia batzuek, landa inguruan bereziki, beste turismo mota batzuk ere badaudela erakusten digute. Ertamerikan eta Mexikon turismoak goraldia izan du eta eskualdeak jarraitu beharreko eredu gisa aurkeztu ohi da, baina dokumental honek turismo-norako horien aurpegirik ezezagunena erakusten digu.



DUEÑOS DEL AGUA URAREN JABEAK

Laura R. Graham, David Hernández Palmar,
Caimi Waiásse / Dokumentala
Brasil - EEVB - Venezuela / 2008 / 33 min.

brittany@der.org

Este documental etnográfico, es una creación audiovisual colaborativa entre dos videastas indígenas David Hernández - Palmar (Arawak, Wayuu Venezuela), Caimi Waiasse Xavante (Ge, Auwe "Xavante" Brazil) y una antropóloga, en donde se explora una campaña indígena dirigida a la protección de las aguas de los ríos que están siendo contaminados por los efectos devastadores del cultivo descontrolado de la soja. Si se resalta una protesta civil, el documental también da a ver claramente los esfuerzos de las comunidades indígenas para construir una red de comunicación y trabajo entre sus pueblos y naciones.

Dokumental etnografiko hau bi bideasta indigena, David Hernández - Palmar (Arawak, Wayuu Venezuela), Caimi Waiasse Xavante (Ge, Auwe "Xavante" Brasil), eta antropologo baten arteko ikus-entzunezko sorkuntza bat da. Bertan kontrolik gabeko sojagintzaren ondorio hondatzaileak kutsatutako ibaien urak babesteko kanpaina indigena bat esploratzen da. Protesta zibil bat nabarmentzen bada, dokumentalak komunitate indigenek euren herri eta nazioen arteko komunikazio - eta lan - sare bat eraikitzeko egiten duten ahalegina ere erakusten du.



PUEBLOS UNIDOS HERRI BATUAK

Felipe Casanova, Miguel Ángel Díaz /
Dokumentala
Mexiko / 2009 / 57 min.

Miguel Ángel Díaz / madiaz72@yahoo.com.mx

En 1994, se instala en los valles del Cofre de Perote, región Golfo de México, la empresa transnacional de origen estadounidense Granjas Carroll. Los campesinos de la región creyeron que la empresa traería beneficios con la creación de empleos, pero al tiempo se desengañaron: las granjas productoras de cerdo a gran escala no traían beneficios a los pueblos pero a cambio contaminaban el aire, la tierra y el agua. Los/as campesinos/a no se conformaron, se unieron y empezaron sus protestas. El tiempo les daría la razón; en el 2009 surge en La Gloria la temible epidemia de la gripe porcina que se extiende y amenaza al mundo.

1994an Cofre de Peroteko haranetan, Mexikoko Golkoko eskualdean, jatorri estatubatuarra duen Carroll Landetxeak enpresa transnacionala kokatzen da. Eskualdeko nekazariak lanpostuen sorrerarekin enpresak irabaziak ekarriko zituela uste izan zuten, baina denborarekin begiak zabaldu zituzten: txerria eskala handian ekoizten zuten landetxeek ez zitoten herriari irabazirik ekartzen, aitzitik, airea, lurra eta ura kutsatzen zituzten. Nekazariak ez zuten etsi, elkartu eta bere protestak hasi ziren. Denborak arrazoiak emango zien, 2009an La Glorian munduan zehar zabaldu eta berai mehatxatzen duen txerri-izurrite beldurgarria sortzen da.

EQUIDAD DE GÉNERO / GENERO-ZUZENTASUNA


PASIONARIA
PASIONARIA

Leonor Bruna / Fikzioa
 Espainia / 2009 / 17 min.

Leonor Bruna / leonorbruna@telefonica.net

PASIONARIA cuenta el paso de una niña a la madurez como mujer, al verse obligada a tomar la decisión más difícil para cualquier mujer, simultáneamente al paso de una sociedad, la española, que en aquellos meses del otoño de 1975, está a punto de abrazar la madurez democrática.

PASIONARIA neskatala baten heldutasunerako igarobidea kontatzen da, bere burua edozein emakumerentzako erabakirik zailena hartzera behartuta sentitzen duenean, aldi berean gizarte baten igarobidea ere gertatzen ari da, gizarte espainiarrarena; izan ere, 1975ko udazkeneko hilabete haietan heldutasun demokratikoari atxikitzeaz dago.


ERENDIRA
ERENDIRA

Juan Mora Catlett / Fikzioa
 Mexiko / 2007 / 116 min.

Alejandro Díaz / difuinte@imcine.gob.mx

Una leyenda del siglo XVI preservada en la tradición oral de los purépechas cuenta como Erendira, una joven mujer indígena, robó un caballo a los conquistadores españoles y lo montó en la guerra contra ellos, sin ser nunca muerta.

Purepechen ahozko tradizioan gordetako XVI. mendeko kondaira batek kontatzen du Erendirak, emakume indigena gazte batek, zaldi bat lapurtu zuela konkistatzaile espainiarrei eta bere gainean ibili zela euren kontrako gudan, inoiz hilik erori gabe.



CONTRANATURA **NATURAREN AURKA**

Isaac Berrokal / Fikzioa
Espainia / 2010 / 12 min.

Promofest / info@promofest.org

Lena es una señora de avanzada edad que vive con su hijo de 37 años. Los jueves suele ir a jugar una partida de cartas con sus amigas, pero muchas veces no puede ir.

Lena 37 urteko semearekin bizi den andre zaharra da. Ostegunetan kartetan joaten da bere lagunekin, baina askotan ezin izaten da joan.



LA OTRA PIEL **BESTE AZALA**

Alejandro Ramírez Anderson / Dokumentala
Guatemala / 2009 / 52 min.

alealealito25@yahoo.com.mx

Testimonios de mujeres que participaron dentro del proceso revolucionario guatemalteco y las consecuencias y desgarros que sufre una mujer cuando asume una decisión de este tipo.

Guatemalako iraultza-prozesuan parte hartu zuten emakumeen testigantzak eta emakume batek mota honetako erabaki bat hartzen duenean jasaten dituen ondorio eta urratuak.

AMONA PUTZ! **AMONA PUTZ!**

Telmo Esnal / Fikzioa
Espainia / 2009 / 9 min.

kimukak@filmotecavasca.com

A veces, los matrimonios que tienen hijos pequeños echan de menos a la abuela...

Zenbaitetan, ume txikiak dituzten senar-emazteek faltan izaten dute amona...



LIBRA LIBRA

Carlota Coronado Ruíz / Fikzioa
Espainia / 2006 / 4 min.

zampanodistribucion@yahoo.es

Dos semanas es lo que ella pide. Dos semanas que pueden cambiar su vida.

Bi aste eskatzen ditu. Bere bizitza alda dezaketen bi aste.



PULSIONES IRRIKAK

Josue Manuel Carrasco / Fikzioa
Espainia / 2009 / 11 min.

marlen@malvalanda.com

Carlos tiene un problema...

Carlosek arazo bat dauka...



SE BUSCA CAMARERA ZERBITZARIA BEHAR DA

Guylaine Dionne / Fikzioa
Kanada / 2009 / 110 min.

Guylaine Dionne / dionne.guylaine@gmail.com

Priscilla, una joven brasileña, está determinada a quedarse en Montreal después de haber expirado su visado de estudiante. La contratan como stripper en El Elixir, un club del centro de la ciudad; allí encuentra a una quincena de mujeres jóvenes que, como ella, viven ilegalmente en Canadá. Entre todas las strippers, está Milagro, que sueña con huir de los inviernos de Quebec hacia un clima más caluroso con su hija Chloé. A pesar de sus diferencias, Priscilla y Milagro conocerán una amistad que les llevará más allá de las paredes del Elixir; una amistad que podría convertirse en amor si el universo de las chicas no fuera tan duro.

Priscillak, gazte brasildarrak, Montrealen geratzea erabaki du bere ikasle-bisa iraungi ondoren. Hiriaren erdiguneko Elixir klubean stripper kontratatzen dute; bertan bera bezala Kanadan legez kanpo bizi diren hamabost emakume gazte aurkitzen ditu. Stripper guztien artean Milagro dago, Chloé alabarekin Quebec-eko neguetatik klima beroago batera ihes egitearekin amets egiten duena. Ezberdintasunak gorabehera, Priscilla eta Milagrok Elixirreko hormetatik haratago eramango dituen adiskidetasuna ezagutuko dute; maitasun bihur litekeen adiskidetasuna, nesken unibertsoa hain gogorra izango ez balitz.



LA GUARDIANA DEL HOGAR ETXEAREN ZAINZAILA

Lenia S. Tejera León / Dokumentala
Kuba / 2009 / 15 min.

jgarciaaster@gmail.com

Alla tiene 83 años. En plena montaña de la Sierra Maestra crió trece hijos y vivió con ellos momentos duros en la historia de su generación. Su voz trae un canto de dolor, alegría y amor.

Allak 83 urte ditu. Sierra Maestrako mendiaren erdian 13 seme-alaba hazi eta beraiekin bere belaunaldiko historiaren une gogorak bizi izan zituen. Bere ahotsak min-, poz- eta maitasunkantua dakar.



VIOLETA VIOLETA

José Alejandro Riaño Hernández / Animazioa
Kolonbia / 2010 / 7 min.

José Alejandro Riaño Hernández /
alejandror@denpanico.com

Documental en animación, Violeta reconstruye la historia de una madre en busca de sus hijas quienes fueron víctimas de desaparición forzada, tortura y violencia sexual por parte de un grupo paramilitar en Colombia.

Dokumentala animazioan, Violetak Kolonbiako talde paramilitar batek desagerrarazi, torturatu eta bortxatu zituen alaben bila dabilen ama baten istorioa berregiten du.

EL ORDEN DE LAS COSAS GAUZEN ORDENA

César Esteban Alenda, José Esteban Alenda /
Fikzioa
Espainia / 2010 / 20 min.

mail@madridencorto.es

La vida de Julia transcurre en la bañera. Gota a gota irá reuniendo el valor necesario para cambiar el orden de las cosas.

Juliaren bizitza bainuontzia igarotzen da. Tantaka gauzen ordena aldatzeko behar duen balioa bilduz joango da.



MIRADAS DESVELADAS BEGIRADA SAIATUAK

Alba Sotorra / Dokumentala
Espainia - Turkia - Bosnia - Iran - Afganistan -
Pakistan / 2008 / 52 min.

Alba Sotorra / alba@safofilms.com

Para retratar la vida de cinco mujeres que desafían los estereotipos convencionales, la autora de este documental viajó en autoestop de Barcelona a Pakistán. Alma limpia minas en Bosnia, mientras Eren lucha por los derechos humanos en Turquía. En contraste, la directora iraní, Rakhsan; la poeta afgana Moshgan y Nahid, una bailarina de Pakistán, usan el arte para expresar sus puntos de vista.

Ohiko estereotipoek aurka egiten dieten bost emakumeren bizitza deskribatzeko, egileak Bartzelonatik Pakistanera bidaiatu zuen autostopez. Almak minak garbitzen ditu Bosnian, bien bitartean, Eren giza eskubideen alde borrokatzen da Turkian. Bestaldetik, Rakhsan zuzendari irandarrak, Moshgan olerkari afganiarrak eta Nahid Pakistango dantzariak artea erabiltzen dute beren ikuspuntuak adierazteko.



VIDAS REINVENTADAS BIRSORTUTAKO BIZITZAK

Frank Toro / Dokumentala
Espainia / 2009 / 40 min.

Frank Toro / franktoro@kinelogy.com

El documental se adentra en la realidad cotidiana de tres mujeres transexuales trabajadoras del sexo (TTS) para quienes VIH es un tema relevante. El documental se marca como objetivo la superación de la estigmatización de las trabajadoras transexuales del sexo mostrando así el día a día de Linda, Analía y Dalma, que encarnan por sí solas la diversidad existente en el mundo de la transexualidad.

Dokumental hau sexuaren langileak (STI) diren eta IHESaren gaia garrantzitsutzat hartzen duten hiru emakume transexualen bizitzan barneratzen da. Dokumentalak sexuaren langile transexualen estigmatizazioa gainditzea du helburu, horrela, transexualitatearen munduan dagoen aniztasuna irudikatzen duten Linda, Analía eta Dalmaren egunez egunekoak erakusten du.



LUCHADORAS EMAKUME BORROKALARIAK

Benet Román / Dokumentala
Espainia - Mexiko / 2009 / 13 min.

marlen@malvalanda.com

"Luchadoras" es una aproximación a la realidad actual de las mujeres mexicanas en el ámbito rural y urbano. Filmado en México, D.F. y el Estado de Zacatecas, narra las principales circunstancias, dificultades, retos e inquietudes a los que las mujeres de ese país se enfrentan hoy en día. Pobreza, hambre, machismo, migración masiva, desigualdad social y violencia, son algunos de los temas que se abordan a través de los testimonios de mexicanas representativas de diferentes edades, profesiones y nivel económico que comparten sus propias historias de vida y sus esperanzas de futuro en un México en el que la mujer es cada vez más, la gran protagonista.

"Emakume borrokalariak" Mexikoko baserri eta hiri giroko emakumeenganako hurbilketa da. Mexiko D.F.n eta Zacatecas Estatuan filmatua, herrialde horretako emakumeek gaur egun dituzten zailtasunak, erronkak eta kezak kontatzen ditu. Pobrezia, gosea, matxismoa, migrazio handia, ezberdintasun soziala eta indarkeria dira adin, lanbide eta maila ekonomiko ezberdineko emakume mexikarren testigantzen bitartez heltzen diren gaietako batzuk. Emakume hauek beren bizitzako istorio eta etorkizuneko itxaropenak partekatzen dituzte Mexiko batean, non emakumea gero eta gehiago protagonista handia den.



HIJOS DE LA GUERRA GUDAREN SEME-ALABAK

Raymonde Provencher / Dokumentala
Kanada - Bangladesh - Nikaragua - Hego Korea
- Bosnia - Ruanda / 2002 / 91 min.

Macumba Doc. Inc. /
macumba@macumbainternational.com

Desde que los hombres han estado en guerra, las mujeres han sido siempre el botín de los ejércitos triunfantes. El siglo 20 registró el mismo drama en Nicaragua, en Corea del Sur, en Ruanda, en Bangladesh o en Bosnia. Un drama reeditado miles de veces: los mismos llantos apagados de miles de mujeres violadas. Pero esas mujeres no han sido las únicas que han sufrido, muchas de ellas dieron nacimiento a niños, hijos de un crimen odioso. Pueden llamarse Ryan, Hyaling o Akima. Pueden ser blancos, negros o mestizos. Pero sus historias se asemejan: su origen está en el mapa de las guerras que han destrozado nuestro planeta.

Gizonak gudan egon direnetik, emakumeak armada garaileen harrapakina izan dira beti. 20. mendeak drama berbera izan zuen Nikaraguan, Hego Korean, Ruandan, Bangladeshen edo Bosnian. Mila aldiz berrargitaratutako drama: milaka emakume bortxaturen negar itzali berberak. Baina emakume horiek ez dira sufritzen duten bakarrak, haietako askok seme-alabak izan zituzten, krimen gorrotagarri baten seme-alabak. Ryan, Hyaling edo Akima izan daitezke beren izenak. Zuriak, beltzak edo mestizoak izan daitezke. Baina beren istorioak antzekoak dira: bere jatorria gure planeta suntsitu duten guden mapan dago.



DIARIOS DE OTOÑO
UDAZKENEKO EGUNEROKOAK

Ruggiero Cilli / Fikzioa
Italia / 2010 / 30 min.

imagenueva@gmail.com

Andrea, que entra en el mundo del tráfico de drogas; María, que siente una atracción hacia su mejor amiga; Marco, que se siente sólo y estúpido... La historia de un grupo de adolescentes de entre 12-13 años, de la periferia de Turín, que nos cuentan a través de las páginas de sus diarios otoñales, la búsqueda de una primavera.

Andrea, drogen trafikoaren munduan sartzen dena; Mariak, bere neska-lagunik onenarenganako erakargarritasun handia sentitzen duena; Marco, bakarrik eta ergel sentitzen dena... Turin inguruko 12-13 urte bitarteko nerabe talde baten istorioa, bere udazkeneko egunerokoen orrien bitartez udaberri baten bilaketa kontatzen diguna.



LA RUBIA DE PINOS PUENTE
PINOS PUENTEN ILEHORIA

Vicente Villanueva / Fikzioa
Espainia / 2010 / 19 min.

mail@madridencorto.es

"Yo nací en Pinos Puente pero de pequeña me trajeron aquí." Noni Gil es una joven cantautora que decide presentarse a las pruebas de un 'talent show' televisivo que arrasa en audiencias. Su casting resulta tan patético que acaba colgado en internet para mofa de todo el mundo, con lo que la joven alcanza una notoriedad indeseada.

"Ni Pinos Puente jaio nintzen, baina txikitan hona ekarri ninduten". Noni Gil ikusleen artean oso arrakasta handia duen telebistako "talent show" baten probetara aurkeztea erabaki duen gazte kantautorea da. Bere castinga hain lazgarria suertatzen da, ezen interneten bukatzen baitu mundu osoaren isekarako, horrela, gazteak nahi ez duen ospea lortzen du.

INTERCULTURALIDAD / INTERKULTURALITATEA


ERENDIRA
ERENDIRA

Juan Mora Catlett / Fikzioa
 Mexiko / 2007 / 116 min.

Alejandro Díaz / difuinte@imcine.gob.mx

Una leyenda del siglo XVI preservada en la tradición oral de los purépechas cuenta como Eréndira, una joven mujer indígena, robó un caballo a los conquistadores españoles y lo montó en la guerra contra ellos, sin ser nunca muerta.

Purepechen ahozko tradizioan gordetako XVI. mendeko kondaira batek kontatzen du Erendirak, emakume indigena gazte batek, zaldi bat lapurtu zela konkistatzaile espainiarrei eta bere gainean ibili zela euren kontrako gudan, inoiz hilik erori gabe.


PISPAS
PISPAS

Daniel Lavella / Animazioa
 Espainia / 2010 / 14 min.

marcelo@diversidad.com

Pap, Nora, Chuan, Lyo, Lea y Lupe son los personajes que junto con su amiga la furgó "Pispas" nos irán llevando por mundos imaginarios con fabulosas aventuras en las que niños y niñas aprenderán de la mejor forma que se puede aprender jugando. Hace llegar un mensaje de tolerancia a través de la animación.

Pap, Nora, Chuan, Lyi, Lea eta Lupek "Pispas" furgorekin alegiazko munduetara eramango gaituzte sekulako abenturen bidez, non umeeek ikas daitekeen modurik onenaz, jolastuz, alegia, ikasiko duten. Tolerantzia mezu bat helarazten du animazioaren bitartez.



LA AUTORIDAD AGINTEA

Xavi Sala / Fikzioa
Espainia / 2010 / 10 min.

info@promofest.org

Una familia española de origen marroquí va de vacaciones y es detenida por la Policía. Tras sufrir un humillante registro, las cosas ya nunca volverán a ser como antes.

Jatorri marokoarreko familia bat oporretan doa eta Poliziak geldiarazten du. Araketa iraingarria jasan ondoren, gauzak ez dira inoiz lehen bezalakoak izango.



ON THE LINE ON THE LINE (MUGAN)

Jon Garaño / Fikzioa
Espainia - EEBB - Mexiko / 2008 / 12 min.

kimuak@filmotecavasca.com

Un sábado cualquiera en el sur de California. Adam, un norteamericano de clase media-baja, se despide de su mujer e hijos para acometer su tarea semanal.

Edozein larunbat Kaliforniaren hegoaldean. Adamek, maila ertain-baxuko iparamerikarrak, agur esaten die emazte eta seme-alabei asteko lanari ekiteko.



CUANDO CORRES ARINEKETAN EGITEN DUZUNEAN

Mikel Rueda / Fikzioa
Espainia-Maroko / 2010 / 5 min.

mail@madridencorto.es

Cuando corres sólo puedes escuchar tus pisadas y tu aliento. Nada más.

Arineketan egiten duzunean zure oinkadak eta arnasa baino ezin dituzu entzun. Besterik ez.



LOS HIJOS DEL SÁHARA SAHARAKO SEME-ALABAK

Sonia Llera / Dokumentala
Espainia - SEAD Sahara / 2010 / 31 min.

marnilu.audiovisuales@gmail.com

El Sáhara ha sido siempre nuestro desierto, un icono de nuestra geografía sentimental. La adhesión de una gran parte de la sociedad civil española a la causa saharauí es inquebrantable. La ayuda humanitaria y alimentaria desde la cooperación al desarrollo dirigida a los refugiados saharauíes que están desde 1975 en los campamentos de Tinduf, en la llamada argelina, son el punto de partida para narrar la historia reciente del pueblo saharauí.

Sahara beti izan da gure basamortua, gure geografía sentimentalaren ikono bat. Espainiako gizarte zibilaren zati handi baten auzi sahararrarekiko atxikimendua urraezina da. 1975etik Tindufeko kanpamentuetan dauden errefuxiatu sahararrei garapenerako kooperaziotik zuzendutako laguntza humanitarioa eta elikatze-laguntza dira herri sahararraren historia berria kontatzeko abiapuntua.



VIDAS REINVENTADAS BIRSORTUTAKO BIZITZAK

Frank Toro / Dokumentala
Espainia / 2009 / 40 min.

[Frank Toro / franktoro@kinelogy.com](mailto:franktoro@kinelogy.com)

El documental se adentra en la realidad cotidiana de tres mujeres transexuales trabajadoras del sexo (TTS) para quienes VIH es un tema relevante. El documental se marca como objetivo la superación de la estigmatización de las trabajadoras transexuales del sexo mostrando así el día a día de Linda, Analía y Dalma, que encarnan por sí solas la diversidad existente en el mundo de la transexualidad.

Dokumental hau sexuaren langileak (STI) diren eta IHESaren gaia garrantzitsutzat hartzen duten hiru emakume transexualen bizitzan barneratzen da. Dokumentalak sexuaren langile transexualen estigmatizazioa gainditzea du helburu, horrela, transexualitatearen munduan dagoen aniztasuna irudikatzen duten Linda, Analía eta Dalmaren egunez egunekoak erakusten du.



**CHIAPAS Y GUATEMALA:
TERRITORIOS SIN PAZ**
CHIAPAS ETA GUATEMALA:
BAKERIK GABEKO LURRALDEAK

Unai Aranzadi / Dokumentala
Espainia - Mexiko - Guatemala / 2010 / 30 min.

info@promofest.org

Territorios sin paz aborda la situación de los Derechos Humanos en dos conflictos armados no resueltos, Chiapas y Guatemala. Las continuas agresiones por parte de los Estados contra las alternativas sociales existentes en ambos territorios encuentran resistencias en las luchas organizativas por la autodeterminación de los pueblos indígenas, la liberación de las mujeres y la defensa de los derechos humanos.

Bakerik gabeko lurraldeek Giza Eskubideen egoera garatzen dute konpondu gabeko bi gatazka armatutan, Chiapas eta Guatemalakoetan. Estatuak lurralde bietan dauden alternatiba sozialen aurka burutzen dituzten etengabeko erasoek erresistentzia aurkitzen dute herri indigenen aldeko autodeterminazioagatik, emakumeen askatasunagatik eta giza eskubideen defentsagatik antolatutako borroketan.



DOWN TO EARTH
DOWN TO EARTH

David Moreu Cerdà / Dokumentala
Espainia - EEBB / 2008 / 27 min.

dmoreu@gmail.com

El 4 de abril de 1968, el doctor Martin Luther King fue asesinado en Memphis, Tennessee, en la víspera de una marcha pacífica. Aprovechando que en el 2008 se celebró el 40 aniversario de esta fecha tan señalada, Down to earth se enfoca en la relación casi mágica que se estableció entre el movimiento por los derechos civiles y la música soul en la década de los 60, cuando la comunidad negra luchaba por la igualdad en un país que seguía viviendo bajo la sombra de la segregación racial.

1968ko apirilaren 4an, Martin Luther King doktorea erail zuten Memphisen, Tennesseeen, martxa baketsu baten bezperan. 2008an data nabarmen honen 40. urteurrena ospatu zela aprobetxatuz, Down to earth eskubide zibilen aldeko mugimendu eta 60. hamarkadako soul musikaren arteko erlazioan bideratzen da, komunitate beltza berdintasunaren alde borrokatzen zenean arrazagatiko segregazioaren itzalpean bizitzen jarraitzen zuen herrialde batean.



BOLIVIA EN PIE **BOLIVIA ZUTIK**

Unai Aranzadi / Dokumentala
Espainia - Bolivia / 2009 / 32 min.

info@promofest.org

Bolivia está cambiando. De forma pacífica y democrática, Evo Morales, el primer presidente indígena de la historia de América, deja atrás quinientos años de colonización sacando adelante una constitución hecha por todos/as y para todos/as, en la que no sólo se reconozca a los pueblos indígenas sino que les dé derechos. El documental cede la palabra a las comunicadoras quechuas y aymaras, cocaleros afrobolivianos, así como activistas chiquitanas y guaraníes es decir, a la anónima base social que ha impulsado el cambio.

Bolivia aldatzen ari da. Evo Moralesek, hegoamerikako historiaren lehen presidente indigenak, modu baketsu eta demokratikoan bostehun urteko kolonizazioa uzten du atzean. Horretarako denen artean eta denentzako egindako konstituzio bat aurrera atera da eta bertan herri indigenak aintzatetsi ez ezik eskubideak ere ematen zaizkie. Dokumentalak komunikatzaile kitxua eta aymarek, kokalero afroboliviarrak ematen die hitza, baita aktibista txikitana eta guaraniei ere, hau da, aldaketa sustatu duen oinarri sozial anonimoari.



THE AMBULANCE **ANBULANTZIA**

Goran Radovanovic / Fikzioa
Serbia / 2009 / 81 min.

Goran Radovanovic / princip@eunet.rs

Una unidad de emergencia, y la historia de una ambulancia en Belgrado. En la ciudad que refleja la historia política de esa parte de la ex Yugoslavia desde antes de su desintegración en el 2000 hasta hoy día, varios trozos de vida. La primera historia gira alrededor de la nueva doctora asistente Vera. Ella y la joven Nadia, inválida, se hacen amigas durante el remozamiento de la clínica. En la segunda, Tatjana, una madre soltera y conocida periodista de TV, sobrevive penosamente a la tumultuosa era postsocialista. La última tiene como protagonista a Niko, un chico de 12 años que pasa su solitaria vida en un campo de refugiados serbios-kosovares junto a su hermano mayor.

Larrialdietako unitate bat eta anbulantzia baten istorioa Belgraden. Jugoslavia ohiaren alde horretako historia politikoa islatzen duen hirian, 2000. urtean banatu aurretik gaur egun arte, hainbat bizitza puska. Lehenengo istorioa Vera sendagile laguntzailearen inguruan garatzen da. Hura eta Nadia gaztea, elbarritua, lagun egiten dira, klinika eraberritu bitartean. Bigarrenean, Tatjanak, ama ezkongabea eta TBko kazetari ezagunak, nekez irauten du bizirik sozialismo aldiaren ondoko garai iskanbilatsuan. Azkenak Niko du protagonista, bere anaia nagusiarekin serbiar-kosovarren errefuxiatu-zelai batean bere bizitza bakartia igarotzen duen 12 urteko mutila.



DUEÑOS DEL AGUA URAREN JABEAK

Laura R. Graham, David Hernández Palmar,
Caimi Waiásse / Dokumentala
Brasil - EEBB - Venezuela / 2008 / 33 min.

brittany@der.org

Este documental etnográfico, es una creación audiovisual colaborativa entre dos videastas indígenas David Hernández - Palmar (Arawak, Wayuu Venezuela), Caimi Waiasse Xavante (Ge, Auwe "Xavante" Brasil) y una antropóloga, en donde se explora una campaña indígena dirigida a la protección de las aguas de los ríos que están siendo contaminados por los efectos devastadores del cultivo descontrolado de la soja. Si se resalta una protesta civil, el documental también da a ver claramente los esfuerzos de las comunidades indígenas para construir una red de comunicación y trabajo entre sus pueblos y naciones.

Dokumental etnografiko hau bi bideasta indigena, David Hernández - Palmar (Arawak, Wayuu Venezuela), Caimi Waiasse Xavante (Ge, Auwe "Xavante" Brasil), eta antropologo baten arteko ikus-entzunezko sorkuntza bat da. Bertan kontrolik gabeko sojagintzaren ondorio hondatzaileek kutsatutako ibaien urak babesteko kanpaina indigena bat esploratzen da. Protesta zibil bat nabarmentzen bada, dokumentalak komunitate indigenek euren herri eta nazioen arteko komunikazio - eta lan - sare bat eraikitzeke egiten duten ahalegina ere erakusten du.



TO SHOOT AN ELEPHANT TO SHOOT AN ELEPHANT

Alberto Arce, Mohammad Rujailah /
Dokumentala
Espainia - Palestina / 2010 / 113 min.

Alberto Arce / albarce@gmail.com /
banaketak@guzkibideoak.info

"To shoot an elephant" es un relato sobre un testigo presencial en la Franja de Gaza. El 27 de diciembre de 2008, la Operación "Cast lead" (Plomo fundido) estuvo disparando a elefantes durante 21 días. De las mil horas de tragedia vividas, la cámara de Alberto Arce grabó 65, y dos de ellas nos alcanzan para dar a ver desde dentro la invasión que Israel no quiso mostrar. Imágenes urgentes, insomnes, escalofrantes y sucias de los únicos extranjeros que decidieron y consiguieron permanecer, empotrados en las ambulancias de la Franja de Gaza, al lado de la población civil palestina.

"To shoot an elephant" Gazako Zerrendako lekuko bati buruzko kontaketa bat da. 2008ko abenduaren 27an, "Cast lead" (Berun galdutua) operazioa 21 egunetan zehar egon zen elefanteak tirokatzen. Bizi izandako tragedia mila orduetatik, Alberto Arceren kamerak 65 grabatu zituen, eta haietako birekin nahiko da Israelek erakutsi nahi izan ez zuen inbasioa ikusteko. Gazako Zerrendako anbulantzietan sarturik, Palestinako biztanleria zibilaren ondoan egotea erabaki eta lortu zuten atzerritar bakarren irudi larriak, loa galaraztekoak, beldurgarriak eta zikinak.



DIPLOMA DIPLOMA

Yaelle Kayam / Fikzioa
Israel - Palestina / 2009 / 22 min.

festivals@jsfs.co.il

Es de noche en la ciudad de Hebron, y los colonos están a punto de celebrar el carnaval de la fiesta de Purim. Samer, un adolescente palestino de 15 años, quiere acompañar a su hermana mayor Ayat a la universidad para recoger su diploma. Colándose por los techos y las callejuelas, deben evitar a los colonos, al ejército y la horda de periodistas extranjeros.

Gaua da Hebron hirian, eta Purim jaiaren inauteria ospatzekotan daude. Samer-ek, 15 urteko nerabe palestinarrak, bere arreba nagusia Ayat unibertsitatera lagundu nahi du bere diploma hartzera. Teilatu eta kale estuetan zehar kolonoak, armada eta kazetari atzerritar tropela saihestu behar dituzte.



LOS PERJUICIOS DE LOS PREJUICIOS AURREIRITZIEN AURREIRITZIAK

Pendejo Gorrotxatepek / Fikzioa
España / 2008 / 3 min.

pendejo@euskalerrria.org

El desconocimiento, el miedo, la ignorancia, la miopía... provocan que la sociedad tenga prejuicios con sus consiguientes perjuicios... ¿o no?

Ezjakintasunak, beldurrak, ezjakiteak, miopiak... gizarteak aurreiritziak izan ditzan eragiten du, ondoriozko aurreiritziekin... ala ez?

MEJOR OBRA REALIZADA POR UNA MUJER / EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANIK ONENA


PASIONARIA
PASIONARIA

Leonor Bruna / Fikzioa
 Espainia / 2009 / 17 min.

Leonor Bruna / leonorbruna@telefonica.net

PASIONARIA cuenta el paso de una niña a la madurez como mujer, al verse obligada a tomar la decisión más difícil para cualquier mujer, simultáneamente al paso de una sociedad, la española, que en aquellos meses del otoño de 1975, está a punto de abrazar la madurez democrática.

PASIONARIAn neskatila baten heldutasunerako igarobidea kontatzen da, bere burua edozein emakumerentzako erabakirik zailena hartzera behartuta sentitzen duenean, aldi berean gizarte baten igarobidea ere gertatzen ari da, gizarte espainiarrarena; izan ere, 1975ko udazkeneko hilabete haietan heldutasun demokratikoari atxikitzeaz dago.


DIES DEI
DIES DEI

Nani Matos Barcia / Fikzioa
 Espainia / 2009 / 18 min.

Nani Matos Barcia / nanimatosbar@yahoo.es

Avelino es un septuagenario que vive centrado en el cuidado de su mujer. Teresa, que así se llama ella, padece una enfermedad que la tiene postrada en la cama la mayor parte del tiempo. La vida de Avelino transcurre con cierta normalidad hasta que empieza a notar los mismos síntomas.

Avelinok hirurogeita hamar urte beteak ditu eta bere emaztea zaintzen bizi da. Teresak, hori baita bere izena, denborarik gehiena ohe batean etzanda izaten duen gaixotasun bat du. Avelinoren bizitza nolabaiteko normaltasunez igarotzen da, sintoma berberak nabaritzen hasten den arte.



LA GUARDIANA DEL HOGAR ETXEAREN ZAINZAILA

Lenia S. Tejera León / Dokumentala
Kuba / 2009 / 15 min.

jgarciaaster@gmail.com

Alla tiene 83 años. En plena montaña de la Sierra Maestra crió trece hijos y vivió con ellos momentos duros en la historia de su generación. Su voz trae un canto de dolor, alegría y amor.

Allak 83 urte ditu. Sierra Maestrako mendiaren erdian 13 seme-alaba hazi eta beraiekin bere belaunaldiko historiaren une gogorak bizi izan zituen. Bere ahotsak min-, poz- eta maitasunkantua dakar.



EL VIEJO AGUREA

Gabriela Paciel / Fikzioa
Mexiko / 2009 / 8 min.

Gabriela Paciel / gabrielapaciel@yahoo.com.mx

Un viejo con Alzheimer lucha por distinguir la realidad de aquello que ocurre sólo en su mente. Sin embargo, una antigua nota podría complicarlo todo.

Alzheimerra duen agure batek errealtatea eta bere adimenean gertatzen den guztia ezberdintzeagatik borrokatzen du. Hala ere, antzinako ohar batek dena korapila lezake.



LIBRA LIBRA

Carlota Coronado Ruíz / Fikzioa
Espainia / 2006 / 4 min.

zampanodistribucion@yahoo.es

Dos semanas es lo que ella pide. Dos semanas que pueden cambiar su vida.

Bi aste eskatzen ditu. Bere bizitza alda dezaketen bi aste.



COMO UN RAYO DE LUZ ARGI IZPI BAT BEZALAKOA

Tatiana Canro, Ariagna Fajardo / Dokumentala
Kuba / 2009 / 15 min.

Tatiana Canro / tatianacandro@yahoo.es
Ariagna Fajardo / ariagna@tv.serrana.icrt.cu

En un pequeño pueblo de la Sierra Maestra Cubana en el año 1994 se funda una televisión, los campesinos esperan la llegada de los artistas sin saber que ellos mismos serían los protagonistas. 500 documentales después, San Pablo de Yao cuenta su historia.

Kubako Sierra Maestrako herri txiki batean telebista bat sortzen da 1994an, nekazariak artisten zain daude protagonistak haiek berak izango direla jakin gabe, 500 dokumentalen ondoren, San Pablo de Yao-k bere historia kontatzen du.



A FLOR DE PIEL AZAL-AZALEAN

Sarah Charland- Faucher / Dokumentala
Kanada-Kolombia / 2009 / 53 min.

afleurdepeau2009@yahoo.com

Detrás de sus estadísticas negras, Colombia posee una de las biodiversidades de flores más grandes del mundo y una población igual de diversa, 50.000 especies de flores desconocidas, así como los barrios de este país, el trabajo de su gente, su resistencia, sus luchas cotidianas, sus sueños.

Bere estatistika beltzen atzean, Kolonbiak munduko loreen biodibertsitaterik handiena du eta loreak bezain anitza den biztanleria. 50.000 lore espezie ezezagun, bere herrialdeko auzoak, bere herriaren lana, iraupena, eguneroko borrokak, ametsak bezain ezezagunak.

TIEMPOS DIFERENTES... A SU TIEMPO BERE GARAIOAK EZ DIREN GARAI EZBERDINAK

Lizette Vila Espina / Dokumentala
Kuba / 2009 / 18 min.

Lizette Vila Espina / vila@cubarte.cult.cu /
palomas@icaic.cu

Testimonios de personas con capacidades diferentes.

Gaitasun ezberdinak dituzten pertsonen testigantzak.



ARAL ARAL

Delphine Renard, Delphine Cousin / Animazioa
Belgika / 2009 / 16 min.

zorobabel@zorobabel.be

La historia tiene lugar en un antiguo pueblo de pescadores. El mar desapareció, y la falta de agua hace que la vida sea muy difícil. La mayoría de los hombres se fue en busca de trabajo. Entre los niños que quedaron están Boris y Toubil, que tienen una sólida relación de amistad. Un día, los padres de Boris deciden irse al norte en busca de una vida mejor, a pesar de que tienen que dejarlo todo atrás. Sin embargo, en este paisaje desolador, los niños se siguen divirtiendo y las barcas que se quedaron en tierra son un excelente lugar para jugar.

Istorioa arrantzale-herri zahar batean gertatzen da. Itsasoa desagertu zen, eta urik ezak oso zail egiten du bizitza. Gizon gehienak lan bila joan ziren. Geratu ziren umeen artean oso adiskidetasun sendoa duten Boris eta Toubil daude. Egun batean, Borisen gurasoek bizitza hobe baten bila iparraldera joatea erabakitzen dute, nahiz eta dena atzean utzi behar izango duten. Hala ere, paisaia samingarri horretan, umeek ondo pasatzen jarraitzen dute eta lurtean geratu ziren txalupak jolasteko leku apartak dira.



EL CLUB DE LOS SIN TECHO TEILATURIK GABEKOEN KLUBA

Claudia Brenlla López / Dokumentala
Espainia - Brasil / 2008 / 55 min.

laturmadocus@gmail.com

Sandra es una imaginativa y resuelta mujer que hace del reciclaje un modo de vida. Comparte espacio con docenas de personas que han ocupado y convertido en su hogar las ruinosas instalaciones de "El club Portugués", un antiguo club social de lujo en Salvador de Bahía, Brasil. A pesar de las duras condiciones de vida, las amenazas de desahucio y los problemas de la vida comunal, Sandra y sus compañeros/as del movimiento organizado de los sin techo se enfrenta a las dificultades con optimismo y con la inquebrantable convicción de que un futuro más brillante les espera.

Sandra birziklapena bizimodu egin duen irudimen handiko emakume ausarta da. Dozenaka pertsonarekin Brasilgo Salvador de Bahiako "Klub Portugaldarraren", garai bateko luxuzko klub soziala baten, instalazio zaharrak hartu eta etxe bihurtu dute. Bizitza baldintza gogorrak, kaleratze mehatxuak eta bizitza komunalaren arazoak gorabehera, Sandrak eta teilaturik gabeko mugimendu antolatua adiskideek baikortasunez egiten diete aurre zailtasunei, etorkizunik bikainena zain dutela uste osoarekin.



LOS HIJOS DEL SÁHARA SAHARAKO SEME-ALABAK

Sonia Llera / Dokumentala
Espainia - SEAD Sahara / 2010 / 31 min.

marnilu.audiovisuales@gmail.com

El Sáhara ha sido siempre nuestro desierto, un icono de nuestra geografía sentimental. La adhesión de una gran parte de la sociedad civil española a la causa saharauí es inquebrantable. La ayuda humanitaria y alimentaria desde la cooperación al desarrollo dirigida a los refugiados saharauíes que están desde 1975 en los campamentos de Tinduf, en la hamada argelina, son el punto de partida para narrar la historia reciente del pueblo saharauí.

Sahara beti izan da gure basamortua, gure geografía sentimentalaren ikono bat. Espainiako gizarte zibilaren zati handi baten auzi sahararrarekiko atxikimendua urraezina da. 1975etik Tindufeko kanpamentuetan dauden errefuxiatu sahararrei garapenerako kooperaziotik zuzendutako laguntza humanitarioa eta elikatze-laguntza dira herri sahararraren historia berria kontatzeko abiapuntua.



MIRADAS DESVELADAS BEGIRADA SAITUAK

Alba Sotorra / Dokumentala
Espainia - Turkia - Bosnia - Iran - Afganistan -
Pakistan / 2008 / 52 min.

[Alba Sotorra / alba@safofilms.com](mailto:alba@safofilms.com)

Para retratar la vida de cinco mujeres que desafían los estereotipos convencionales, la autora de este documental viajó en autoestop de Barcelona a Pakistán. Alma limpia minas en Bosnia, mientras Eren lucha por los derechos humanos en Turquía. En contraste, la directora iraní, Rakhshan; la poeta afgana Moshgan y Nahid, una bailarina de Pakistán, usan el arte para expresar sus puntos de vista.

Ohiko estereotipoak aurka egiten dieten bost emakumeren bizitza deskribatzeko, egileak Bartzelonatik Pakistanera bidaiatu zuen autostopez. Almak minak garbitzen ditu Bosnian, bien bitartean, Eren giza eskubideen alde borrokatzen da Turkian. Bestaldetik, Rakhshan zuzendari irandarrak, Moshgan olerkari afganiarrak eta Nahid Pakistango dantzariak artea erabiltzen dute beren ikuspuntuak adierazteko.



MIGRAR O MORIR **MIGRATU ALA HIL**

Alexandra Halkin / Dokumentala
Mexiko / 2008 / 36 min.

Alexandra Halkin / alex@chiapasmediaproject.org

Migrar o morir examina las vidas empobrecidas de jornaleros/as agrícolas del pueblo de Ayotzinapa, Guerrero. Los seguimos desde su comunidad a sus vidas como jornaleros/as agrícolas en un campo grande de la agroindustria en Sinaloa, Buen año, donde cosechan verduras exóticas chinas para la exportación a los EEUU y Canadá, en condiciones inhumanas y parecidas a la esclavitud.

Migratu ala hil laburmetraiak Guerreroko Ayotziplana herriko jornalari nekazarien bizitza txirotuak aztertzen ditu. Beren komunitatetik Sinaloako Urte ona izeneko nekazaritza-industriaren zelai handi batean daramaten jornalari bizimoduetara jarraitzen diegu. Bertan EEBB eta Kanadara esportatuko diren barazki exotiko txinatarrek uzatzen dira esklabotzaren antzeko baldintza ankerretan.



CURUNDÚ **CURUNDÚ**

Ana Endara Mislov / Dokumentala
Panama / 2007 / 66 min.

het Ana Endara Mislov / anaendara@gmail.com

Kenneth es un carismático personaje que tiene por oficio hacer fotografías a sus vecinos del barrio de Curundú. "Un maleante casi retirado" y también, un hombre con talento para contar historias. A través de Kenneth y de sus fotos, el documental nos habla de Curundú, uno de los barrios más pobres y marginados de la Ciudad de Panamá.

Kenneth Curundu auzuneko auzokoei argazkiak egitea lanbide duen pertsonaia karismatikoa da. "la erretiratutako gaizkilea" eta istorioak kontatzeko gizon adimentsua ere bai. Dokumentala, Kenneth eta bere argazkien bitartez, Curunduz mintzatzen zaigu, Panama hiriko auzo behartsu eta baztertuenetarikoa batez.



DUEÑOS DEL AGUA URAREN JABEAK

Laura R. Graham, David Hernández Palmar,
Caimi Waiásse / Dokumentala
Brasil - EEBB - Venezuela / 2008 / 33 min.

brittany@der.org

Este documental etnográfico, es una creación audiovisual colaborativa entre dos videastas indígenas David Hernández - Palmar (Arawak, Wayuu Venezuela), Caimi Waiasse Xavante (Ge, Auwe "Xavante" Brasil) y una antropóloga, en donde se explora una campaña indígena dirigida a la protección de las aguas de los ríos que están siendo contaminados por los efectos devastadores del cultivo descontrolado de la soja. Si se resalta una protesta civil, el documental también da a ver claramente los esfuerzos de las comunidades indígenas para construir una red de comunicación y trabajo entre sus pueblos y naciones.

Dokumental etnografiko hau bi bideasta indigena, David Hernández - Palmar (Arawak, Wayuu Venezuela), Caimi Waiasse Xavante (Ge, Auwe "Xavante" Brasil), eta antropologo baten arteko ikus-entzunezko sorkuntza bat da. Bertan kontrolik gabeko sojagintzaren ondorio hondatzaileek kutsatutako ibaien urak babesteko kanpaina indigena bat esploratzen da. Protesta zibil bat nabarmentzen bada, dokumentalak komunitate indigenek euren herri eta nazioen arteko komunikazio - eta lan - sare bat eraikitzeko egiten duten ahalegina ere erakusten du.



SE BUSCA CAMARERA ZERBITZARIA BEHAR DA

Guylaine Dionne / Fikzioa
Kanada / 2009 / 110 min.

Guylaine Dionne / dionne.guylaine@gmail.com

Priscilla, una joven brasileña, está determinada a quedarse en Montreal después de haber expirado su visado de estudiante. La contratan como stripper en El Elixir, un club del centro de la ciudad; allí encuentra a una quinceña de mujeres jóvenes que, como ella, viven ilegalmente en Canadá. Entre todas las strippers, está Milagro, que sueña con huir de los inviernos de Quebec hacia un clima más caluroso con su hija Chloé. A pesar de sus diferencias, Priscilla y Milagro conocerán una amistad que les llevará más allá de las paredes del Elixir; una amistad que podría convertirse en amor si el universo de las chicas no fuera tan duro.

Priscillak, gazte brasildarrak, Montrealean geratzea erabaki du bere ikasle-bisa iraungi ondoren. Hiriaren erdiguneko Elixir klubean stripper kontratatzen dute; bertan bera bezala Kanadan legez kanpo bizi diren hamabost emakume gazte aurkitzen ditu. Stripper guztien artean Milagro dago, Chloé alabarekin Quebec-eko neguetatik klima beroago batera ihes egitearekin amets egiten duena. Ezberdintasunak gorabehera, Priscilla eta Milagrok Elixirreko hormetatik haratago eramango dituen adiskidetasuna ezagutuko dute; maitasun bihur litekeen adiskidetasuna, nesken unibertsoa hain gogorra izango ez balitz.



VIÑATEROS DEL RÍO IBAICO MAHASTIZAINAK

Paula Asprella / Dokumentala
Argentina / 2010 / 21 min.

Paula Asprella / pauasprella@yahoo.com.ar

Los viejos descansan entre las viñas. La humedad llena el alma de cada viñatero y la soledad camina más lento. El inmigrante y el vino dialogan en silencio. La nostalgia embriagada cada crecida del río, y al llenar los cajones el rostro sonríe... Difícil resistir las raíces ante el perfume de la isabella... Los retoños se acercan y el hombre siembra huellas... Miguel, Santiago y el Chango trabajan en la viña, trabajan en el río, trabajan en la vida...

Zaharrek mahastien artean hartzen dute atsedea. Hezetasunak mahastizain bakoitzaren arima betetzen du eta bakardadea astiroago dabil. Etorkina eta ardoa isilik mintzatzen dira. Nostalgia uhaldi bakoitza mozkortzen du, eta tiraderak betetzean begitarteak irribarre egiten du... Zaila sustraiei eustea Isabellaren lurrinaren aurrean... Urtadarrak hurbiltzen dira eta gizonak hatzak ereiten ditu... Miguelek, Santiagok eta Changok mahastian lan egiten dute, ibaian lan egiten dute, bizitzan lan egiten dute...



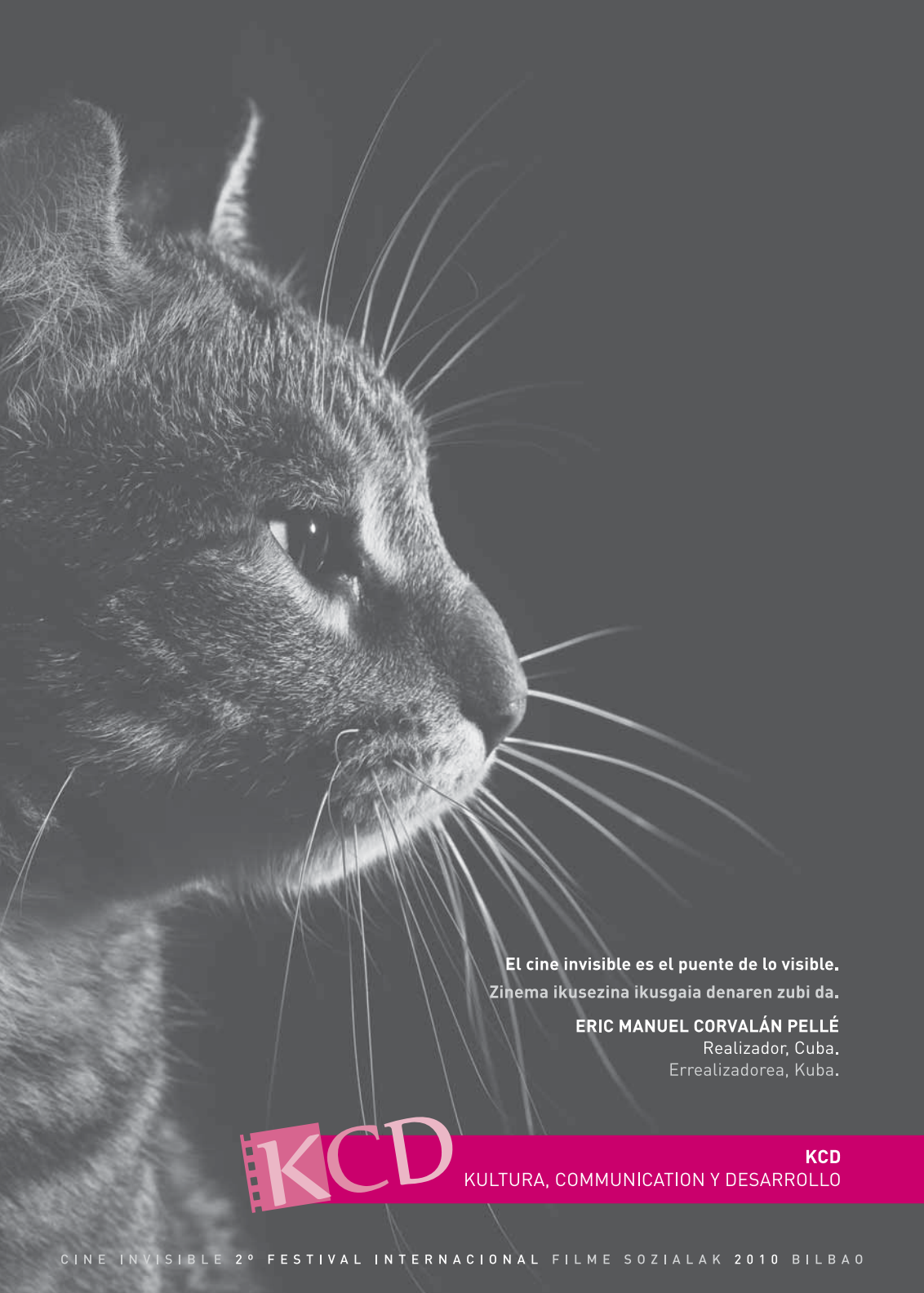
LA NUBE INVERSA HODEI ALDERANTZIKATUA

Luna Ausina Alonso / Fikzioa
España / 2009 / 6 min.

luna.ausina@hotmail.com

Fátima ha crecido y los cuentos que su abuelo le contaba ya no le sirven como excusa para aceptar la realidad medioambiental que vive cada día.

Fatima hazi egin da eta bere aitona kontatzen zizkion ipuinek ez diote egunero bizi izaten duen ingurumen-errealitatea onartzeko aitzakia gisa balio.



El cine invisible es el puente de lo visible.
Zinema ikusezina ikusgaia denaren zubi da.

ERIC MANUEL CORVALÁN PELLÉ

Realizador, Cuba.
Errealizadorea, Kuba.



KCD
KULTURA, COMMUNICATION Y DESARROLLO

CONVENIO DE COOPERACION ENTRE CUBA Y EL PAIS VASCO KUBA ETA EUSKADIREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA



El **objetivo general** del convenio es el de **potenciar el desarrollo local del municipio de Gibara**, territorio muy afectado por el huracán Ike (2008), utilizando como herramientas actividades socio culturales como son el Festival Internacional de Cine Pobre de Cuba y el Festival Internacional de Cine Invisible “Filme Sozialak” de Bilbao.

Se trata de una estrategia que aúna el desarrollo territorial del municipio de Gibara, con una estrategia de solidaridad y sensibilización entre este territorio, el conjunto de Cuba, y la comunidad internacional y en especial el País Vasco.

Contenido del convenio:

- Rehabilitación y fortalecimiento de las capacidades del municipio de Gibara tras el desastre provocado por el huracán Ike en 2008.
- Equipamientos de refrigeración y equipos audiovisuales del Cine Jiba.
- Restauración de espacios socioculturales en Gibara (Biblioteca, Museo, Casa de Cultura, Escuela de primaria...).
- Realización de un diagnóstico de desarrollo del Municipio, estableciendo las capacidades y potencialidades del mismo.
- Programa de capacitación para las instituciones locales de cara al fortalecimiento de su estrategia de desarrollo.
- Diagnóstico sociocultural de la Comunidad de Gibara.
- Fortalecimiento de la Red Informática del **El Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC)**.
- Apoyo a los certámenes de Festival Internacional de Cine Pobre de Gibara 2009/10 y Muestras temáticas de Cienfuegos 2009/10, a cargo del ICAIC.
- Apoyo a los certámenes del Festival Internacional de Cine Invisible “Filme Sozialak” de Bilbao 2009/2010.

Gibara es una pequeña ciudad donde viven aproximadamente unas 72.000 personas. Está situada en la costa norte de Holguín en el oriente de Cuba).

La CULTURA y la COMUNICACIÓN son elementos fundamentales en el proceso de DESARROLLO de cualquier comunidad y pueblo.



Entrada cine Jiba



Inauguración exposición Vaya - Valla



Huracán Ike 2008



Gibara

Hitzarmen honen **helburua Gibara udalerriko garapena sustatzea da**, lurralde hau Ike urakanak oso kaltetua izan baitzen. Horretarako Kubako Zinema Pobrea eta Zinema Ikusezina “Film Sozialak” Nazioarteko Jaialdia bezalako jarduera soziokulturalak tresna gisa erabiliko dira.

Estrategia honek lurralde honetako elkartasun eta sentsibilizazio estrategia batekin, Kuba osoarekin eta nazioarteko komunitatearekin eta bereziki Euskadirekin bateratu nahi du Gibara udalerriko lurralde-garapena.

Hitzarmenaren edukia:

- Gibara udalerriko gaitasunak birgaitzea eta indartzea 2008an Ike urakanak eragindako hondamendiaren ondoren.
- Jiba Zinemaren hozte-sistema eta ikus-entzunezko ekipoen hornikuntzak.
- Gibarako espazio soziokulturalak eraberritzea (Liburutegia, Museoa, Kultura etxea, Lehen mailako eskola...).
- Udalerriaren garapenaren diagnostikoa burutzea, bere gaitasun eta ahalmenak ezarritz.
- Erakunde lokalen garapen estrategikoa indartzeko trebakuntza programa.
- Gibara Komunitatearen diagnostiko soziokulturala.
- **Kubako Arte eta Industria Zinematografikoaren Institutuko** Sare Informatikoa indartzea.
- Gibarako 2009/10 Zine Pobreen Nazioarteko Jaialdiaren eta Cienfuegosko 2009/10 Erakustaldi tematikoen lehiaketei laguntzea.
- Bilboko 2009/10 Zinema Ikusezina “Film Sozialak” Nazioarteko Jaialdiari laguntzea.

Gibara 72.000 bat biztanleko hiri txikia da. Holguineko iparraldean dago, Kubako ekialdean.

KULTURA eta KOMUNIKAZIOA edozein komunitate eta herriren GARAPEN prozesurako ezinbesteko elementuak dira.

COMUNICACIÓN ALTERNATIVA EN RED (CAR) SAREKO KOMUNIKAZIO ALTERNATIBOIA (SKA)



EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE COMO LA PUNTA DE UN ICEBERG ZINEMA IKUSEZINAREN NAZIOARTEKO JAIALDIA ICEBERG BATEN MUTUR GISA

Los festivales de cine sin las obras audiovisuales que se presentan a sus convocatorias no son nada. Desde la ONGD Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) estamos interesados/as en crear espacios de difusión permanentes que permitan a las realizadoras y realizadores audiovisuales sociales mostrar sus trabajos. También nos inquieta el hecho de que muchas de estas personas o colectivos no tengan fondos para poder producir sus obras. Estos fueron dos de los motivos principales que nos llevaron a crear Comunicación Alternativa en Red (CAR).

Desde CAR hemos creado una base de datos que aglutina a diversas personas y organismos que trabajan el tema social a través del vídeo. Nuestra intención es que la red crezca poco a poco, sin prisas pero también sin pausas, madurando, generando alianzas y sinergias que nos permitan intercambiar obras, experiencias y proyectos, con el ánimo de apoyarlas y poder difundirlas por todo el mundo.

Para terminar, destacamos con entusiasmo la riqueza cultural que todas estas personas y colectivos ponen a nuestro alcance y su contribución con ello a un Desarrollo más Humano.

Zinema jaialdiak ez dira ezer beren deialdietara aurkezten diren ikus-entzunezko lanik gabe. Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) GGKEtik ikus-entzunezko sozialen zuzendariei beren lanak erakusteko aukera emango dieten hedatze-gune iraunkorrak sortzen interesaturik gaude. Gainera, pertsona edo talde hauek beren lanak ekoizteko fondorik ez izateak ere kezkatzen gaitu. Hauek izan ziren Sareko Komunikazio Alternatiboa (SKA) sortzeko arrazoietak bi.

SKA-tik gai soziala bideoaren bidez lantzen duten hainbat pertsona eta erakunde biltzen dituen datu-basea sortu dugu. Gure asmoa sarea pixkanaka haztea da, presarik gabe, baina etenik gabe, helduz, lanak, esperientziak eta proiektuak trukatzeko aukera emango diguten aliantzak eta sinergiak sortuz, beraiei laguntza emateko eta munduan zehar hedatu ahal izateko.

Bukatzeko, gogo biziz azpimarratzen dugu pertsona eta talde hauek guztiek gure esku jartzen duten aberastasun kulturala, baita honekin Garapen Gizatiarrago bati ematen dioten laguntza ere.

ENCUENTRO DE FESTIVALES DE CINE SOCIAL
ZINEMA SOZIALAREN JAIALDIEN TOPAKETA

Difusion Cine Invisible
Cine Capitol Bilbao febrero 2010



Entrevista de Roge Blasco a la realizadora
norteamericana Alex Halkin en Radio Euskadi encuentro
de festivales de cine social en bilbao febrero 2010

Siguiendo la línea del Festival de Cine Invisible, KCD Kultura, Communication y Desarrollo busca un espacio para las realizaciones de carácter político y social y por eso ha apostado por proponer alternativas a nivel internacional implicando a actores de varios países: festivales de cine y organizaciones que utilizan el cine y el vídeo como una herramienta de desarrollo y de sensibilización ante públicos que cada vez tiene menos oportunidades de elegir qué ver.

Por eso, en febrero de 2010, KCD reunió a festivales y organizaciones de todos los rincones del mundo (India, EEUU, México, Nicaragua, Marruecos, España, Cuba, Guatemala) dentro del "Primer Encuentro Internacional de Comunicación Audiovisual Social" para crear un espacio de intercambio de experiencias y colaboraciones entre los mismos de cara a potenciar y promocionar un tipo de cine diferente, alternativo y cuestionador.



Tanya Saunders y Warren Schlesinger representantes
del Festival Fleff (EE.UU.)



Representantes de festivales internacionales de cine
encuentro de festivales de cine social bilbao 2010

Zinema Ikusezinaren Jaialdiaren ildoari jarraituz, Kultura, Communication y Desarrolo izaera politikoa eta soziala duten ekoizpenetarako leku bat bilatu nahi du, eta horregatik nazioarte mailako alternatibak proposatzearen alde egin du hainbat herrialdeetako aktoreak tartean sartuta: zer ikusi aukeratzeko gero eta aukera gutxiago duten ikusleen aurrean, zinema eta bideoa garapen eta sensibiltzazio tresna gisa erabiltzen dituzten zinema jaialdi eta erakundeak.

Horregatik, 2010eko otsailean, KCDk mundu osoko jaialdi eta erakundeak (India, AEB, Mexiko, Nikaragua, Maroko, Espainia, Kuba, Guatemala) "Ikus-entzunezko Komunikazio Sozialaren Lehen Nazioarteko Topaketaren" barruan elkartu zituen, esperientziak eta kolaborazioak elkarren artean trukatzeko gunea sortzeko, zinema ezberdin, alternatibo eta zalantza eragileak bultzatu eta sustatzeko aldera.

OPEN CINEMA
ZINEMA IREKIA



Representantes del Consorcio Open Cinema

Desde Kultura Communication y Desarrollo “KCD” nos empeñamos en generar alianzas de colaboración con otros festivales y organizaciones del mundo, que trabajan cuestiones acerca del medio ambiente, la justicia social, la equidad de género, la sostenibilidad y los derechos humanos a través del cine, del vídeo y de los nuevos medios de comunicación.

En la actualidad “KCD” es la cabeza del consorcio del Open Cinema / Cine Abierto / Zinema Irekia / Mukta Chalanachitra Consortium, compuesto por:

- Festival de cine sobre Medio Ambiente de los Finger Lakes (FLEFF), Ithaca New York.
- Festival de Cine “Voces de las Aguas” creado por la Sociedad de Cine de Bangalore, India.
- Chiapas Media Project / Promedios (CMP) Mexico / Estados Unidos.
- Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) País Vasco.

Kultura Communication y Desarrollo “KCD”tik ingurumenari, justizia sozialari, genero-zuzentasunari, iraunkortasunari eta giza-eskubideei buruzko gaiak zinema, bideo eta komunikazio bide berrien bidez lantzen dituzten munduko beste jaialdi eta erakunde batzuekin lankidetzak aliantzak sortzeari ekiten diogu.

Gaur egun “KCD” Open Cinema / Cine Abierto / Zinema Irekia / Mukta Chalanachitra Consortium partzuergoaren buru da, honako hauez osaturik:

- Fingers Lakesetako, Ithaca New York, Inguruneari buruzko Zinema Jaialdia.
- Bangalore Zinema Elkarteak, India, sortutako “Uren Ahotsak” Zinema Jaialdia.
- Chiapas Media Project / Promedios (CMP) Mexiko / Estatu Batuak.
- Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) Euskadi.



El cine invisible es una luz en la oscuridad y una voz para los sin voces
Zinema ikusezina iluntasunean argi eta ahotsik gabekoentzat ahots da.

السينما المخفية هي ضوء في الظلام وصوت للذين لا يسمعون

NOSRAT HAOUARI

Realizadora, Marruecos.
Errealizadorea, Maroko.



PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO
LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK

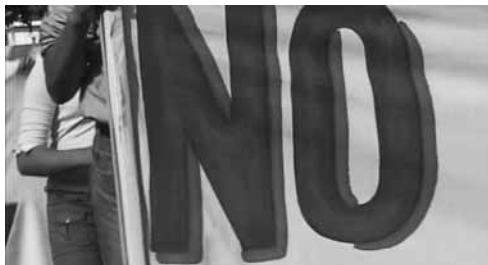
PELÍCULAS FUERA DE CONCURSO LEHIAKETATIK KANPOKO FILMAK



Con el ánimo de dar a conocer la existencia de todas las obras recibidas, como reconocimiento a la labor de sus realizadoras y realizadores y dado que tenemos una limitación de salas de proyección, estas películas no podrán ser proyectadas. Hemos decidido publicar en este catálogo la información de todas ellas y sus contactos.

Jasotako lan guztiak ezagutarazteko asmoz eta beren zuzendariak egindako lanaren aintzatespen gisa, eta proiektzio areto mugatua dugula kontuan harturik, katalogo honetan lan guztien eta beren kontaktuen informazioa argitaratzea erabaki dugu, nahiz eta ez zinemaldian ez proiektatu.

LARGOMETRAJES / LUZEMETRAIAK



EL TIGRE SUELTO; EL BURRO AMARRADO TIGRE ASKEA; ASTO KATEATUA

Félix Zurita / Dokumentala
Nicaragua / 2007 / 36+25 min.

albafilms@mac.com

Ambos documentales pretenden alertar sobre el inminente riesgo que nos acecha con la aprobación de TLC. El primero es un documental que recoge una visión crítica sobre las consecuencias que tendrá la aprobación del Tratado de Libre Comercio en Nicaragua. El otro es una obra de teatro campesina sobre el mismo tema.

Batak eta besteak MLTaren onarpenarekin mehatxatzen gaituen arrisku hurbilaz ohartarazi nahi digute. Lehenengoa Merkataritza Libreko Tratatuaren onarpenak Nikaraguan izango dituen ondorioen ikuspegi kritiko bat jasotzen duen dokumentala da. Bestea gai berberari buruzko nekazarien antzezlan da.



SEÑORA DE ...(R)EN EMAZTEA

Patricia Ferreira / Dokumentala
España / 2009 / 80 min.

Promofest / info@promofest.org

El documental nos muestra los testimonios de varias generaciones de mujeres a las que la historia ni siquiera les permitió soñar. Lo único que pudieron hacer fue resignarse y aceptar que nacieron y crecieron en otra época en la que sus voces, sus deseos e incluso sus pensamientos fueron silenciados.

Dokumentalak hainbat emakume-belaunaldiren testigantzak erakusten dizkigu. Historiak ez zien amets egiten ere utzi eta egin ahal izan zuten gauza bakarra amore ematea eta bere ahotsak, nahiak eta pentsamenduak isilduak izan ziren beste garai batean jaio eta hazi zirela onartzea izan zen.



AKULLIKU AKULLIKU

Giselle Pérez García / Dokumentala
Espainia - Bolivia / 2007 / 62min.

nosotrosproducciones@yahoo.es

AKULLIKU, que en lengua quechua significa el acto de masticar hojas de coca, nos descubre la realidad de sus consumidores/as habituales, de quienes la cultivan y de aquellos/as que luchan en Bolivia por su despenalización. Médicos, sociólogos, antropólogos y políticos analizan la problemática de la coca y el fracaso de los Estados Unidos en su "guerra contra las drogas".

AKULLIKUk, hizkuntza ketxuarrean koka-hostoak mamurtzea esan nahi duenak, bere ohiko kontsumitzaileen, lantzen dutenen eta Bolivian bere despenalizazioaren alde borrokatzen direnen errealitatea azaltzen digu. Mediku, soziologo, antropologo eta politikoei kokaren arazoa eta Estatu Batuetako "drogen kontrako gudaren" porrota aztertzen dute.



ADOPCIÓN ADOPZIOA

David Lypszic / Dokumentala
Argentina / 2009 / 80 min.

Nestor Sánchez Sotelo / nssotelo@gmail.com

Ricardo, que vive una relación homosexual con su pareja, adopta a Juan, un chico nacido en 1976. Si bien el niño se integra al nuevo hogar, Juan continúa padeciendo los miedos del pasado. Ricardo cree conveniente que su hijo conozca sus raíces e inicia la búsqueda de su identidad, descubriendo que la verdadera historia es diferente a la escrita en el legajo de Juan.

Ricardok, bere bikotearekin harreman homosexual bat bizi duenak, Juan adoptatzen du, 1976an jaio zen mutikoa. Umea etxe berrira egin arren, Juanek iraganeko beldurrak nozitzen jarraitzen du. Ricardok komenigarria deritzo semeak bere sustraiak ezagutzei eta bere identitatearen bilaketari ekiten dio. Benetako istorioa eta Juanen paper-sortan idatzitakoa ezberdinak direla aurkituko du.



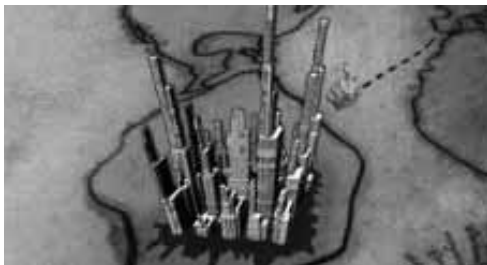
AIRES DEL DESIERTO BASAMORTUKO AIREAK

Norma Vila, Michel Gasco / Dokumentala
Espainia / 2008 / 67 min.

info@airesdeldesierto.org

Aires del desierto narra el viaje de Norma Vila y Michel Gasco por la geografía de Siria. Un viaje a través de desiertos, ciudades y pueblos en busca de la música de sus gentes. Su testimonio de una aventura que les llevó a recorrer las polvorientas carreteras de este país del Medio Oriente, en busca de sus especialidades y peculiaridades: el folklore de los nómadas beduinos del desierto, la música clásica árabe, moaxajas andalusíes y casidas árabes en Aleppo, canciones de guerra folclóricas de los drusos en Swaida, el canto del muecín...

Basamortuko aireak laburmetraiak Norma Vila eta Michel Gascok Siriako geografian zehar egindako bidaia kontatzen du. Basamortu, hiri eta herrietan zehar egindako bidaia bere jendeen musikaren bila. Ekialde Ertaineko herrialde honetako errepide hautsezatuetan zehar ibiltzera eraman zuen abentura baten testigantza, bere espezialitate eta berezitasunen bila: basamortuko nomada beduinoen folklorea, musika klasiko arabiarra, moaxaja andalusiak eta kasida arabiarak Aleppon, drusoen guda-abesti folklorikoak Swaidan, muezinen kantua...



EL SEGUNDO DESEMBARCO: MULTINACIONALES ESPAÑOLAS EN AMÉRICA LATINA BIGARREN LEHORRERATZEA: ESPAINIAKO MULTINAZIONALAK AMERIKA LATINOAN

José Manzaneda / Dokumentala
Espainia / 2010 / 41 min.

manzaneda@euskaltel.net

Quinientos años después de la Conquista de América, las empresas multinacionales españolas, con el apoyo de la diplomacia, de los organismos financieros internacionales y de los medios de comunicación, se hacen con los sectores clave de las economías de América Latina. Es el segundo desembarco. El saldo en forma de impactos no puede ser más negativo: daños medioambientales, desplazamientos de población, carestía y deficiencias de los servicios públicos privatizados, violaciones de los derechos humanos y saqueo de los recursos naturales. Frente a ello, hoy, una amplísima red de organizaciones sociales del Sur y del Norte coordinan sus luchas y resistencias.

Amerikako Konkista izan eta bostehun urte ondoren, Espainiako enpresa multinazionalak Amerika Latinoko ekonomien sektore nagusien jabe egiten dira diplomazia, nazioarteko finantza-erakunde eta komunikabideen laguntzarekin. Bigarren lehorreratzeta da. Inpaktuen saldoa ezin da txarragoa izan: ingurumen-kalteak, biztanleriaren lekualdaketa, pribatizatutako zerbitzu publikoen garestitasuna eta hutsuneak, giza eskubideen urraketak eta baliabide naturalen harrapaketa. Honen aurrean, gaur, Hegoalde eta Iparraldeko erakunde sozialen sare zabal bat bere borrokak eta erresistentziak koordinatzen ditu.



PAQUITA Y TODO LO DEMÁS **PAQUITA ETA GAINONTZEKO GUZTIA**

David Moncasi / Dokumentala
Espainia / 2010 / 54 min.

Promofest / info@promofest.org

"Dicen que lo peor para una madre es que se muera su hijo. Yo no estoy de acuerdo: es mucho peor tener un hijo enfermo sin esperanza de curación y verlo sufrir cada día. Eso es peor que la muerte."

"Ama batentzako gauzarik txarrena semea hiltzea omen da. Ni ez nago ados: askoz txarragoa da sendatzeko itxaropenik gabeko seme gaixoa izatea eta egunero sufritzen ikustea. Hori heriotza baino txarragoa da."



JAPÓN **JAPONIA**

Gonzalo Montiel / Dokumentala
Argentina / 2009 / 65 min.

Gonzalo Montiel / montgonzalo@gmail.com

En un taller de cine para jóvenes en situación de discapacidad, sus cinco participantes y dos coordinadores, se proponen imaginar y protagonizar las historias que quieren contar. Japón es un equipo de fútbol.

Minusbaliotasun egoera duten gazteentzako zinema-tailer batean, bere bost partaidek eta bi koordinatzailek kontatu nahi dituzten istorioak irudikatu eta protagonizatu nahi dituzte. Japonia futbol talde bat da.

UNA MUERTE SIN SENTIDO **ZENTZUGABEKO HERIOTZA**

Raymonde Provencher / Dokumentala
Kanada - EEBB - Mexiko / 2008 / 51 min.

Macumba Doc. Inc. /
macumba@macumbainternational.com

El combate de Fernando Suárez del Solar, quien perdió a su hijo de 21 años en Irak, uno de los tantos latinos enviados al frente de batalla en esta guerra absurda...

Fernando Suarez de Solarren borroka. 21 urteko semea Iraken galdu zuen, zentzugabeko guda honetan frontera bidalitako hainbat latindarretako bat.



COLORES DE LA GLORIA GLORIAREN KOLOREAK

Andrés Lübbert, Miguel Luna / Dokumentala
Argentina / 2010 / 60 min.

Andrés Lübbert / andreslubberr@hotmail.com

A partir de escenas cotidianas de tres hombres, artistas multifacéticos que viven y producen su obra en el barrio La Gloria, este documental pretende hacer un revisionismo social, artístico y cultural acerca de la concepción del arte y su compromiso en tanto que herramienta de reflexión y cambio en un barrio determinado socialmente por el estigma de la violencia y la pobreza...

La Gloria auzoan bizi eta bere lana ekoizten duten hiru gizon artista multifazetikoren eguneroko eszenetatik abiatutik, dokumental honen helburua artearen kontzepzioari eta bere konpromisoari buruzko errebisionismo sozial, artistiko eta kulturala egitea da, hausnarketa eta aldaketa tresna gisa, indarkeria eta pobrezia-estigmak sozialki determinatutako auzo batean.



EL COMIENZO FUE EN WARISATA HASIERA WARISATAN IZAN ZEN

David Busto Izquierdo / Dokumentala
España - Venezuela - Bolivia / 2009 / 75 min.

Miguel Ángel Díaz / davidbustoper@yahoo.es

El 20 de septiembre de 2003, de madrugada, los soldados asaltaron la comunidad aymara de Warisata. Los muertos de Warisata prendieron la mecha de la "Guerra del Gas", una insurrección indígena que derrocó al presidente e inauguró un nuevo tiempo política en Bolivia. Un anciano de 84 años, don Basilio, recorre ahora los caminos de Warisata preguntando a los más mayores de la comunidad cómo era la vida antes, en tiempos de los patrones.

2003ko irailaren 20an, goizaldean, soldaduek Warisatako komunitate aymarari eraso zioten. Warisatako hildakoek "Gasaren Gudaren" metxa piztu zuten, presidentea bere postutik kendu eta Bolivian garai politiko berri bati hasiera eman zion matxinada indigena. 84 urteko agure bat Warisatako bideetan zehar dabil orain komunitateko adinekoei lehen, patroien garaian, nolakoa zen bizitza galdetuz.



EL REY DE PALMA **PALMAKO ERREGEA**

Alix François Meier / Dokumentala
Espainia - Frantzia / 2010 / 66 min.

Promofest / info@promofest.org

El francés Bruno Regnault de Maulmin (1943-2007) piensa que es el Rey de Palma de Mallorca. El documental lo sigue durante los últimos años de su existencia en esta ciudad.

Bruno Regnault de Maulmin (1943-2007) frantziarrak Palmako Erregea dela uste du. Dokumentalak hiri honetan emandako azken urteetan zehar jarraitzen dio.



LA CÓLERA DE LOS PARIAS **PARIEN SUMINDURA**

Robert Cornellier / Documental
Kanada - India - EEBB - Dominikar Errepublika
/ 2003 / 50 min.

Macumba Doc. Inc. /
macumba@macumbainternational.com

Al inicio del siglo 21, las condiciones de trabajo, características de la esclavitud, aún subsisten, afectando a millones de personas.

21. mendearen hasieran, esklabotzaren ezaugarri diren lan-baldintzek oraindik bizirik diraute, milioika pertsonari erasanez.



**EL CÍRCULO
(RETRATO DE UNA MANIFESTACIÓN)
ZIRKULUA
(MANIFESTAZIO BATEN ERRETRATUA)**

Tereza Reichová / Dokumentala
Txekiar Errepublikak / 2009 / 69 min.

banderamia@email.cz /
vera.hoffmannova@famucy (festival coordinator)

En noviembre 2008 tuvo lugar una marcha del Partido Nacionalista Autónomo hacia la vecindad de Janov, principalmente habitada por el pueblo gitano. Cerca de la vecindad, la manifestación se convirtió en una batalla, con la policía y manifestantes, en lo que los medios de comunicación llamaron "la Batalla de Janov". Este acontecimiento influyó en la historia: por primera vez, muchos/as vecinos/as se habían unido a una manifestación de extrema derecha.

2008ko azaroan Alderdi Nazionalista Autonomoaren martxa bat egon zen Janov auzorantz, non batez ere herri-ijitoa bizi zen. Auzotik hurbil, manifestazioa bataila bihurtu zen, polizia eta manifestariekin, komunikabideetan "Janov-eko Bataila" deitu zioten. Gertaera honek eragina izan zuen historian: lehenengo aldiz auzoko askok bat egin zuten eskuin muturreko manifestazio batekin.



**EL REGRESO
ITZULERA**

Gustavo Gil / Dokumentala
Espainia - Palestina / 2009 / 77min.

Gustavo Gil / tafatgus@gmail.com

EL REGRESO remite a una de las principales reivindicaciones del pueblo palestino : el derecho al retorno de los que se convirtieron en refugiados con la fundación del estado de Israel en 1948 y tras las ocupación de 1967. Un grupo de niños y niñas procedentes de distintos campos de refugiados de Cisjordania regresan a sus hogares tras un mes acogidos en España. El trayecto de cinco horas en avión se convierte en una odisea larga debida al control del ejército israelí de las fronteras de Palestina.

ITZULERAK Palestinako herriaren aldarrikapenik nagusienetako bat igortzen du: Israelgo estatuaren fundazioarekin 1948an eta 1967ko okupazioaren ondoren errefuxiatu bihurtu zirenen itzultzeko eskubidea. Cisjordaniako errefuxiatu-zelai ezberdinetako neska-mutil talde bat bere etxera itzultzen da Espainian hilabeteko abegia izan ondoren. Bost orduko hegazkin-bidaia odisea luzea bihurtzen da Israelgo armadak Palestinako mugetan egiten duen kontrolagatik.



¡YA NO MÁS!
GEHIAGORIK EZ!

Félix Zurita / Dokumentala
Nikaragua / 2008 / 40 min.

albalafilms@mac.com

La violencia intrafamiliar es, según la ONU, la violación de derechos humanos más ocultada y más extendida en el mundo. Representa la primera causa de mortalidad e invalidez entre las mujeres de 15 a 45 años. Nicaragua no escapa a esa pandemia: ante la indiferencia y la insensibilidad generalizada, cada año mueren más de 50 mujeres a manos de sus cónyuges o parientes cercanos. La violencia contra la mujer se ha convertido en un drama humano de grandes proporciones pero también en un drama social que genera pobreza e impide el desarrollo.

NBERen arabera, familia barruko indarkeria giza eskubideen urraketa ezkutuen eta hedatuen da munduan. Heriotza- eta baliaezintasun-kausa nagusia da 15 eta 45 urte bitarteko emakumeen artean. Nikaraguak ere ez du pandemia honetatik ihes egiten: axolagabetasun eta bihozgabetasun orokorraren aurrean, 50 emakume baino gehiago hiltzen dira beren senar edo hurbileko familiarren esku. Emakumearen aurkako indarkeria tamaina handiko giza drama bihurtu da, baina baita pobrezia sortu eta garapena galarazten duen drama sozial ere.



VIP
VIP

Elías Jiménez / Fikzioa
Guatemala / 2007 / 98 min.

elias@casacomal.org

Juan Ramos, Sub-Controlador General de la Nación, es arrestado e ingresado a prisión preventiva, mientras prueba su inocencia por cargos de corrupción y asesinato. Aunque ha pagado por estar en el sector VIP, es llevado al peor sector de la cárcel. Su lucha por llegar a ser parte del sector exclusivo, lo hará conocer la cruda realidad vivida día a día dentro de la prisión. Pero desde el VIP, sus enemigos cocinan planes vengativos con el fin de hacer la estadía de Juan lo más corta y violenta posible.

Juan Ramos, Nazioaren Kontrolatzaileorde Nagusia, ustelkeria eta hilketagatik atxilotua da eta presoaldi prebentiboan sartua, bere errugabetasuna frogatzen duen bitartean. VIP sektorean egoteagatik ordaindu badu ere, kartzelako sektorerik txarrenera eramaten dute. Sektore eskusiboaren parte izateko borrokak presondegiaren barruko egunez eguneko errealtate ankerra ezagutaraziko dio. Baina VIPetik bere etsaiek mendekatzeko planak prestatzen dituzte Juanen egonaldia ahalik eta laburren eta bortitzen egiteko.



YO SOY EL OTRO NI BESTEA NAIZ

Marc Villá Morillo / Dokumentala
Venezuela / 2008 / 84 min.

Alizar Dah Dah / adahdah@cnac.gob.ve /
festivalesint@cnac.gob.ve

Sucede en Ecuador y en Corea del Sur, en Italia, en Venezuela y también en Sáhara Occidental. Tres hombres y dos mujeres viven cada día actuando frente al orden corporativo mundial. Sus acciones son las voces de los otros, de los individuos, de las multitudes, de muchos. Aquellos que buscan otro mundo.

Ekuadorren, Hego Korean, Italian, Venezuelen eta Mendebaldeko Saharan ere gertatzen da. Hiru gizonek eta bi emakumek egunero jokatzen dute orden korporatibo mundialaren aurrean. Beren ekintzak besteen ahotsak dira, norbanakoarena, jendetzarena, askorena. Beste mundu bat bilatzen duten haiek.



HAY HOMBRES PARA TODAS DENENTZAKO GIZONAK DAUDE

Vicente Juarbe / Fikzioa
Puerto Rico / 2009 / 88 min.

Vicente Juarbe / vicentejuarbe@yahoo.com

Ambientada en el San Juan de nuestros días, esta comedia llena de color se compone de historias interrelacionadas narradas por una graciosa mendiga que cuenta lo que sucede en la calle dónde se sitúa una agencia masculina de acompañantes. Mujeres de todo tipo eligen a su acompañante por medio de un catálogo.

Gaur egungo San Juanen giroturik, kolorez beteriko komedia hau elkarren artean erlazionaturik dauden istorioez osaturik dago. Eskale xelege batek kontatzen ditu eta gizonezko laguntzaileen agentzia bat dagoen kalean gertatzen dena kontatzen du. Mota guztietako emakumek laguntzailea aukeratzen dute katalogo baten bitartez.



ENTREGAR EN PROPIAS MANOS ESKURA EMAN

Tereza Reichová / Dokumentala
Txekiar Errepublika - Bolivia / 2008 / 59 min.

banderamia@email.cz /
vera.hoffmannova@famuc.cz (festival coordinator)

Rodada en Bolivia, en la llamada "puerta a la Amazonia", el documental trata del problema que plantea la cuestión de ser justo/a, ilustrándolo con tres historias. La primera cuenta la formación de la cooperativa El Ceibo, que vende cacao. En Europa podemos comprar esos productos por el sistema de Comercio Justo. Si esta historia evidencia el tema de la fuerza en la unidad, la siguiente se refiere a la pérdida de esa unidad: el desarrollo siempre tiene dos caras. La última historia trata de la cuestión de ser justo/a. Si algo es justo para mí, no significa que lo sea para todo el mundo.

Bolivian filmatua, "Amazoniako atea" izeneko lekuan, dokumentalak bidezkoa izatearen arazoaz jarduten du, hiru istoriorekin ilustratuz. Lehenengoak kakaoa saltzen duen El Ceibo kooperatibaren eraketa kontatzen du. Europan Bidezko Komertzioa sistemaren bidez eros ditzakegu produktu horiek. Istorio honek elkartasunaren indarraren gaia nabarmentzen badu, hurrengoak elkartasun hori galtzeari buruzkoa da: garapenak beti izaten ditu bi aurpegi. Azken istorioa bidezkoa izatearen gaiaz aritzen da. Niretzat zer bait bidezkoa bada, ez du esan nahi mundu guztiarentzat izango denik.



LA HISTORIA ESCONDIDA HISTORIA EZKUTUA

Frank Toro / Dokumentala
Espainia / 2009 / 98 min.

Frank Toro / franktoro@kinelogy.com

El documental recupera la memoria de millones de hombres y mujeres que a lo largo de la historia se han visto forzados a luchar por sus libertades y derechos más básicos constituyéndose en un movimiento, espejo para otros colectivos, defensor de la diferencia y del valor añadido de la diversidad humana. Analiza todas las referencias en la historia de los movimientos sociales LGBT de todo el mundo, con los testimonios de los activistas más importantes de nuestro país. Ponen voz y cuerpo a la memoria histórica del colectivo que ha sufrido la persecución, la represión e incluso la muerte.

Dokumentalak historian zehar beren askatasun eta oinarritzko eskubideen alde borrokatzera behartuak izan diren milioika gizon eta emakumeren memoria berreskuratzen du. Gizon eta emakume hauek mugimendu bat osatu zuten beste kolektiboentzako ispilu, ezberdintasunaren eta giza-aniztasunaren balio erantsiaren defendatzaile. Mundu osoko LGBT mugimendu sozialek historian izandako aipamen guztiak aztertzen ditu, gure herrialdeko aktibistarik garrantzitsuenen testigantzekin. Ahotsa eta gorputza jartzen diote jazarpena, errepresioa eta heriotza ere jaso duen kolektiboaren memoria historikoari.



LA COSTURA DE AMÉRICA AMERIKAKO JOSTURA

Iosu López / Dokumentala
Espainia / 2009 / 58 min.

Iosu López / iosulopez@hotmail.es

Antes de cumplir los 30, Iosu López decide abandonarlo todo para cumplir un sueño de infancia: Recorrer América de norte al sur y hacerlo íntegramente por tierra. Un viaje en solitario de 45.000 kilómetros y más de 10 meses desde Prudhoe Bay (Alaska) hasta Bahía Lapataia en Tierra de Fuego (Argentina) a través de la Ruta Panamericana.

30 urteak bete baino lehen, Iosu Lopezek dena bertan behera uztea erabakitzen du txikitako amets bat betetzearren. Amerikan zehar, iparretik hegoaldera, ibili eta dena lurretik egin. 45.000 mila kilometro eta 10 hilabete baino gehiagoko bidaia, bakarrean, Prudhoe Baytik (Alaska) Bahía Lapataiaraino, Tierra de Fuego (Argentina), Errepide Panamerikarrean zehar.



MACEDONIA: UN ENCUENTRO POR LA TIERRA MAZEDONIA: LURRAGATIKO TOPAKETA BAT

Gustavo Hincapié V., Carlos Otalvaro / Dokumentala
Kolonbia / 2009 / 25 min.

elretornoproducciones@gmail.com

Este capítulo de la serie documental Refugiados en su propio suelo recoge las voces de líderes afrodescendientes, indígenas y campesinos reunidos en la comunidad de Macedonia, en el río San Juan, departamento del Chocó, norte de Colombia. Un trabajo documental realizado en el marco del Encuentro de Líderes de Chocó y Risaralda el 25 y 26 de abril de 2009.

Errefuxiatuak bere lurrian bertan dokumental-sailaren atal honek Mazedoniako komunitatean, San Juan ibaian, Choco departamentuan, Kolonbiako iparraldean, bildutako lider afro-ondorengo, indigena eta nekazarien ahotsak biltzen ditu. 2009ko apirilaren 25 eta 26an Chocoko eta Risaraldako Liderren Topaketaren markoan burututako lan dokumentala.



LA MIRADA AUSENTE BEGIRADA GALDUA

Frank Toro / Dokumentala
Espainia / 2008 / 55 min.

Frank Toro / franktoro@kinelogy.com

La mirada ausente es una visión del cine en España a cargo las principales directoras de cine del país. Isabel Coixet, Inés París, Iciar Bollain, Gracia Querejeta, Josefina Molina, Cecilia Bartolomé, Helena Taberna, Eva Lesmes, Azucena Rodríguez, María Ripoll, Silvia Munt, Patricia Ferreira y Cristina Andreu nos hablan de la realidad de ser mujer y hacer cine en España.

Begirada galduan Espainiako emakume zinema-zuzendaririk nagusienek bertako zinemaren ikuspegia ematen dute. Isabel Coixet, Ines Paris, Iciar Bollain, Gracia Querejeta, Josefina Molina, Cecilia Bartolome, Helena Taberna, Eva Lesmes, Azucena Rodríguez, Maria Ripoll, Silvia Munt, Patricia Ferreira eta Cristina Andreuk emakume izan eta Espainian zinema egitearen errealitateaz hitz egiten digute.



LA TRAYECTORIA DEL SILENCIO ISILTASUNAREN IBILBIDEA

Jorge Zanzio / Fikzioa
Argentina / 2008 / 78 min.

Jorge Zanzio / jorgezanzio@yahoo.com.ar

Roberto Monet, ex represor de la última dictadura, se mezcla, se mestiza cotidianamente con el común de la gente. Su vida se vuelve austera y anónima, sin grandes sobresaltos hasta que un día despierta de una pesadilla inspirada por los remordimientos que ahora, como fantasmas inexorables, surgen arañando su memoria. Desde ese momento, el tormento se vuelve su estigma.

Roberto Moner, azken diktaturaren errepresioigile ohia, egunero nahasten da jende arruntarekin. Bere bizitza zorrotza eta anonimoa bihurtzen da, ezusteko handirik gabekoa, egun batean alhadurek inspiratutako amesgaizto batean esnatzen den arte. Orain, cupidagabeko mamu gisa, bere oroimena harramazkatzen sortzen dira. Une horretatik, oinazea bere estigma bihurtzen da.



LA PÉRDIDA **GALERA**

Enrique Gabriel / Javier Angulo / Dokumentala
Espainia - Argentina / 2009 / 98 min.

atpicipine@gmail.com

La Pérdida es una reflexión en torno al exilio de intelectuales, científicos/as y académicos/as que, debido a la violencia política de los años 60-70, se vieron forzados a abandonar Argentina. Todos/as ellos/as triunfaron en sus países de acogida. ¿Cómo sería Argentina, de no haber perdido aquella brillante generación?

Galera, 60-70 urteetako indarkeria politikoa dela eta, Argentina uztera behartuak izan ziren zientifiko eta akademikoen erbestealdiaren inguruko hausnarketa da. Haiek guztiek arrakasta izan zuten harrerako herrialdeetan. Nolakoa izango litzateke Argentina, belaunaldi adimentsu hori galdu izan ez balu?



NABUSIMAKE, **MEMORIAS DE UNA INDEPENDENCIA** **NABUSIMAKE,** **INDEPENDENTZIA BATEN MEMORIAK**

Amado Villafañá / Dokumentala
Kolonbia / 2010 / 38 min.

[Talía Carolina Osorio / talíacaros@gmail.com](mailto:talíacarolinaosorio@gmail.com)

En el año 1982 el pueblo indígena Arhuaco de la misma comunidad de Nabusimake (Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia) decide expulsar de su territorio a un grupo de monjes capuchinos, al considerar que estos estaban maltratando su cultura.

1982an Nabusimake (Kolonbiako Santa Martako Sierra Nevadan) komunitateko Arhuaco herri indigenak bere lurraldetik monje kaputxino talde bat kanporatzea erabakitzen du, hauek bere kultura gaizki tratatzen ari zirela iritzita.



LOS RETOS DE CHILOÉ CHILOEREN ERRONKAK

Anna Formiguera i Sala / Dokumentala
Espainia - Txile / 2009 / 55 min.

Anna Formiguera i Sala / aformiguera@yahoo.es

Hasta hace poco, la población del archipiélago de Chiloé mantenía su estructura y organización ancestrales. Frente a la llegada de una industria salmonera, el actual obispo emérito contempló el turismo como una alternativa. Pero aquello que él planteó como una forma de llamar la atención de la comunidad internacional para preservar la riqueza cultural de este pueblo, ha derivado finalmente en una red de estructuras administrativas que han hecho suya la causa, dejando al margen de su organización a la sociedad a la que pertenecía. En paralelo, la población williche intenta recuperar su lengua y continúa reclamando sin éxito la propiedad de su antiguas tierras.

Duela gutxi, Chiloe artxipelagoaren biztanleriak bere antzinako egitura eta antolaketa mantentzen zuen. Izokin-industria heldu zenean, egungo apezpiku emerituak turismoa alternatiba gisa kontenplatu zuen. Baina, herriaren aberastasuna babestearren, nazioarteko komunitatearen arreta erakartzeko planteatu zuen hura egitura administratiboetako sare batean bukatu da, kausa bere egin duena bere gizartea erakundetik kanpo utzita. Aldi berean, willicheetarrak bere hizkuntza berreskuratzen saiatzen dira eta bere antzinako lurren jabetza eskatzen jarraitzen dute arrakastarik gabe.



RETORNO AL PAÍS DE LAS ALMAS (RETOUR AU PAYS DES ÂMES) ARIMEN HERRIALDERA ITZULTZEA (RETOUR AU PAYS DES ÂMES)

Jordi Esteva Ortega / Documental
Costa de Marfil / España / 2009 / 67 min.

Ortiga/jordiesteva@jordiesteva.com

Entrado el siglo XXI, muchas creencias ancestrales luchan por sobrevivir en un mundo hostil y cambiante. En el sureste de Costa de Marfil, entre los akán, algunas comunidades continúan manteniendo contacto con los espíritus, a través de los komián o sacerdotes animistas que en estado de trance son poseídos por los genios del bosque y del agua. Jean Marie Addiaffi (1941-1999), escritor e intelectual marfileño, luchó para preservar la literatura oral, los mitos, la farmacopea y la espiritualidad de los akán. Yéo Douley, su discípulo, emprenderá un viaje que le llevará ante la tumba de su mentor para una libación ritual.

XXI. mendean sarturik, antzinako sinesmen asko borrokatzen dira mundu areriotso eta aldakor batean bizirik irauteko. Boli Kostaren hegoaldean, akanen artean, komunitate batzuk oraindik ere harremanetan daude espirituekin, trantze egoeran baso eta uretako jainuek hartutako koiman edo apaiz animisten bidez. Jean Marie Addiaffi (1941-1999), idazle eta intelektual bolikostarra, akanen ahozko literatura, mitoak, farmakopea eta espiritualtasuna babesteko borrokatu zen. Yeo Douleyk, bere dizipuluak, bere aholkulariaren hilobira eramango duen bidaia bati ekingo dio libazio erritual bat egiteko.



MALTA RADIO **MALTA IRRATIA**

Manuel Menchon / Dokumentala
Espainia / 2009 / 84 min.

Manuel Menchon /
manuelmenchon@hotmail.com

El pesquero "Francisco y Catalina" faena cerca de la costa de Malta cuando, de repente, la rutina se rompe por un imprevisto. Una patera que va a la deriva es avistada con 51 inmigrantes. La tripulación decide subir a los inmigrantes a bordo. Pero la negativa de Malta para darles asilo provocará una odisea de casi nueve días, en la que los diez pescadores deberán convivir con los inmigrantes en apenas 25 metros.

"Francisco y Catalina" arrantza-ontzia Maltako kostaldetik hurbil dabil arrantzan, bat-batean eguneroko ohikeria ustekabeen apurtzen denean, 51 etorkinekin noraezean dabilen patera bat begiztatzten dute. Tripulazioak etorkinak arrantza-ontzira igotzea erabakitzen du. Baina Maltak asilo-eskaerari emandako ezetzak ia bederatzi eguneko odisea eragingo du, hamar arrantzaleak etorkinekin bizi behar izango baitira 25 metro eskasetan.



LOS LABERINTOS DE LA MEMORIA **OROIMENAREN LABERINTOAK**

Guita Schyfter / Dokumentala
Mexico / 2008 / 95 min.

Guita Schyfter / gschyfter@gmail.com

Dos mujeres cuentan su exploración de sus orígenes en dos universos por completo diferentes. Maite Guiteras, cubana, decide buscar en los altos de Chiapas a su familia biológica. A su vez, Guita Schyfter nos lleva a su búsqueda personal y comparte la experiencia de su regreso al mundo desaparecido de sus padres en Lituania y Ucrania. La búsqueda de la identidad va más allá de las fronteras étnicas y geográficas.

Bi emakumek kontatzen dute beren jatorrien esplorazioa bi unibertso guztiz ezberdinetan. Maite Guiterasek, kubatarrak, bere familia biologikoa Chiapaseko gainaldean bilatzea erabakitzen du. Aldi berean, Guita Schyfter-ek bere bilaketa pertsonalera eramaten gaitu eta bere gurasoen desagertutako mundura, Lituaniar eta Ukrainar, itzuli zeneko esperientzia kontatzen du. Identitatearen bilaketa muga etniko eta geografikoetatik haratago doa.



**PALABRAS MAYORES, REVELACIONES DESDE
EL CORAZÓN DEL MUNDO**
HITZ NAGUSIAK, MUNDUKO BIHOTZETIK
JAKINARAZTEAK

Amado Villafaña / Dokumentala
Kolonbia / 2009 / 50 min.

Talía Carolina Osorio / talicaroso@gmail.com

El territorio ancestral está en peligro y los mayores tienen mucho qué decir. Un equipo de realizadores indígenas de los pueblos wiwa, kogui y arhuaco recorre palmo a palmo el territorio ancestral de la Sierra Nevada de Santa Marta en Colombia. En un viaje revelador y desde una intimidad rara vez divulgada públicamente, las autoridades indígenas tradicionales o Mamos hablan ante las cámaras en sus propias lenguas, explicando cómo conciben el manejo del territorio, qué amenazas soportan y qué deben hacer indígenas y no indígenas para hacerle frente a la vulnerabilidad cultural y medioambiental de este ecosistema único en el mundo.

Antzinako lurraldea arriskuan dago eta nagusiek gauza askotaz hitz egin nahi dute. Bideoegile indigena talde bat wiwa, kogui eta arhuaco herrien osatuta pausuz pausuz ibiltzen dira Kolonbiako Santa Martako Sierra Nevada antzinako lurraldean zehar. Bidaia adierazgarri batetan eta oso gutxitan azaldu den intimitateaz, usadiozko nagusiek edo Mamoek kamera aurrean hitz egiten dute haien hizkuntz propioan, adierazten haiek nola bururatzten duten lurraldearen erabilera, zein mehatxuak jasaten dituzten, eta zer egin behar dugun bai indigenei nor ez indigenei kultura eta ingurugiroaren kalteberari aurre egiteko munduko ekosistema bakarra honetan.



MADRES DE LA DROGA
DROGAREN AMAK

Natalie Johanna Halla / Dokumentala
Espainia / 2010 / 60 min.

info@creativemovies.net

Trabajan en lo que haga falta para mantener en flote sus familias. Cargando sus bebés en la espalda recogen las hojas de coca y pisotean descalzas la masa letal, de la cual extraerán luego la pasta básica de cocaína. Otras buscan en el micro comercio de la droga una forma de sustento de vida como última alternativa a la prostitución. Y algunas intentan cambiar el rumbo de su destino llevando el veneno blanco de Sudamérica a los principales países de consumo. Nuestros parámetros de moral dejan de serles aplicables. Quieren comprar con sus delitos el futuro de sus hijos y sufren las consecuencias muchas veces solas. Son las madres de la droga.

Edoztertan egiten dute lan beren familiak aurrera ateratzeko. Euren umetxoak bizkarrean daramatela, koka hostoak biltzen dituzte eta kokainaren oinarritzko pasta lortzeko ore hilgarria zapaltzen dute oinutsik. Beste batzuek drogaren mikro-merkataritzan bizibidea ateratzeko modu bat bilatzen dute prostituzioan ez erortzeko azken alternatiba gisa. Eta batzuk bere patuaren norabidea aldatzen saiatzen dira Hego Amerikako pozo zuria kontsumo-herrialde nagusietara eramanez. Gure moralaren parametroak ez zaizkie aplikagarri. Beren delituekin seme-alaben etorkizuna erosi nahi dute eta ondorioak nozitzen dituzte askotan bakarrik. Drogaren amak dira.



PROSTITUIDA PROSTITUITURIK

Ángela Liliana Lara / Dokumentala
Kolonbia / 2009 / 50 min.

anlili.lara@gmail.com /
info@prostituidadocumental.com

La psicóloga Frida Spiwak toca el tema del tráfico de personas con fines de prostitución y la explotación sexual como la violación de Derechos Humanos más antigua de la historia de la humanidad. Este es un documental realizado con el ánimo de despertar a la sociedad de ese engaño absurdo en el que la mujer prostituida ha sido escondida, aislada y forzada a través del tráfico y la explotación sexual para venderla a los "clientes" y a la sociedad, mostrando la prostitución como una opción de vida para ella y una forma de trabajo fácil y alegre.

Frida Spiwak psikologoak prostituzio eta esplotazio sexualaren erabiltzeko pertsonen trafikoaren gaia ukitzen du, gizateriaren historiaren Giza Eskubideen urreketerik zaharrena. Prostituitzen den emakumea trafiko eta esplotazio sexualaren bidez ezkutatua, isolatua eta derrigortua izan da "bezero" eta gizarteari saltzeko, prostituzioa berarentzako bizitza-aukera eta lanbide erraz eta alai bezala erakutsiz, dokumental hau gizartea zentzugabeko engainu horretatik esnarazteko asmoz burutu da.



LOS MEXICANOS. LA LUCHA DE PATRICIA PÉREZ MEXIKARRAK. PATRICIA PEREZEN BORROKA

Charles Latour / Dokumentala
Kanada - Mexiko / 2007 / 43 min.

Macumba Doc. Inc. /
macumba@macumbainternational.com

En el verano de 2006, Patricia Pérez, representante del Sindicato de los Trabajadores Unidos de la Alimentación y del Comercio (TUAC), emprende la campaña de sindicalización de jornaleros migrantes, provenientes principalmente de México, en algunas empresas agrícolas al sur de Montreal. Ella intentará por todos los medios posibles, brindarles ayuda e información sobre sus derechos y finalmente sindicalizarlos. Se trata de una lucha contra las injusticias generadas por la globalización económica, que viven cotidianamente los/as trabajadores/as migrantes.

2006ko udan, Patricia Perezek, Elikadura eta Komertzioaren Langile Batuen Sindikatuen ordezkariak, batez ere Mexikotik datozen eta Montrealeko hegoaldeko hainbat nekazaritza-entresatan lan egiten duten jornalari migratzaileek sindikatuaren izena emateko kanpainari ekiten dio. Ahal duen bide guztietatik saiaturiko da beren eskubideei buruzko laguntza eta informazioa eskaintzen eta azkenean sindikatuaren elkartzen. Langile migratzaileek egunero bizi dituzten globalizazio ekonomikoak sortutako bidegabekeriaren kontrako borroka bat da.



RAZA ARRAZA

Eric M. Corvalán Pellé / Dokumentala
Kuba / 2008 / 35 min.

Eric M. Corvalán Pellé / ericorpelle@yahoo.es

La problemática racial en la Cuba actual, a través de las voces de investigadores, funcionarios, músicos, pintores y población en general. Con el objetivo de servir de reflexión abierta sobre el tema y, a su vez, como reconocimiento socio histórico y cultural del papel de las personas negras en la formación y consolidación de la identidad cubana.

Arraza-arazoa gaur egungo Kuban, ikertzaile, funtzionario, musikari, pintore eta oro har biztanleriaren bitartez. Bere helburua gaiari buruzko hausnarketa zabal gisa baliagarria izatea da eta, aldi berean, izaera kubatarra osatzeko eta sendotzeko pertsona beltzek izan duten zereginari aintzatespen sozio historiko kulturala ematea.



VOLVER A NACER. MEMORIA DESDE EL EXILIO DEL GENOCIDIO DE LA UNIÓN PATRIÓTICA EN COLOMBIA

BERRIRO JAIO. KOLONBIAN JASOTAKO
BATASUN PATRIOTIKOAREN GENOZIDIOAREN
ERBESTALDITIK MEMORIA

Francisco Simon Conejos / Dokumentala
Espainia / 2008 / 50 min.

Francisco Simon Conejos /
coordinacional@ceps.es

VOLVER A NACER... describe el exterminio del partido colombiano de oposición Unión Patriótica desde la visión de los y las exiliados/as en el estado español. Más de 4000 militantes de la UP fueron asesinados por las fuerzas de seguridad y sus aliados los grupos militares.

BERRIRO JAIO luzemetraiak Kolonbiako Batasun Aberkoiaren oposizioko alderdiaren sarraskia deskribatzen du estatu espainiarreko erbesteratuen ikuspuntutik. BAren 4000 kide baino gehiago erail zituzten segurtasun-indarrek eta berauekin aliatutako talde militarrek.



**SAN JOSÉ DE APARTADO:
LA COMUNIDAD DE PAZ
SAN JOSE DE APARTADO:
BAKEAREN KOMUNITATEA**

Gustavo Hincapié V., Carlos Otalvaro / Dokumentala
Kolonbia / 2008 / 30 min.

elretornoproducciones@gmail.com

La historia de resistencia civil de la Comunidad de Paz de San José de Apartadó, su presente y sus apuestas se narran en un nuevo capítulo de este esfuerzo de construcción de memoria audiovisual. En octubre de 2008, en San José de Apartadó, se realizó la presentación de un nuevo trabajo documental que cuenta la historia de resistencia civil de esta comunidad en el Urabá antioqueño.

San Jose de Apartadoko Bakearen Komunitatearen erresistentzia zibilaren istorioa, bere oraina eta apustuak kontatzen dira ikus-entzunezko oroimena eraikitzeko ahalegin honen atal berri batean. 2008ko urrian, San Jose de Apartadon, lan dokumental berri baten aurkezpena burutu zen, non komunitate honen erresistentzia zibilaren istorioa Antioquiako Uraban kontatzen duen.



TABLADA. EL FINAL DE LOS "70"
TABLADA. "70."HAMARKADAREN AMAIERA

Fabian Gustavo Agosta / Dokumentala
Argentina / 2009 / 113 min.

tabladadoc@gmail.com

1989: Otra Argentina: Seis años de democracia formal, agoniza la presidencia de Alfonsín. Las Fuerzas Armadas como factor de poder. Militancia política aún movilizada. ¿Por qué el Movimiento Todos por la Patria –liderado por Enrique Gorriarán Merlo– decidió tomar las armas y atacó uno de los cuarteles más importantes del país? 50 militantes. 3.500 efectivos militares. 30 horas de combate.

1989: Beste Argentina bat: Demokrazia formaleko sei urte, Alfonsinen presidentzia azkenetan dago. Indar Armatuak botere faktore gisa. Militantzia politikoa oraindik ere mobilizaturik. Zergatik erabaki zuen Denok Aberriarengatik Mugimenduak- Enrique Gorriaran Merlo buru delarik- armak hartzea eta eraso zituen herrialdeko kuartelik garrantzitsuenak? 50 militar. 3.500 efektibo militar. 30 borroka ordu.



**PROSTITUTAS: UN DOCUMENTAL
(HOOKERS: A DOCUMENTARY)**
**PROSTITUTAK: DOKUMENTAL BAT
(HOOKERS: A DOCUMENTARY)**

Marcel Petit / Dokumentala
Kanada / 2008 / 53 min.

mpetproductions@gmail.com

5 mujeres nos acompañan en un viaje a través de sus experiencias creciendo en entornos familiares abusivos, pasando su juventud en la prostitución y la adicción a las drogas, hacia sus luchas por el respeto. Sus historias muestran las luchas que llevaron a cabo para cambiar completamente sus vidas, conectar con sus comunidades, sus familiares, descubrir de donde vienen y sus orígenes aborígenes.

5 emakumek laguntzen digute beren esperientzietan zehar egindako bidaia batean. Abusuzko familia giroetan hazi ziren, gaztaroa prostituzioan eta drogekiko atxikimenduan eman zuten eta begirunea lortzeko borrokatu ziren. Beren istorioek beren bizitzak erabat aldatzeko, beren komunitate eta familiakoekin konektatzeko, nondik datozen eta bere jatorri aborigenak aurkitzeko burutu zituzten borrokak erakusten dituzte.



SONÁR EN NABLUS
NABLUSEN AMETS EGIN

Sergi Sandúa, Carlos Delfa / Dokumentala
Espainia - Palestina / 2006 / 72 min.

nosotrosproducciones@yahoo.es

Un joven español se interroga acerca del porqué del conflicto palestino-israelí y de las motivaciones de la lucha palestina y decide conocer de primera mano la realidad cotidiana de la gente de ciudades y campos de refugiados en Cisjordania. En el transcurso de las dos semanas de su estadía realiza un viaje físico y emocional que le lleva del asombro a la impotencia, de la tristeza a la ira, al ser testigo y protagonista de la represión, el control y el autoritarismo del ejército israelí.

Gazte espainiar batek bere buruari galdetzen dio gatazka palestinar-israela darraren zergatiaz eta Palestinako borrokaren arrazoiez, eta Cisjordaniako hiri eta errefuxiatu-zelaietako jendearen eguneroko errealitatea zuzenean ezagutzea erabakitzen du. Bi astean zehar harri duratik ezintasunera, tristuratik amorrura eramango duen bidaia fisiko eta emozional bat burutzen du, armada israela darraren errepresio, kontrol eta autoritarismoaren lekuko eta protagonista izatean.



SANTAS PUTAS PUTA SANTUAK

Verónica Qüense / Dokumentala
Txile / 2010 / 54 min.

Verónica Qüense / correo@veronicaquense.cl
Rodrigo Piaggio / rodrigo.piaggio@gmail.com

14 feminicidios ocurrieron en el desértico norte de Chile, en la comuna de Alto Hospicio y durante los 2 años y medio en que sucedieron, las piezas del aparato estatal que debían proteger, no lo hicieron. La insistencia de las instituciones y de la comunidad en general, en la "culpa" preconcebida, deja en evidencia que el lugar más peligroso para habitar es el de mujer joven y pobre.

14 feminizidio gertatu ziren Txileko iparralde lehorrean, Alto Hospicioko komunan, 2 urte eta erdian zehar eta babestu beharra zuten estatuaren sailek ez zuten egin. Erakundeen eta orokorrean komunitatearen ekiteak, aldeztu aurretik pentsatutako "erruan", agerian uzten du bizi izateko lekuri arriskutsuena emakume gazte eta behartsuarena da.



TRABAJADORAS INVISIBLES LANGILE IKUSEZINAK

Uxue Sanz / Dokumentala
Espainia / 2009 / 52 min.

SocialProd S.L. / omer-oke@socialprod.es

Son invisibles a los ojos de la sociedad, la misma para la que son indispensables. Realizan las tareas del hogar, ayudan a gente enferma, cuidan de los/as niños/as... La mayoría de ellas sin contrato ni seguridad social y en unas condiciones pésimas. La situación, sin embargo, no se regulariza y el sector doméstico carece de convenio alguno. Son muchas las historias y forman parte de nuestra realidad.

Ikusezinak dira gizartearentzat eta era berean ezinbestekoak. Etxeko lanak burutzen dituzte, gaixoei laguntzen diete, umeak zaintzen dituzte... Haietako gehienak kontraturik gabe, gizarte-segurantzarik gabe eta baldintza penagarrietan. Egoera, hala ere, ez da, araupetzen eta etxe-sektoreak ez du inolako hitzarmenik. Askok dira istorioak eta gure errealitatearen parte osatzen dute.



CACARICA: POR LA VIDA Y EL TERRITORIO
CACARICA: BIZITZA ETA LURRALDEARENGATIK

Gustavo Hincapié V., Carlos Otalvaro /
Dokumentala
Kolonbia / 2004 / 58 min.

elretornoproducciones@gmail.com

"A la muerte con hambre, a la muerte con balas, a la muerte con mentiras, a la muerte con la cárcel, a la muerte con la compra del alma, ofrecemos la belleza de nuestra propuesta de Autodeterminación, Vida y Dignidad". Mensaje dirigido a los peregrinos del Atrato, Zonas Humanitarias del Cacarica, diciembre de 2003.

"Heriotzari gosearekin, heriotzari balekin, heriotzari gezurrekin, heriotzari kartzelarekin, heriotzari arima bat erostearekin, Autodeterminazio, Bizitza eta Duintasunaren gure proposamenaren edertasuna eskaintzen dugu" 2003ko abenduaren, Atratoko, Cacaricako Eremu Humanitarioak, erromesei zuzendutako mezua.



...DE ESTRAPERLO
ESTRAPERLOKO...

Juan Manuel Díaz Lima / Dokumentala
Espainia / 2010 / 53 min.

Promofest / info@promofest.org

"...De estraperlo" cuenta la historia de todas aquellas personas que decidieron sacar partido de un hecho histórico como fue la pérdida de Gibraltar; más precisamente que sortearon las injusticias sociales, trapicheando con una cantidad de productos que España no vería hasta décadas después.

"Estraperloko..." laburmetraiak Gibraltar galtzea bezalako jazoera historiko batetik onura ateratzea erabaki zuten pertsona haien guztien istorioa kontatzen du. Bidegabekeria sozialak saihestu zituzten Espainiak hainbat hamarkada igaro arte ikusiko ez zituen produktu asko salerosiz.



EL CHOGÜI CHOGÜI-A

Félix Zurita / Dokumentala
Nicaragua - Mexiko / 2001 / 57 min.

albafilms@mac.com

Con la idea de buscar un futuro mejor y poder ayudar a la familia, Luis (El Chogüi) y su hermana Lucila, deciden emigrar clandestinamente a EEUU. Filmado en un periodo de 8 años en México y EEUU, este documental es la historia de una familia dividida por la pobreza, la lucha épica de un muchacho por acceder a una vida mejor y conseguir para él y su familia tan solo la posibilidad de vivir dignamente de su trabajo. Su historia y su testimonio son los millones de clandestinos sin rostro.

Etorkizun hobia bilatu eta bere familiari laguntzeko asmoz, Luis (El Chogüi) eta bere arreba EEBetara ezkutuan emigratzea erabakitzen dute. 8 urtetan zehar Mexiko eta EEBetan filmatutako dokumental hau pobrezia banatu duen familia baten istorioa da, berarentzat eta bere familiarentzat bizitza hobia eta lanetik duintasunez bizitzeko aukera lortzeko mutiko baten borroka epikoa. Bere istorioa eta testigantza aurpegirik gabeko milioika klandestinoak dira.



37 MIRADAS SOBRE EL PUEBLO TEXTIL 37 BEGIRADA EHUN-HERRIAREN GAINEAN

EICTV / Dokumentala
Kuba / 2009 / 111 min.

eictv@eictv.org

Estudiantes de la Escuela Internacional de Cine y Tv San Antonio de los Baños (EICTV) de Cuba proponen 37 miradas de 3 minutos cada una sobre el Pueblo Textil, que nació como dormitorio de la Textilera Ariguanabo hace más de cuatro décadas.

Kubako San Antonio de los Baños Zinema eta Tb Nazioarteko Eskolako ikasleek 3 minutuko 37 begirada proposatzen dituzte Ehun-Herriaren gainean, zein orain dela lau hamarkada baino gehiago Ariguanabo Ehungintzaren lotegi gisa jaio zen.

CORTOMETRAJES / LABURMETRAIAK



BARRIOBAJEROS
KASKARROAK

Pedro Pacheco Arlandi / Fikzioa
Espainia / 2009 / 15 min.

infodementefilms.com /
produccion@dementefilms.com

Gustavo, un reportero sin escrúpulos y su compañero, un joven cámara, realizan un reportaje en un barrio marginal. Sebas, un "inquilino" de este barrio les abrirá las puertas de su casa para enseñarles su vida. Lo que no saben es que al final serán ellos los protagonistas.

Gustavok, eskrupulurik gabeko erreportariak eta bere kideak, kameralari gazte batek erreportaje bat egiten dute auzo marjinal batean. Sebasek, auzo honetako "maizter" batek bere etxeko ateak zabalduko dizkie bere bizitza erakusteko. Ez dakite azkenean haiek izango direla protagonistak.



BATA POR FUERA (MUJER POR DENTRO)
TXABUSINA KANPOTIK (EMAKUMEA BARRUTIK)

Claudia Brenlla López / Dokumentala
Espainia / 2008 / 17 min.

Claudia Brenlla López /
laturmadocus@gmail.com

Para la artista austríaca Petra Buchegger, Galicia es "El Dorado de las batas". En torno a esta internacional prenda de trabajo se articula un alegre documental visual, sonoro y musical sobre lo femenino y el feminismo, sobre el contraste entre la simpleza de la tierra y las teorías artísticas y filosóficas.

Petra Buchegger artista austriarrarentzat Galizia "txabusinen El Dorado" da. Nazioarteko arropa honen inguruan femenino eta feminismoari, lurraren sinpletasunaren eta teoria artistiko eta fiskoen arteko aldeari buruzko dokumental bisual, ozen eta musikalki alai bat antolatzen da.



A MANO, A MÁQUINA ESKUZ, MAKINAZ

Eduardo Moratalla de Juan / Dokumentala
Espainia - Peru / 2009 / 9 min.

eduardo@grabarteproducciones.com

Reflexión sobre la deshumanización del trabajo
y los medios de producción.

Lanaren eta ekoizpen-bideen gizatasunik ezari
buruzko hausnarketa.



ATÉ O FIM DO DIA ATÉ O FIM DO DIA

Gustavo Brandao / Fikzioa
Brasil / 2009 / 15 min.

Thalita Ateyeh / tauri@ludofilmes.com

Dos hermanos se reencuentran tras años de
distancia.

Bi anaia berraurkitzen dira elkarrengandik urrun
urteak eman ondoren.



AMOROSA GUAJIRA... PERO DIFERENTE GUAJIRA MAITETSUA... BAINA EZBERDINA

Lizette Vila Espina / Dokumentala
Kuba / 2009 / 27 min.

Lizette Vila Espina / vila@cubarte.cult.cu /
palomas@icaic.cu

Retratos de mujeres rurales, que narran desde
sus dificultades los deseos de alcanzar sus
sueños de equidad y de igualdad.

Emakume nekazarien erretratuak, bere
zailtasunetatik zuzentasun eta berdintasunaren
ametsak lortzeko nahiak kontatzen dituztenak.



CAMINO A GIBARA **GIBARARAKO BIDEA**

Dokumentala / Kolonbia - Espainia - Finlandia
- Erresuma Batua / 2009 / 20 min.

Women Independent Collective Fillms /
w.in.cfllms@gmail.com

Un camino de descubrimiento del Festival de Cine Pobre de Humberto Solás celebrando en Gibara, de la mano de cuatro puntos de vista de cuatro mujeres realizadoras de distintas partes del mundo.

Gibaran ospatzen den Humberto Solasen Nazioarteko Zinema Pobreaken Jaialdia aurkitzeko bide bat, munduko alde ezberdinetako lau emakume zuzendariren lau ikuspuntutatik eskutik.



ASÄMARA **ASÄMARA**

Jon Garaño, Raúl López / Dokumentala
Espainia / 2008 / 9 min.

kimuak@filmotecavasca.com

ASÄMARA, "mandados a trabajar", "mandados a buscarse la vida". Esa es la realidad que, a pesar de su extrema juventud, millones de niños y niñas deben afrontar en la África de nuestros días. En la ciudad o en las zonas rurales su lucha es la misma: la supervivencia.

ASÄMARA, "lanera bidaliak", "bizitza bilatzera bidaliak". Horixe da, oso gazteak izanagatik ere, milioika haurrek aurrean duten errealitatea gau eguneko Afrikan. Hirian edo landa-eremuetan borroka berbera da: biziraupena.

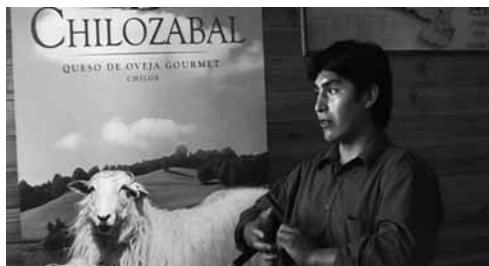
EL NUNCA LO HARÍA **HARK EZ LUKE INOIZ ERE EGINGO**

Anartz Zuazua / Fikzioa
Espainia / 2009 / 14 min.

kimuak@filmotecavasca.com

Laura pide un abuelo a los Reyes Magos.

Laurak aitona bat eskatzen die Errege Magoei.



CHILOZÁBAL CHILOZÁBAL

Anna Formiguera i Sala / Dokumentala
Espainia - Chile / 2009 / 22 min.

Anna Formiguera i Sala / aformiguera@yahoo.es

El chileno Rafael Maripan ha puesto en marcha una variedad de queso realizado en Chile con leche del único rebaño de ovejas latxas que existe en el país. Inspirado en el famoso Idiazabal, el 'chilozabal' está logrando un gran éxito en Chile. Titulado hace cinco años en la 'Artzai Eskola' (Escuela de Pastores) de Arantzazu, Gipuzkoa, y casado con una alavesa, el pastor lucha para que las ovejas latxas puedan producir más leche en su país y atender así a la creciente demanda.

Rafael Maripan txiletarrak Txilen dagoen ardi latxa artalde bakarraren esnearekin egindako gazta-barietate bat jarri du abian. Idiazabal ospetsuan inspiraturik, "chilozabal" arrakasta handia ari da lortzen Txilen. Duela bost urte Arantzazuko (Gipuzkoa) "Artzai Eskola"n titulaturik, eta arabar batekin ezkondua, artzaina ardi latxek bere herrialdean esne gehiago ekoiztu ahal izateko borrokatzen da eta horrela gero eta handiagoa den eskaerari erantzun.



BRAINSTORM BRAINSTORM

Eduardo del Llano Rodríguez / Fikzioa
Kuba / 2009 / 26 min.

Eduardo del Llano / eduardodelllano@icaic.cu

Un deportista establece un récord mundial en salto de altura. Un meteorito cae en el estadio, matando a cien personas. Un héroe rescata a una víctima del siniestro. La onda expansiva y los gases resultantes del impacto del meteorito provocan terribles daños ecológicos. Todo esto ocurre simultáneamente. El consejo de dirección del periódico "La Avanzada" debe decidir cuál de estos acontecimientos generará el titular de la primera plana...

Kirolari batek munduko errekor bat ezartzen du altuera-jauzian. Meteorito bat erortzen da estadioan eta ehun pertsona hiltzen dira. Heroi batek ezbeharraren biktima bat erreskatatzen du. Hedatze-uhinak eta meteoritoaren inpaktuaren ondorioz ateratako gasek kalte ekologiko ikaragarriak eragiten ditu. Hau guztia aldi berean gertatzen da. "La Avanzada" egunkariaren zuzendaritza-kontseiluak erabaki behar du gertaera horietako zein izango den lehen orrialdearen titularra...



COMO AVES EN EL MONTE
MENDIKO HEGAZTIAK BEZALA

Rigoberto Jiménez Hernández / Dokumentala
Kuba / 2005 / 22 min.

Rigoberto Jiménez Hernández /
rigodelrio@gmail.com / bertojh@yahoo.com

El abandono es dueño de la vida de dos hermanos que quedaron aislados del resto del mundo, al subir una presa y rodear su finca. Allí están expuestos a todos los peligros y sin embargo no quieren salir.

Abandonua urtegi batera igo eta bere lursaila inguratzean, gainerako mundutik isolaturik geratu ziren bi neba-arrebaren bizitzaren jabea da.



COMPOST
KONPOSTA

Enrique Novials Copon / Fikzioa
Espainia / 2009 / 10 min.

laurenceshannon@hotmail.com

María se levanta cada mañana para llegar a la escuela. Sin embargo, el camino que debe recorrer no es fácil. Tiene que escoger entre truco o trato. ¿Qué escogerá María? ¿Quién hace algo por ella?

Maria goizero jaikitzen da eskolara heltzeko. Hala ere, egin behar duen bidea ez da erraza. Trikimailu ala tratuaeren artean aukeratu behar du. Zer aukeratuko du Mariak? Nork egiten du zerbait berarengatik?

JAULAS
KAIOLAK

David Corroto Labrador / Fikzioa
Espainia / 2009 / 14 min.

dave_cortos@hotmail.com

La amistad de dos mujeres "enjauladas" socialmente será el principio de su libertad.

Sozialki kaiolatutako bi emakumeren adiskidetasuna beren askatasunaren hasiera izango da.



ELLOS TIENEN QUE JUGAR
HAIEK JOLASTU BEHAR DUTE

Nancho Novo / Fikzioa
 Espainia / 2009 / 18 min.

Promofest / info@promofest.org

Cuando era un bebé sus padres pasaban heroína desde la India oculta en sus pañales. A los 8 su padre empezó a hacerle fotos en poses insinuantes. A los quince años se las hacía desnuda, ante la indolente mirada de su madre enganchada a la heroína. Pero las vejaciones paternas no acaban ahí...

Umetxoa zenean bere gurasoek Indiatik pasatzen zuten heroína bere pixoihaletan ezkutaturik. 8 urterekin, jarrera limurtzaileak jartzen zituen bitartean, bere aita argazkiak egiten hasi zitzaion. 15 urterekin biluzik egonda egin zitzaion, bere amaren heroinaren menpeko axolagabeko begirada aurrean. Baina aitak egindako irainek ez dute hor amaitzen...



ELLA EN LA MEMORIA
HURA OROIMENEAN

Gherán García / Dokumentala
 Argentina / 2009 / 24 min.

Gherán García / gherangarcia@hotmail.com

Narra el interior de un centro de día donde acuden pacientes con la enfermedad de Alzheimer, mientras Gherán, encargado de dar teatro allí, intenta registrar un documental. Luego de entrevistas a diferentes profesionales y familiares, da una clase de teatro a los pacientes y finalmente logra terminar el documental.

Eguneko zentro baten barrena kontaktzen du. Bertara Alzheimerrak jota dauden gaixoak joaten dira, Gheranek, bertako antzerti arduradunak, dokumental bat erregistratzen saiatzen da. Profesional eta familiar ezberdinei elkarrizketak egin ondoren, antzerti klase bat ematen die gaixoei eta azkenean dokumentala bukatzea lortzen du.



A+S, EL ÁRBOL DE LA SABIDURÍA
J+Z, JAKINDURIAREN ZUHAITZA

Agnès Ortega Pérez / Fikzioa
Espainia / 2010 / 4 min.

Agnès Ortega Pérez /
agnesortegaperez@gmail.com

Una chica embarazada recuerda día a día lo maravilloso que es traer a un bebé al mundo.

Haurdun dagoen neska batek egunez egun gogoratzen du zein zoragarria den ume bat munduratzea.



EL JUEGO DE CARLOTA
CARLOTAREN JOLASA

César Ríos Aguilar / Fikzioa
Espainia / 2010 / 11 min.

César Ríos Aguilar / criosagui@yahoo.es

En cada adulto existe una porción de niño. En algunos casos basta excavar un poco para que el niño salga a jugar sobre la superficie.

Heldu bakoitzean ume puska bat dago. Batzuetan pixka bat induskatzearekin nahiko da umea azalera jolastera irten dadin.

BLANCA TU HUMEDAD
ZURIA ZURE HEZETASUNA

Paula Herrera / Fikzioa
Argentina / 2009 / 25 min.

Paula Herrera / paulaher@hotmail.com

En el vestuario de la pileta a la que concurre, Blanca conoce a Olga, una mujer adulta que la inquieta. Sintiéndose atraída y temerosa a la vez, Blanca se acercará a ella.

Blancak Olga ezagutzen du harraskaren aldagelan. Olga artegatzen duen emakume heldua da. Erakarrita eta aldi berean beldurturik, Blanca berarengana hurbilduko da.



ANDROIDES ANDROIDEAK

María Pérez / Fikzioa
Espainia / 2010 / 15 min.

promocion@ecam.es

Simón, un andrógino y solitario adolescente, pasa un aburrido verano con su familia. No tiene amigos y en sus ratos libres intenta comunicarse con los extraterrestres. Las noticias de otros planetas se hacen esperar, pero una nueva y misteriosa vecina le robará el corazón.

Simonek, nerabe androgino eta bakartiak, uda aspergarria igarotzen du bere familiarekin. Ez du lagunik eta bere aisialdian estralurtarrekin harremanetan jartzen saiatzen da. Beste planetetako berriak ez dira heltzen, baina auzoko berri eta misteriotsu batek bihotza lapurtuko dio.



LA HISTORIA DE SIEMPRE BETIKO ISTORIA

José Luis Montesinos Barnabé / Fikzioa
Espainia / 2009 / 11 min.

lahistoriadesiempre@gmail.com

Un hombre hace todo lo que está en su mano por recuperar a su mujer y así resolver su crisis.

Gizon batek bere esku dagoen guztia egiten du bere emaztea berreskuratzeke eta horrela bere krisiari irtenbidea aurkitzeko.



HIPOTECA BASURA ZABOR HIPOTEKA

F. Javier Rodríguez de Fonseca / Fikzioa
Espainia / 2010 / 13 min.

[Promofest / info@promofest.org](mailto:info@promofest.org)

Luis decide hacer con su mujer un vídeo porno para pagar la hipoteca. Luisa accede y comienza la grabación, pero en el transcurso de la misma, la actitud de Luisa cambiará. Luis querrá dejar el asunto, pero ella le obligará a llegar hasta el final.

Luisek hipoteka ordaintzeko bere emaztearekin bideo porno bat egitea erabakitzen du. Luisak amore ematen du eta grabazioa hasten da, baina berau egin bitartean, Luisaren jarrera aldatuko da. Luisak grabazioari utzi nahi izango dio, baina Luisak amaierara arte heltzera behartuko du.



EL SABIO MUDO **JAKINTSU MUTUA**

José Camello Manzano / Fikzioa
Espainia / 2009 / 22 min.

produccion@libreproducciones.com

Preso de su historia familiar, ligada a la de los últimos lobos, el mudo protagonista se niega a secundar una operación inmobiliaria que anhelan sus vecinos, y resiste el acoso a que es sometido encastillado en su hogar.

Bere familiaren historiaren preso, azken otsoei lotua, protagonista mutua ez du bere auzokoek irrikatzen duten higiezinaren operazioan parte hartu nahi, eta pairatzen duen jazarpenaren aurka gogor egiten du bere etxean sarturik.



LA CONFESIÓN DE SADUJ **SADUJEN AITORTZA**

Juan José Surace / Animazioa
Espainia / 2009 / 7 min.

Juan José Surace / info@jjsurace.com

La confesión de Saduj es una breve historia en clave de humor, que pretende profundizar sobre el legado que nos han dejado las instituciones eclesiásticas a nivel individual: el sentimiento de culpa, el temor a Dios o en su defecto al infierno.

Sadujen aitortza istorio labur bat da umore klabean, elizaren erakundeek norbanako-mailan utzi diguten legatuan sakondu nahi duena: erru-sentimendua, Jainkoarenganako beldurra edo Jainkorik ezean infernuarenganako.

HUBERT EL HOMBRE DE LOS DULCES **HUBERT GOZOKIEN GIZONA**

Marie Paccou / Animazioa
Frantzia / 2009 / 8 min.

arlequin@wanadoo.fr

La historia verdadera de un hombre que estaba en busca del amor.

Maitasunaren bila zebilen gizon baten benetako istorioa.



EL JUICIO DE DIOS JAINKOAREN EPAIKETA

Rafael Patiño, Rafael Portillo / Fikzioa
Espainia / 2010 / 24 min.

Promofest / info@promofest.org

En un juicio popular, el Duque de Sotogrande se enfrenta al poderoso Cardenal Herrera que pretende condenar a la hoguera a dos parejas de enamorados, defendiendo el amor de Dios por encima de todos los prejuicios del ser humano.

Herri-epaiketa batean, Sotograndeko Dukeak bi bikote maiteminduri su-zigorra jarri nahi dien Herrera Kardinal boteretsuari egiten dio aurre, Jainkoaren maitasuna gizakiaren aurreiritzi guztien gainetik defendatuz.



ESTOCOLMO STOCKHOLM

Juan Francisco Viruega / Fikzioa
Espainia / 2010 / 14 min.

promocion@ecam.es

Adela acaba de instalarse en Madrid con su padre Claudio, un concertista retirado y ermitaño. Los dos se dedican a impartir clases de piano a niños pequeños en un piso céntrico, silencioso y amueblado con lo justo.

Adela Madrilen bizitzen jarri da bere aitarekin. Berau, Claudio, kontzertista erretiratua eta ermitaia da. Biek piano klaseak ematen dizkiete ume txikiei altzari gutxi duen erdiguneko pisu isil batean.



EL TIEMPO PRESTADO MAILEGATUTAKO DENBORA

David González Rudíz / Fikzioa
Espainia / 2008 / 15 min.

kimukak@filmotecavasca.com

Marta aún sigue de vacaciones...

Martak oraindik ere jarraitzen du oporretan...



EN RECONSTRUCCIÓN BERRERAIKITZEN

Eduardo Moratalla de Juan / Dokumentala
Espainia - Peru / 2008 / 24 min.

eduardo@grabarteproducciones.com

El 15 de agosto de 2007, Perú sufrió uno de los terremotos más devastadores de su historia. Un año después un grupo de 40 personas voluntarias acuden a trabajar en la reconstrucción de uno de los pueblos damnificados. Las luchas internas en el pueblo complican la tarea. Según avanzan los días las envidias y rencores del vecindario del pueblo frustran el objetivo de los/as voluntarios/as.

2007ko abuztuaren 15ean Peruk bere historiako lurrikararik hondatzaileena jasan zuen. Urtebete beranduago 40 boluntarioko talde bat kaltetutako herrietako baten berreraikuntzan lan egitera doa. Herriaren barruko borrokek lana zailtzen dute. Egunak aurrera joan ahala, herriko auzoaren bekaizkeriek eta gorrotoek boluntarioen helburua zaputzen dute.



MAPAS MIGRANTES MAPA MIGRAITZALEAK

David Batlle / Dokumentala
Espainia / 2009 / 17 min.

mapasmigrantes@gmail.com

El documental propone una revisión de las migraciones en Barcelona, desde la posguerra hasta la actualidad, narrada a través de infraestructuras, edificios y mobiliario urbano en su contexto actual. Mapas migrantes es un atlas, un conjunto de mapas trazados por las voces de los migrantes que con su relato en pasado nos invitan a releer los lugares en el presente.

Dokumentalak gudaren ostetik orain arte Bartzelonan emandako migrazioen berrikusketa proposatzen du, egungo testuinguruko azpiegitura, eraikuntza eta hiriko altzariaren zehar kontatua. Mapa migratzaileak atlas bat da, iraganean egindako kontaktarekin oraingo garaietako lekuak berrirakurtzera gonbidatzen gaituzten migratzaileen ahotsez trazatutako mapa sorta.



ESCORBO ESKORBO

Diego Hernando Rougier / Fikzioa
Argentina / 2009 / 14 min.

Thibaut Garcín / garcinhibaut@yahoo.fr
Diego Rougier / diego.rougier@gmail.com

Una niña de 11 años, es inspeccionada por el médico de cabecera. La pequeña tendrá que darles una terrible noticia, quizás ellos no estén preparados para recibirla.

11 urteko neskatila bat familiako medikuak aztertua da. Umeak albiste ikaragarria eman behar izango die, beharbada haiek ez daude jasotzeko prest.



¿A DÓNDE VAMOS? NORA GOAZ?

Ariagna Fajardo Nuviola / Dokumentala
Kuba / 2009 / 22 min.

Ariagna Fajardo Nuviola /
ariagna@tvserrana.icrt.cu

Un grupo de campesinos de la Sierra Maestra hablan sobre los principales conflictos que se les presenta hoy en la montaña y que los obliga a emigrar.

Sierra Maestrako nekazari talde batek egun mendian agertzen zaizkien eta emigratzera behartzen dituzten arazo nagusiei buruz hitz egiten dute.

LA CULPA DEL OTRO BESTEAREN ERRUA

Iván Ruíz Flores / Fikzioa
Espainia / 2009 / 20 min.

Iván Ruíz Flores / info@ivanruizflores.com /
ivanruizflores@aniur.es

Si miras de frente hacia el dolor, la vida te condena en dejar de ser un niño.

Minerantz aurrez aurre begiratzen baduzu, bizitzak umea izateari uztera zigortzen zaitu.



FORMOL FORMOLA

Noelia Rodríguez Deza / Dokumentala
Espainia / 2010 / 15 min.

promocion@ecam.es

En un pueblo abandonado, aparentemente desierto, pasado, presente y futuro se confunden y las huellas de cientos de vidas permanecen conservadas en el formol del tiempo.

Bertan behera utzitako herri batean, itxuraz hutsik, iragana, oraina eta etorkizuna nahasten dira eta ehunka bizitzaren aztarnek denboraren formolean gordeta diraute.



HACIENDO MEMORIA MEMORIA EGINEZ

Alejandra Ruesga Delgado / Dokumentala
Espainia / 2005 / 10 min.

aruesgad@yahoo.es

La primera vez que fui realmente consciente de quien había sido Franco, tenía 23 años. Estaba en el Valle de los Caídos, un lugar en el que había estado muchas veces antes sin nunca cuestionarme nada...

Franco nor izan zen benetan jabetu nintzen lehenengo aldian, 23 urte nituen. Erorien Haranean nengoen, non beste askotan egona nintzen ezer zalantzan jarri gabe...



EL PADRE NUESTRO AITA GUREA

Lizette Vila Espina / Dokumentala
Kuba / 2009 / 13 min.

Lizette Vila Espina / vila@cubarte.cult.cu / palomas@icaic.cu

Un hombre que deambula por las calles de la Habana después de perder a su familia, su trabajo, y dolorosamente narra su existencia.

Bere familia eta lana galdu ondoren, Habanako kaleetan zehar noraezean dabilen eta bere bizitza bihozminez kontatzen duen gizon bat.



EL VALOR DE LAS MUJERES EMAKUMEEN BALIOA

Roxana Lacayo Vaca / Dokumentala
Nikaragua / 2009 / 26 min.

Roxana Lacayo Vaca / rossana.lacayo@gmail.com

Las mujeres en Centramérica están luchando por el acceso a la tierra, participando de forma activa en los procesos productivos, en la organización y en la incidencia política, dentro de un marco jurídico y social que históricamente las ha discriminado por razones de género, clase y etnia, imposibilitando su desarrollo humano integral.

Ertamerikako emakumeak borrokatzen ari dira lurraz jabetzeko, ekoizpen-prozesuetan, antolakuntzan eta eragin politikoa aktiboki parte hartuz. Hau guztia marko juridiko eta sozial baten barruan, zeinak historikoki genero, maila eta etnia arrazoiengatik diskriminatu dituen, horrela bere giza-garapen integrala galaraziz.



LA DULCE MANO DE LA ROSA BLANCA ARROSA ZURIAREN ESKU GOZOA

Davide Melini / Fikzioa
España / 2010 / 16 min.

Davide Melini / davidemelini@director@gmail.com

¿Cuántas veces has tenido un mal día? ¿Cuántas veces has pensado huir de todo y todos? Eso es exactamente lo que le pasa a Marcos. Para olvidar una acalorada discusión con su novia, decide coger y marcharse lo más posible. Pero un pequeño despiste cambiará su existencia para siempre...

Zenbatetan izan duzu egun txar bat? Zenbatetan pentsatu duzu guztitik eta guztiengandik alde egitean? Horixe da, hain zuzen, Marcosi gertatzen zaiona. Bere neska-lagunarekin izandako eztabaida beroa ahazteko, ahalik eta urrunen alde egitea erabakitzen du. Baina nahaste txiki batek bere bizitza aldatuko du betiko...



LA LUNA DE TIDA TIDAREN ILARGIA

David Raya Vázquez / Fikzioa
Espainia / 2010 / 13 min.

David Raya Vázquez /
josecascabeles@hotmail.com

Tida, una niña subsahariana, náufraga de una patera y Lucía una niña española turista, se conocen una mañana en la playa. La Luna guiará sus vidas y sus sueños.

Tidak, Sahara Hegoaldeko neskantilak, patera bateko naufragiak eta Lucia turista espainiarrek elkar ezagutzen dute goiz batean hondartzan. Ilargiak bere bizitzak eta ametsak bideratuko ditu.



LA VENTAJA DEL SICARIO SIKARIOAREN ABANTAILA

Luis Moreno Bernardo / Fikzioa
Espainia / 2009 / 7 min.

Luis Moreno Bernardo / curseatwork@gmail.com

Melvin va a matar a un hombre. Jamás pensó que lo haría, pero esos 3000 euros serán el pasaporte que le traerá a María... Tal vez, España no sea tan distinta a El Salvador.

Melvinek gizon bat hilko du. Inoiz ez zuen pentsatu egingo zuela, baina 3.000 euro horiek Maria ekarriko dion pasaportea izango da... Beharbada, Espainia eta El Salvador ez dira hain ezberdinak.



LA PACIENCIA DE LA MEMORIA OROIMENAREN PAZIENTZIA

Vuk Jevremovic / Animazioa
Alemania / 2009 / 7 min.

Vuk Jevremovic / vukje@yahoo.com

La memoria de Dresden, una de las ciudades más pintadas y más destruidas en la historia.

Dresdenen oroimena, historiako hiririk margotuena eta suntsituena.



LA MEJOR GRABACIÓN DEL MUNDO MUNDUKO GRABAZIORIK ONENA

COMBOS, C.A.S. / Dokumentala
Kolonbia / 2009 / 20 min.

Association Collectif d'Actions Solidaires (C.A.S.)
collectif.actions.solidaires@gmail.com

La mejor grabación del mundo es la de un grupo de niños y niñas de Colombia, integrantes del proceso de atención integral a la niñez trabajadora de la corporación educativa COMBOS. Aprovechando un taller sobre las técnicas audiovisuales, recorren, cámara en mano, los pasillos de la corporación dedicada a niñas y niños trabajadores de Medellín. El reportaje final, además de presentar la ONG, el trabajo que hace y la pedagogía que usa, ofrece un retrato conmovedor del cotidiano de estos/as niños/as, llenos de espontaneidad, de humor y de recursos.

Munduko grabaziorik onena Kolonbiako neska-mutil talde batena da. Ume hauek COMBOS heziketa-korporazioak ume langileei atentzio integrala emateko prozesuaren kide dira. Ikus-entzunezko teknikei buruzko tailer bat aprobetxaturik, korporazioak Medellinako ume langileei eskainitako korridoreetan ibiliko dira, kamera eskuan dutela. Azken erreportajeak, GKEa aurkezteaz gain, egiten duen lanak eta erabiltzen duen pedagogiak bat-batekotasun, umore eta baliabidez beteriko ume hauen egunerokoaren erretratu hunkigarria eskaintzen du.



NUESTRA DEUDA ECOLÓGICA CON BOLIVIA GURE BOLIVIARREKIKO ZOR EKOLOGIKOA

Jose Manzaneda / Dokumentala
Espainia - Bolivia / 2010 / 21 min.

embizkaia@dekologistakmartxan.org

El corto explica el concepto de Deuda ecológica, y el mecanismo por el que los países del norte, fieles al modelo capitalista, provocan un aumento creciente de producción, consumo y destrucción. Bolivia es el escenario escogido para el film, donde se muestran los impactos ambientales y sociales provocados por la actividad de la empresa española Repsol YPF. Para ello, se hace un recorrido por la historia del país, desde la época de las privatizaciones, pasando por la guerra del agua, la guerra del gas y analizando el actual proceso de nacionalización en el que se encuentra.

Laburmetraiak Zor ekologikoaren kontzeptua azaltzen du, eta modelo kapitalistari fidelak diren iparraldeko herrialdeko mekanismoa, zeinarekin gero eta produkzio, kontsumo eta hondamen handiagoa eragiten duten. Bolivia da filmerako aukeratutako eszenatokia, bertan Repsol YPF enpresa espainiarraren jarduerak eragindako ingurumen eta gizarte mailako inpaktuak erakusten dira. Horretarako, ibilbide bat egiten da herrialdearen historian zehar, pribatizazio garaitik abiatuz, uraren gudatik, gasaren gudara pasatuz eta gaur egungo nazionalizazio prozesua aztertuz.



LOS MUERTOS Y LOS SORDOS HILDAKOAK ETA GORRAK

Senén Fernández González / Fikzioa
Espainia / 2009 / 8 min.

Senén Fernández González / senenfg@yahoo.es

1917. Primera guerra mundial. André y Didier son dos soldados franceses desertores. En su camino, se encontrarán con un inesperado invitado.

1917. Lehen mundu gerra. Andre eta Didier bi soldadu iheslari frantziar dira. Beren bidean ustekabeko gonbidatu batekin topatuko dira.



MIE2 2LDURRAK

Iván Ruíz Flores / Fikzioa
Espainia / 2010 / 22 min.

Iván Ruíz Flores / info@ivanruizflores.com / ivanruizflores@aniur.es

A un realizador le da miedo salir de su habitación. A una escritora le da miedo entrar en ella.

Zuzendari bati bildurra ematen dio bere logelatik irteteak. Idazle bati bertan sartzeak ematen dio bildurra.



LOTERÍA LOTERIA

Pendejo Gorrotxatepek / Fikzioa
Espainia / 2008 / 0.48 min.

Pendejo / pendejo@euskalerrria.org

Un reportero cubre noticia del sorteo de la lotería en la administración agraciada.

Kazetari batek loteria-zozketa baten berri ematen du saritutako administrazioan.



PEQUEÑO TIRANO TIRANO TXIKIA

Santiago Rocha, Simón Wilches / Animazioa
Kolonbia / 2010 / 3 min.

Santiago Rocha / srocha@me.com

Dos niños de posiciones políticas radicalmente opuestas se ven tentados a participar en un programa gubernamental de delación de terroristas a cambio de dinero, siendo finalmente asaltados por el estado colombiano.

Jarrera politiko erabat kontrakoak dituzten bi umek gobernuak diruaren truke terroristak salatzeke duen programa batean parte hartzeko tentaldia sentitzen dute, azkenean estatu kolonbiarrak erasoak izanik.



LOS ECOS Y LA NIEBLA OHIARTZUNAK ETA LAINOA

Rigoberto Jiménez Hernández / Dokumentala
Kuba / 2004 / 18 min.

Rigoberto Jiménez Hernández /
rigodelrio@gmail.com / bertojh@yahoo.com

Un descendiente de haitianos vive en medio de la Sierra. En varios KM a la redonda, no tiene vecinos/as, solo se hace acompañar de los animales, los ruidos y la niebla constante que baja siempre hasta su entorno.

Haitiarren ondorengo bat Sierraren erdian bizi da. Hainbat Kilometroen inguruan ez du auzokorik, animaliak, zaratak eta bere ingurura beti jaisten den laino irmoa ditu lagun.

OTRO DOMINGO BESTE IGANDE BAT

Diego Rougier / Fikzioa
Txile / 2010 / 5 min.

Diego Rougier / diego.rougier@gmail.com

Una casa. Una pareja. Un día más. Otro Domingo.

Etxe bat. Bikote bat. Beste egun bat. Beste igande bat.



SAN BENITO, CAMINO A LA INCLUSIÓN **SAN BENITO, BARRUAN SARTZEKO BIDEA**

COMBOS, C.A.S.
Kolonbia - Frantzia / 2009 / 8 min.

collectif.actions.solidaires@gmail.com

Ubicado en el barrio San Benito en Medellín, la corporación educativa COMBOS se dedica a desarrollar acciones con poblaciones de todas las edades provenientes de sectores empobrecidos económicamente. Para plantear el tema de las relaciones a veces conflictivas entre ellos/as, los/as habitantes de este barrio y los comercios, el reportaje realizado por trabajadores sociales de la ONG se enfoca en el espacio que comparten: el pasaje peatonal enfrente de la institución.

Medellíneko San Benito auzoan kokaturik, COMBOS heziketa-korporazioak ekintzak garatzen jarduten du ekonomikoki txirotutako sektoreetatik datozen adin guztietako bizilagunekin. Haiek, auzo honetako biztanle eta komertzioen arteko harremanen gaia planteatzeko, GKEaren langile sozialek burututako erreportajea partekatzen duten lekuan fokatzen da: erakundearen aurreko oinezkoentzako pasabidean.



DEL OTRO LADO **BESTE ALDEKOA**

Joana Jauregui / Dokumentala
Espainia - Frantzia / 2010 / 33 min.

joada@hotmail.fr

"Del otro lado. Hace mucho que me pregunto sobre el significado de estas palabras que mi padre repite a menudo cuando se refiere a Euskadi. El paso que va del norte al sur de la frontera que divide el País Vasco francés del español, ha marcado mi infancia cada vez que iba a casa de mi Amama. Este trayecto reaviva la historia de mi padre que, perseguido por la guardia civil, un día de 1975 decidiera pasar a Francia, pasar al otro lado"

"Beste aldekoa. Duela asko galdetzen diot neure buruari nire aitak Euskadi aipatzen duenean sarritan errepikatzen dituen hitz hauen esanahiaz. Frantziako Euskal Herria Espainiakotik banatzen duen mugaren igarobideak, iparraldetik hegualdera doanak, nire haurtzaroa markatu du amamaren etxera joaten nintzen bakoitzean. Bide horrek nire aitaren historia berpizten du, zeinak, guarda zibilak segika zuelarik, 1975eko egun batean Frantziara, beste aldera, igarotzea erabaki baitzuen".



SABER DE SI NORK BERE BURUA EZAGUTU

Daniel Diez Castrillo / Dokumentala
Kuba / 2009 / 16 min.

Daniel Diez Castrillo /
danieldiezcastrillo@yahoo.es

Los hombres y mujeres de la Sierra Maestra en Cuba aun mantienen los valores humanos que se están perdiendo en el mundo. Hablan contra el odio, las malas personas, la necesidad de análisis interior de las personas.

Kubako Sierra Maestrako gizon eta emakumeek oraindik ere bizirik mantentzen dituzte munduan galtzen ari diren giza-balioak. Gorrotoaren, pertsona gaiztoen, pertsonen barneko azterketaren beharraren kontra hitz egiten dute.



SÁBADO HAWAIANO LARUNBAT HAWAIIARRA

Patricio Carroggio / Fikzioa
Argentina / 2010 / 30 min.

Patricio Carroggio / patriciocarroggio@gmail.com

El profesor Castaña decide viajar de la vieja Europa a una selva remota de la América Latina. Quiere investigar un misterioso grupo revolucionario, que desde allí opera. El viaje lo transformará y, al volver a Europa, será una persona completamente diferente.

Castaña irakasleak Europa zaharretik Amerika Latinoko urruneko oihan batera bidaiatzea erabakitzen du. Handik jarduten duen talde iraultzaile misteriotu bat ikertu nahi du. Bidaiak aldatuko du eta, Europara itzultzean, oso pertsona ezberdina izango da.



TODO GUZTIOK

Sánchez Bravo / Dokumentala
Espainia / 2008 / 1 min.

info@pasafilmes.com

¿Quién quema los bosques?

Nork erretzen ditu basoak?



TIEMPO DE COSECHA **UZTA GARAIA**

Carlos Y. Rodríguez / Dokumentala
Kuba / 2009 / 15 min.

Carlos Y. Rodríguez / sharklie@gmail.com

Edilberto López hubiera querido ser un intelectual o un médico pero no le quedó más opción que trabajar la tierra. Ahora, ha llegado para él el tiempo de la cosecha.

Edilberto Lopez intelektuala edo medikua izan nahi izango zuen, baina lurrean lan egiteko aukera baino ez zitzaion geratu. Orain uzta garaia heldu da berarentzat.



SENTADO ESPERO **ESERITA ZAIN**

Nacho Sánchez Bravo / Fikzioa
Espainia / 2009 / 10 min.

info@pasafilmes.com

Sentado espero narra la historia de un anciano después de su jubilación; lo que está destinado al descanso y ocio se puede convertir en otra cosa.

Eserita zain laburmetraiak agure baten erretiroaren ondoko istorioa kontatzen du; atsedeen eta aisialdirako zuzenduta dagoena beste zerbait bihur daiteke.

TODO ES MAYBE **DENA DA MAYBE**

Axier Urbieto / Dokumentala
Espainia - EEBB / 2010 / 19 min.

Axier Urbieto / axierurbieto@hotmail.com

Braulio Thorne es un músico que reside en New York. "Todo es maybe" es una actitud ante la vida, mayormente incierta.

Braulio Thorne New Yorken bizi den musikaria da. "Dena da maybe" bizitzaren aurrean hartzen den jarrera bat da, zalantzarik, batez ere.



PUNTO (PUNTO) PUNTUA (PUNTU)

Eva Gallego Valdés / Fikzioa
Espainia / 2009 / 11 min.

Eva Gallego Valdés / gallegovaldes@gmail.com
Verité producciones / verite.inc@gmail.com

Hace tiempo que Arsenio no sale de su casa. Su salud no se lo permite. O tal vez, es que no tenía ningún motivo.

Arsenio ez da bere etxetik irteten. Bere osasunak ez dio uzten. Edo beharbada, ez zuen inolako arrazoirik.



WELCOME TO THE WORLD WELCOME TO THE WORLD

René Peñaloza Galván / Fikzioa
Espainia - EEBB / 2009 / 14 min.

pentapichichi.prod@gmail.com

Historia personal de inmigración sobre un padre y un hijo reunidos en Nueva York después de diez años de separación.

Hamar urte banaturik egon ondoren New Yorken elkartzen diren aita eta seme bati buruzko inmigrazio istorio pertsonala.

TERRA TERRA

Txema Uribarri Garcia / Fikzioa
Espainia / 2009 / 11 min.

Txema Uribarri Garcia /
txema@cubiccreaciones.com

Una anciana solitaria explica como cambió el curso de su vida, mientras explica el proceso de preparación y sembrado de un naranjo, desvelando hechos inesperados.

Adineko andre bakarti batek bere bizitzaren ibilbidea nola aldatu zen azaltzen du, laranjondo baten prestaketa eta ereintza prozesua azaltzen duen bitartean, ustekabeko gertaerak argituz.



PARIS (LA NUIT)
PARIS (LA NUIT)

Alfonso Nogueroles / Dokumentala
Espainia / 2009 / 10 min.

info@aladeriva.es

Una colección de imágenes a modo de postales. Un paseo en primera persona, a la deriva por las calles de una ciudad casi desierta, cargada del peso de la historia y el arte. Tomando al pie de la letra la frase hecha, un tópico sobre el romanticismo de la noche parisina, el corto nos muestra una parte de la ciudad de la que se suele hablar pero que raramente se ve.

Irudi sorta bat postal gisa. Paseo bat lehenengo pertsonan, noraezean historia eta artearen zama daraman hiri bakarti bateko kaleetan zehar. Esaera bera hitzez hitz hartzen badugu, paristar gauaren erromantizismoari buruzko topiko bat, laburmetrai honek asko hitz egiten duenari buruzko baina gutxitan ikusten den hiri zatia erakusten digu.



VIEJAS COSTUMBRES
OHITURA ZAHARRAK

Francisco Guaita / Dokumentala
Espainia - El Salvador / 2009 / 25 min.

[Francisco Guaita / fguaita@hotmail.com](mailto:fguaita@hotmail.com)

En medio del basurero gigante de Camones, situado en El Salvador, nace la historia de dos mujeres- Socorro y Colocha- que nos adentran en el mundo de la pobreza, la desigualdad, el machismo y la violencia de género pero, sobre todo, la dignidad, los valores y el coraje que ellas representan.

El Salvadorren dagoen Camoneseko zabortegi erraldoiaren erdian bi emakumeren istorioa jaiotzen da, Socorro eta Colocharen istorioa, pobreziaren, desberdintasunaren, matxismoaren eta genero-indarkeriaren munduan sartzen gaituena, baina, batez ere, haiek adierazten dituzten duintasunaren, balioaren eta ausardiaren munduan.



ZAPATOS OINETAKOAK

Álvaro Aránguez / Fikzioa
Espainia / 2009 / 5 min.

Álvaro Aránguez / alvaro_kakond@hotmail.com
Aniur Creativos Audiovisuales /
distribucion@aniur.es

Pedro, un niño de ocho años, le pregunta a su padre, ¿cuál es la diferencia entre extranjero e inmigrante? La respuesta, según éste, se halla en los zapatos.

Pedrok, zortzi urteko umeak, bere aitari galdetzen dio: zein da atzerritarra eta etorkina izatearen arteko ezberdintasuna? Erantzuna, aitaren arabera, oinetakoetan dago.



YANINDARA YANINDARA

Lluís Quilez / Fikzioa
Espainia / 2009 / 20 min.

Lluís Quilez / lluis_quilez@hotmail.com

Un poblado gitano. Inmigrantes rumanos/as que han acampado sus caravanas y tiendas en las afueras de una ciudad cualquiera. Huele a sudor, animales y polvo. Un coche llega. De su interior baja un extraño. Va en busca de un milagro. Va en busca de Yanindara...

Ijito-herrixka bat. Etorkin errumaniarrek edozein hiriren kanpoaldean kanpatu dituzte beren karabanak eta dendak. Izerdi, animalia eta hauts usaina dago. Auto bat heltzen da. Barrutik kanpotar bat jaisten da. Mirari baten bila doa. Yanindararen bila doa...



ZONA CERO **ZERO GUNEA**

Joel Novoa Schneider / Fikzioa
Venezuela / 2009 / 13 min.

Joel Novoa Schneider / arlequinfilms@gmail.com

A Román, quien forma parte de un grupo terrorista, le encargan colocar una de las cuatro bombas como parte de un atentado suicida múltiple en los trenes de la ciudad. Verónica, una madre soltera, queda en encontrarse con su hijo para llevarlo al colegio en la misma estación y a la misma hora en que los atentados múltiples tendrán lugar. Verónica y Román viven en el mismo edificio pero nunca se han visto. El destino interviene cuando ambos van de camino a la estación, coincidiendo en el mismo ascensor.

Romani, talde terrorista bateko kideari, hiriko trenetan burutuko den atentatu suizida anizkunaren parte diren lau lehergailuetako bat jartzeko enkargua ematen diote. Veronica, ama ezkongabea, semearekin, eskolara eramateko, geratzen da atentatu anizkunak burutuko diren geltoki berean eta ordu berean. Veronica eta Roman eraikuntza berean bizi dira, baina inoiz ez dute elkar ikusi. Bata eta bestea geltokirako bidean doazela, patuak igogailu berean elkar daitezen nahi du.

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



El cine invisible es el milagro posible sobre la pantalla.
Zinema ikusezina pantailaren gaineko mirakulu posiblea da.

TOMÁS PIARD

Realizador, Cuba.
Errealizadorea, Kuba.



**PROGRAMA
EGITARAUA**

PROGRAMACIÓN
PROGRAMAZIOA

INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668
e-mail: info@kcd-ongd.org
www.kcd-ongd.org

UPV Crédito de libre elección
EHU aukera askeko kreditua
(Consultar/kontsultatu)

FNAC BILBAO

Martes, 7 de septiembre - 19:00 h.

Irailaren 7a Asteartea 19:00etan

- **Héroes, no hacen falta alas para volar.** 26 min. (España / Francia)
- **Diarios de otoño.** 30 min. (Italia)

Martes, 14 de septiembre - 19:00 h.

Irailaren 14a Asteartea 19:00etan

- **I love Benidorm.** 28 min. (Italia / España)
- **Diploma.** 22 min. (Israel / Palestina)

Martes, 21 de septiembre - 19:00 h.

Irailaren 21a Asteartea 19:00etan

- **Tierra Nuestra.** 58 min. (Nicaragua)

HALADZIPO KULTUR ELKARTEA. BARAKALDO

Viernes, 10 de septiembre - 19:00 h.

Irailaren 10a Ostirala 19:00etan

- **Lost.** 4 min. (España/Somalia)
- **El viejo.** 8 min. (México)
- **Tectópolis.** 12 min. (Argentina)
- **On the line.** 12 min. (España / EEUU / México)
- **A flor de piel.** 53 min. (Canadá/Colombia)

Viernes, 17 de septiembre - 19:00 h.

Irailaren 17a Ostirala 19:00etan

- **Capicúa.** 3 min. (España)
- **Los prejuicios de los prejuicios.** 3 min. (España)
- **Cuando corres.** 5 min. (España / Marruecos)
- **La nube inversa.** 6 min. (España)
- **Fri...** 8 min. (España)
- **Pulsiones.** 11 min. (España)
- **Como un rayo de luz.** 15 min. (Cuba)
- **Tiempos diferentes a su tiempo.** 18 min. (Cuba)
- **Diploma.** 22 min. (Israel / Palestina)

Viernes, 24 de septiembre - 19:00 h.

Irailaren 24a Ostirala 19:00etan

- **Violeta.** 7 min. (Colombia)
- **Libra.** 4 min. (España)
- **Luchadoras.** 13 min. (España / México)
- **La rubia de Pinos Puente.** 19 min. (España)
- **Miradas desveladas.** 52 min. (España / Turquía / Bosnia / Irán / Afghanistan / Pakistan)

IEFPS TARTANGA (Erandio) TARTANGA INSTITUTUA (Erandio)

Lunes, 27 de septiembre

Irailaren 27a Astelehena

- **Libra**, 4 min. (España)
- **Violeta**, 7 min. (Colombia)
- **El orden de las cosas**, 20 min. (España)
- **Diarios de otoño**, 30 min. (Italia)

Martes, 28 de septiembre

Irailaren 28a Asteartea

- **Lost**, 4 min. (España / Somalia)
- **On the line**, 12 min. (España / EEUU / México)
- **Rezagados**, 24 min. (Chile)
- **Héroes no hacen falta alas para volar**, 26 min. (España / Francia)

Miércoles, 29 de septiembre

Irailaren 29a Asteazkena

- **Capicúa**, 3 min. (España)
- **Miradas desveladas**, 52 min. (España)

Jueves, 30 de septiembre

Irailaren 30a Osteguna

- **Los perjuicios de los prejuicios**, 3 min. (España)
- **Cuando corres**, 5 min. (España / Marruecos)
- **La autoridad**, 10 min. (España)
- **Vidas reinventadas**, 40 min. (España)

Viernes, 1 de octubre

Urriaren 1a Ostirala

- **El club de los sin techo**, 55 min. (España / Brasil)

Alhóndiga Bilbao (INAUGURACIÓN Y CLAUSURA) (INAUGURAZIOA ETA BUKAERA)

CON SERVICIO DE GUARDERÍA GRATIS
HAURTZAINDEGIA DOHAINIK

INAUGURACIÓN - 20:00 h.

Martes 28 de Septiembre

Actuaciones y música en directo. Presentación del documental "He amado tanto" con la presencia de su realizadora Dalila Ennadre (Marruecos).

INAUGURAZIOA 20:00etan

Irailaren 28a Asteartea

Zuzeneko emanaldia eta musika. "Hainbeste maitatu izan dut" dokumentalaren zuzendaria Dalila Ennadre agerpenarekin izango dugu (Maroko).

Para solicitar invitación:

Gonbidapena eskatzeko:

946 024 668 / info@kcd-ongd.org

CLAUSURA - 20:00 h. Martes 5 de Octubre

Entrega de premios y actuaciones en directo. Proyección de los trabajos del taller de video para mujeres "El video del minuto".

BUKAERA 20:00etan. Urriaren 5a Asteartea

Sarien banaketa eta zuzeneko emanaldia. "Minutuaren bideoa" emakumeentzako bideo-tailerraren lanen proiektzioa.

Para solicitar invitación:

Gonbidapena eskatzeko:

946 024 668 / info@kcd-ongd.org

AULAS DE LA EXPERIENCIA UPV ESPERIENTZIA GELAK EHU Casco Viejo Bilbao

Viernes, 1 de octubre - Urriaren 1a Ostirala
5 sesiones/5 emanaldiak

TEMAS/GAIAK

Equidad de Género/Genero Zuzentasuna:

- **Libra**, 4 min. (España)
- **Violeta**, 7 min. (Colombia)
- **Amona putz**, 9 min. (España)
- **Pulsiones**, 10 min. (España)
- **Contranatura**, 12 min. (España)
- **Pasionaria**, 17 min. (España)

Derechos Humanos/Giza Eskubideak:

- **Lost**, 4 min. (España / Somalia)
- **El viejo**, 8 min. (México)
- **Juan Meléndez 6446**, 48 min. (Puerto Rico)

Desarrollo sostenible (I):

Garapen iraunkorra (I):

- **I love Benidorm**, 28 min. (Italia / España)
- **Sol y Sombras**, 35 min. (Nicaragua / Costa Rica / Rep. Dominicana / México / Honduras)

Desarrollo sostenible (II):

Garapen iraunkorra (II):

- **La nube inversa**, 6 min. (España)
- **Viñateros del río**, 21 min. (Argentina)
- **Un puente sobre el río**, 30 min. (Cuba)

Interculturalidad/Interkulturalitatea:

- **Los prejuicios de los prejuicios**, 3 min. (España)
- **Cuando corres**, 5 min. (España / Marruecos)
- **La autoridad**, 10 min. (España)
- **On the line**, 12 min. (España / EEUU / México)
- **Bolivia en pie**, 32 min. (España / Bolivia)

CINES CAPITOL CAPITOL ZINEMAK BILBAO

CON SERVICIO DE GUARDERÍA GRATIS
HAURTZAINDEGIA DOHAINIK
16:45etik - 21:30era

Entrada / Sarrera 3 €

Miércoles, 29 de septiembre

Irailaren 29a Asteazkena

Sesión 17:00 h. - 17:00etan

- **La nube inversa**, 6 min. (España)
- **Pasionaria**, 17 min. (España)
- **Teclópolis**, 19 min. (Argentina)
- **Juan Meléndez 6446**, 48 min. (Puerto Rico)

Sesión 19:45 h. - 19:45etan

- **Capicúa**, 3 min. (España)
- **Violeta**, 7 min. (Colombia)
- **El viejo**, 8 min. (México)
- **Pulsiones**, 11 min. (España)
- **Como un rayo de luz**, 15 min. (Cuba)
- **Miradas desveladas**, 52 min. (España / Turquía / Bosnia / Irán / Afghanistan / Pakistan)

Sesión 22:30 h. - 22:30etan

- **Diploma**, 22 min. (Israel / Palestina)
- **The ambulance**, 81 min. (Serbia)

Jueves, 30 de septiembre

Irailaren 30a Osteguna

Sesión 17:00 h. - 17:00etan

- **Tiempos diferentes... a su tiempo**, 18 min. (Cuba)
- **Dies dei**, 18 min. (España)
- **Curundú**, 66 min. (Panamá)

Sesión 19:45 h. - 19:45etan

- **Lost**, 4 min. (España / Somalia)

- **Hijos de la guerra.** 91 min. [Canadá / Bangladesh / Nicaragua / Corea del Sur / Bosnia / Ruanda]

Sesión 22:30 h. - 22:30etan

- **Metro creciente.** 1 min. [España]
- **On the line.** 12 min. [España / EEUU / México]
- **Barrio Nuevo.** 22 min. [Cuba]
- **El club de los sin techo.** 55 min. [España / Brasil]

Viernes, 1 de octubre

Urriaren 1a Ostirala

Sesión 17:00 h. - 17:00etan

- **Comer viendo la tele.** 5 min. [España]
- **Bajo suelos ricos.** 93 min. [Canadá / Ecuador]

Sesión 19:45 h. - 19:45etan

- **Libra.** 4 min. [España]
- **Cuando corres.** 5 min. [España / Marruecos]
- **Peligro.** 7 min. [Argentina]
- **El orden de las cosas.** 20 min. [España]
- **A flor de piel.** 53 min. [Canadá / Colombia]

Sesión 22:30 h. - 22:30etan

- **Se busca camarera.** 110 min. [Canadá]

Sábado, 2 de octubre

Urriaren 2a Larunbata

Sesión 17:00 h. - 17:00etan

- **Luchadoras.** 13 min. [España / México]
- **Rezagados.** 24 min. [Chile]
- **Pueblos Unidos.** 57 min. [México]

Sesión 19:45 h. - 19:45etan

- **La rubia de Pinos Puente.** 19 min. [España]
- **Simplemente.** 76 min. [España]

Sesión 22:30 h. - 22:30etan

- **Erendira.** 116 min. [México]

Domingo, 3 de octubre

Urriaren 3a Igandea

Sesión 17:00 h. - 17:00etan

- **El ambidiestro.** 14 min. [España]
- **Aral.** 16 min. [Bélgica]
- **Sin stock.** 28 min. [España]
- **Bolivia en pie.** 32 min. [España / Bolivia]

Sesión 19:45 h. - 19:45etan

- **To shoot an elephant.** 113 min. [España / Palestina]

Sesión 22:30 h. - 22:30etan

- **Fri...** 8 min. [España]
- **Chiapas y Guatemala: territorios sin paz.** 30 min. [España / México / Guatemala]
- **Zindabad!.** 51 min. [España / India]

Lunes, 4 de octubre

Urriaren 4a Astelehena

Sesión 17:00 h. - 17:00etan

- **Taurí.** 7 min. [Brasil]
- **Viñateros del río.** 21 min. [Argentina]
- **Los hijos del Sáhara.** 31 min. [España / RASD Rep. Árabe Saharawi Democrática]
- **Dueños del agua.** 33 min. [EEUU / Brasil / Venezuela]

Sesión 19:45 h. - 19:45etan

- **Consejos.** 1 min. [España]
- **Ángeles sin cielo.** 10 min. [España]
- **Container.** 11 min. [España]
- **El vendedor del año.** 16 min. [España]
- **La otra piel.** 52 min. [Guatemala]

Sesión 22:30 h. - 22:30etan

- **La guardiana del hogar.** 28 min. [Cuba]
- **Down to earth.** 28 min. [España / EEUU]
- **Sol y sombras.** 35 min. [Nicaragua / Costa Rica / Rep. Dominicana / México / Honduras]

KCD



CINE INVISIBLE

www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



El cine invisible es diversidad.
Zinema ikusezina aniztasuna da.

ERIC MANUEL CORVALÁN PELLÉ
Realizador, Cuba.
Errealizadorea, Kuba.



COLABORACIONES
LAGUNTZAILEAK



ESCUELA
INTERNACIONAL
DE CINE Y TV
San Antonio de los Baños



LA ESCUELA DE TODOS LOS MUNDOS





ALEXANDER KLUGE

HISTORIA, CINE Y RESISTENCIA CRÍTICA



DOCUMENTA MADRID 11

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

6/15 MAYO 2011

www.documentamadrid.com



Cierre plazo de inscripción: 31 diciembre 2010

<http://alternativa.cccb.org>

Ficción,
documental,
animación,
experimental,
largometrajes
y cortometrajes

Secciones Oficiales
a concurso,
Secciones y
Actividades
paralelas,
Pantalla Hall,
Escuelas de Cine
y Seminarios



12-20 nov. 2010
17^è FESTIVAL DE cinema
independent DE BARCELONA

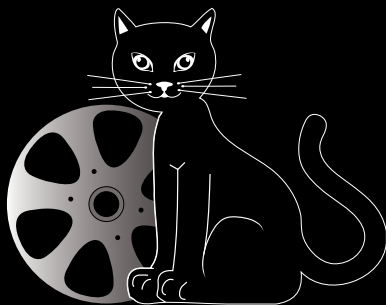
XIII FESTIVAL ÍCARO

CINE Y VÍDEO EN CENTROAMÉRICA
GUATEMALA 18 AL 25 DE NOVIEMBRE 2010

KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID
KULTURA ANIZTASUNA DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA
EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GI
ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURA ANIZTASUNA DESARROL
SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA ... EQUIDAD DE GÉNERO GENE
BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALID

CINE INVISIBLE

2º FESTIVAL INTERNACIONAL
FILME SOZIALAK 2010 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68

antolatzailea / organiza



babesleak / apoyan



laguntzaileak / colaboran

